

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Aosta, 17 gennaio 2012

Aoste, le 17 janvier 2012

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione - Direzione affari legislativi
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA
Tel. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région - Direction des affaires législatives
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE
Tél. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta sarà pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, sarà libero, gratuito e senza limiti di tempo.

AVIS

À compter du 1^{er} janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste sera exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> sera libre, gratuit et sans limitation de temps.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 126 a pag. 130

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione	—
Leggi e regolamenti regionali	131
Corte costituzionale	—
Atti relativi ai referendum	—

PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione	164
Atti degli Assessori regionali	177
Atti del Presidente del Consiglio regionale	—
Atti dei dirigenti regionali	178
deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale	179
Avvisi e comunicati	185
Atti emanati da altre amministrazioni	186

PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi	191
Bandi e avvisi di gara	238

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 126 à la page 130

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application	—
Lois et règlements	131
Cour constitutionnelle	—
Actes relatifs aux référendums	—

DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région	164
Actes des Assesseurs régionaux	177
Actes du Président du Conseil régional	—
Actes des dirigeants de la Région	178
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional	179
Avis et communiqués	185
Actes émanant des autres administrations	186

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours	191
Avis d'appel d'offres	238

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 28 dicembre 2011, n. 32.

Contenimento dei costi della democrazia. Riduzione del trattamento indennitario spettante ai consiglieri regionali. Modificazione della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33.
pag. 131

Legge regionale 28 dicembre 2011, n. 33.

Modificazione alla legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 (Interventi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico e disciplina della professione di gestore di rifugio alpino. Modificazioni alle leggi regionali 26 aprile 1993, n. 21, e 29 maggio 1996, n. 11).
pag. 134

Legge regionale 28 dicembre 2011, n. 34.

Modificazioni alla legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 (Disciplina della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta. Abrogazione delle leggi regionali 1° dicembre 1986, n. 59, 6 settembre 1991, n. 58 e 16 dicembre 1992, n. 74).
pag. 150

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 20 dicembre 2011, n. 373.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di riqualificazione ambientale della parte terminale S.R. 29 di DOUES - costruzione marciapiede e sistemazione piazzetta, in Comune di DOUES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 164

Arrêté n° 377 du 22 décembre 2011,

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière *Chavacourt* dont le siège est situé

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 32 du 28 décembre 2011,

portant limitation des coûts de la démocratie, réduction des indemnités des conseillers régionaux et modification de la loi régionale n° 33 du 21 août 1995.
page 131

Loi régionale n° 33 du 28 décembre 2011,

modifiant la loi régionale n° 4 du 20 avril 2004 portant actions pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, réglementation de la profession de gardien de refuge de montagne et modification des lois régionales n° 21 du 26 avril 1993 et n° 11 du 29 mai 1996.
page 134

Loi régionale n° 34 du 28 décembre 2011,

modifiant la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999 portant réglementation de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski en Vallée d'Aoste et abrogation des lois régionales n° 59 du 1^{er} décembre 1986, n° 58 du 6 septembre 1991 et n° 74 du 16 décembre 1992.
page 150

PARTE SECONDA

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 373 du 20 décembre 2011,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de requalification environnementale de la partie terminale de la RR n° 29 de DOUES, consistant dans la réalisation d'un trottoir et dans le réaménagement d'une petite place, dans la commune de DOUES, et fixation des indemnités provisoires y afférentes.
page 164

Decreto 22 dicembre 2011, n. 377.

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario *Chavacourt*, con sede nel comune

dans la commune de VERRAYES et dont le territoire relève des communes de VERRAYES et SAINT-DENIS, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

page 165

Decreto 27 dicembre 2011, n. 380.

Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dei centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7,5 t, dei veicoli e dei trasporti eccezionali e dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 2012.

pag. 166

ATTI DEGLI ASSESSORI REGIONALI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 23 dicembre 2011 n. 13.

Autorizzazione all'apertura, per l'anno 2012, della Scuola di alpinismo e sci-alpinismo denominata *Interguide*, ai sensi della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 177

ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Provvedimento dirigenziale 23 dicembre 2011, n. 6066.

Attribuzione, ai sensi della l.r. 33/1984, della classificazione a tre stelle all'esercizio alberghiero denominato "La Jolie Bergère" di LA SALLE.

pag. 178

DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 9 dicembre 2011, n. 2937.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2545-terdecies del codice civile, della Società *Shark logistica express società cooperativa siglabile Shark logistica s.c.a.r.l.*, con sede in AOSTA e nomina del Dott. Paolo CERESA quale commissario liquidatore.

pag. 179

di VERRAYES e territorio compreso nel suddetto comune e nel comune di SAINT-DENIS, ai sensi del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 165

Arrêté n° 380 du 27 décembre 2011,

portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules de transport de marchandises de plus de 7,5 tonnes de poids total maximum autorisé, des convois exceptionnels et des véhicules de transport de matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations pendant les jours de fête et certains autres jours au titre de l'an 2012.

page 166

ACTES DES ASSESSEURS RÉGIONAUX

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 13 du 23 décembre 2011,

autorisant l'ouverture de l'école d'alpinisme et de ski alpinisme dénommée *Interguide*, au titre de 2012, au sens de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997 modifiée et complétée.

page 177

ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC ET DES TRANSPORTS

Acte n° 6066 du 23 décembre 2011,

portant classement de l'établissement hôtelier dénommé «La Jolie Bergère» de LA SALLE dans la catégorie 3 étoiles, au sens de la LR n° 33/1984.

page 178

DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2937 du 9 décembre 2011,

portant liquidation administrative de *Shark logistica express société cooperativa siglabile Shark logistica s.c.a.r.l.*, dont le siège est à AOSTE, aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil, et nomination de M. Paolo CERESA en qualité de liquidateur.

page 179

Deliberazione 16 dicembre 2011, n. 3013.

Prelievo dai fondi di riserva correnti e investimenti del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013, ad integrazione di stanziamenti di spese impreviste e conseguente modifica al bilancio di gestione e al bilancio di cassa.

pag. 179

Deliberazione 16 dicembre 2011, n. 3019.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2545-terdecies del codice civile, della Società *Le Voyage Culinaire soc. coop.* di AOSTA e nomina del rag. Moreno Bruno FAEDI, di AOSTA, quale commissario liquidatore.

pag. 182

Deliberazione 16 dicembre 2011, n. 3043.

Espressione condizionata dell'intesa, ai sensi dell'art. 30 della l.r. 6 aprile 1998, n. 11, nonché dell'art. 51 del d.p.r. 22 febbraio 1982, n. 182, in ordine all'approvazione del progetto definitivo di due rotatorie al km 127+900 della strada statale n. 26, nel comune di MORGEX, proposta da ANAS s.p.a. - *compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta.*

pag. 182

Deliberazione 16 dicembre 2011, n. 3061.

Approvazione del documento tecnico concernente le misure di conservazione per i siti di importanza comunitaria della rete ecologica europea *Natura 2000*, ai sensi dell'articolo 4 della L.R. 8/2007 e del D.M. 17 ottobre 2007 e ai fini della designazione delle zone speciali di conservazione (ZSC).

pag. 183

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO SANITÀ SALUTE
E POLITICHE SOCIALI**

Avviso di convocazione della riunione della Consulta e della Conferenza regionali del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale (Legge regionale 22 luglio 2005, n. 16).

pag. 185

**ASSESSORATO TERRITORIO
E AMBIENTE**

Direzione ambiente.

Avviso di avvenuto deposito dell'istanza di autorizzazione.

pag. 186

Délibération n° 3013 du 16 décembre 2011,

portant prélèvement de crédits des fonds de réserve pour les dépenses ordinaires et pour les dépenses d'investissement du budget prévisionnel 2011/2013 de la Région à titre de complément des crédits destinés aux dépenses imprévues et modification des budgets de gestion et de caisse.

page 179

Délibération n° 3019 du 16 décembre 2011,

portant liquidation administrative de la coopérative *Le Voyage Culinaire soc. coop.* d'AOSTE, aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil, et nomination de M. Moreno Bruno FAEDI d'AOSTE en qualité de liquidateur.

page 182

Délibération n° 3043 du 16 décembre 2011,

portant approbation de l'entente, sous condition, relative au projet définitif de deux giratoires au PK 127+900 de la route nationale n° 26, dans la commune de MORGEX, proposé par *ANAS SpA - Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta*, au sens de l'art. 30 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 et de l'art. 51 du DPR n° 182 du 22 février 1982.

page 182

Délibération n° 3061 du 16 décembre 2011,

portant approbation du document technique concernant les mesures de conservation des sites d'importance communautaire du réseau écologique européen *Natura 2000*, au sens de l'art. 4 de la LR n° 8/2007 et du DM du 17 octobre 2007 et aux fins de la désignation des zones spéciales de conservation (ZSC).

page 183

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT DE LA SANTÉ,
DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES**

Avis de convocation de la séance de la Conférence et du Forum régionaux pour le bénévolat et l'associationnisme de promotion sociale (Loi régionale n. 16 du 22 juillet 2005).

page 185

**ASSESSORAT DU TERRITOIRE
ET DE L'ENVIRONNEMENT**

Direction de l'environnement.

Avis de dépôt d'une demande d'autorisation.

page 186

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di VERRAYES. Deliberazione 27 dicembre 2011, n. 53.

Esame delle proposte di modificazione da parte della Giunta regionale e conseguente approvazione definitiva della variante sostanziale al P.R.G.C, ai sensi dell'art. 15, comma 13 della l.r. 6 aprile 1998, n. 11. pag. 186

IL COMMISSARIO DELEGATO PER GLI INTERVENTI URGENTI CONCERNENTI LA DIGA DI BEAUREGARD

Decreto 28 dicembre 2011, prot. n. 242.

Modifica al proprio precedente Decreto di esproprio prot. 205/2011 e nuovo Decreto di Pronuncia di espropriazione ed asservimento di immobili favore della Regione Autonoma della Valle d'Aosta per opere di difesa idraulica lungo l'alveo della Dora di VALGRISENCHE a valle della diga di Beauregard e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 13 e 19 della L.R. n. 11/2004 "Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta".

pag. 187

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Azienda Unità Sanitaria Locale - Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 Dirigenti sanitari medici - appartenenti all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di ortopedia e traumatologia presso l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 191

Azienda Unità Sanitaria Locale - Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 dirigenti sanitari medici - appartenenti all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di radiodiagnostica presso l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 214

Azienda USL Valle d'Aosta - Regione autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de VERRAYES. Délibération n° 53 du 27 décembre 2011.

Examen des modifications proposées par le Gouvernement régional et approbation définitive de la variante substantielle du PRGC, au sens du treizième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11 du 6 avril 1998. page 186

LE COMMISSAIRE DÉLÉGUÉ AUX TRAVAUX URGENTS SUR LE BARRAGE DE BEAUREGARD

Acte du 28 décembre 2011, réf. n° 242,

portant modification de l'acte du commissaire délégué réf. n° 205/2011, expropriation en faveur de la Région autonome Vallée d'Aoste des biens immeubles nécessaires à la réalisation des ouvrages de protection hydraulique le long du lit de la Doire de VALGRISENCHE, en aval du barrage de Beauregard, établissement d'une servitude sur lesdits biens immeubles et détermination des indemnités provisoires d'expropriation y afférentes, au sens des art. 13 et 19 de la LR n° 11/2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste). page 187

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Agence Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux directeurs sanitaires - médecins (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales - Orthopédie et traumatologie), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

page 191

Agence Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux directeurs sanitaires - médecins (secteur Médecine diagnostique et des services - Radiodiagnostic), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. page 214

Agence Usl de la Vallée d'Aoste - Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéter-

indeterminato, di n. 1 collaboratore professionale sanitario - Ortottista (Personale della riabilitazione) categoria D presso l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 237

Azienda USL Valle d'Aosta - Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore professionale sanitario - dietista (personale infermieristico) categoria D, presso l'azienda Unità Sanitaria locale della Valle d'Aosta.

pag. 237

Consorzio Regionale Pesca.

Publicazione esito bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (Cat. D) nell'ambito dell'organico del Consorzio Regionale Pesca. Graduatoria finale.

pag. 238

BANDI E AVVISI DI GARA

Regione autonoma Valle d'Aosta. Direzione protezione civile.

Bando di gara d'appalto.

pag. 238

Regione autonoma Valle d'Aosta.

Progettazione definitiva, progettazione esecutiva e esecuzione dei lavori di realizzazione di elisuperfici attrezzate per il volo notturno. CIG 36763468AF - CUP B69D10000110002.

pag. 241

minée, d'un collaborateur sanitaire - orthoptiste (personnel de réadaptation - catégorie D), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

page 237

Agence Usl de la Vallée d'Aoste - Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur sanitaire - diététicien (personnel infirmier - catégorie D), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

page 237

Consortium régional de la pêche.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un cadre (catégorie D), dans le cadre de l'organigramme du Consortium régional de la pêche. Liste d'aptitude finale.

page 238

AVIS D'APPEL D'OFFRES

Région autonome Vallée d'Aoste. Direction de la protection civile.

Avis d'appel d'offres.

page 238

Région autonome Vallée d'Aoste.

Conception du projet définitif et du projet d'exécution des travaux de réalisation d'hélicoptères aménagés pour le vol de nuit, ainsi qu'exécution desdits travaux. CIG 36763468AF - CUP B69D10000110002.

page 241

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 28 dicembre 2011, n. 32.

Contenimento dei costi della democrazia. Riduzione del trattamento indennitario spettante ai consiglieri regionali. Modificazione della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Riduzione dell'indennità di carica
e dell'indennità di funzione)*

1. A decorrere dal 1° gennaio 2012 e fino al giorno antecedente la data della prima riunione del Consiglio regionale della XIV legislatura, in deroga a quanto previsto dall'articolo 2, comma 1, della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 (Norme sulle indennità spettanti ai membri del Consiglio e della Giunta e sulla previdenza dei consiglieri regionali), l'indennità di carica dei consiglieri regionali è stabilita nella misura del 65,10 per cento dell'indennità mensile lorda di carica percepita, alla data del 1° ottobre 2011, dai componenti della Camera dei Deputati, ai sensi dell'articolo 1 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261 (Determinazione dell'indennità spettante ai membri del Parlamento).
2. A decorrere dal 1° gennaio 2012 e fino al giorno antecedente la data della prima riunione del Consiglio regionale della XIV legislatura, in deroga a quanto previsto dall'articolo 5, commi 1 e 2, della l.r. 33/1995, l'indennità di funzione dei consiglieri regionali che svolgono particolari funzioni è stabilita nelle seguenti misure dell'indennità mensile lorda percepita, alla data del 1° ottobre 2011, dai componenti della Camera dei Deputati:
 - a) al Presidente del Consiglio regionale e al Presidente della Regione: 51,15 per cento;

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 32 du 28 décembre 2011,

portant limitation des coûts de la démocratie, réduction des indemnités des conseillers régionaux et modification de la loi régionale n° 33 du 21 août 1995.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

*(Réduction de l'indemnité de mandat
et de l'indemnité de fonctions)*

1. À compter du 1^{er} janvier 2012 et jusqu'au jour précédant la date de la première séance du Conseil régional de la XIV^e législature, l'indemnité de mandat des conseillers régionaux est établie, par dérogation aux dispositions du premier alinéa de l'art.2 de la loi régionale n° 33 du 21 août 1995 (Dispositions en matière d'indemnités aux membres du Conseil et du Gouvernement régional ainsi qu'en matière de sécurité sociale applicable aux conseillers régionaux), à 65,10 p. 100 du montant brut de l'indemnité de mandat mensuelle perçue, à la date du 1^{er} octobre 2011, par les membres de la Chambre des députés, aux termes de l'art. 1^{er} de la loi n° 1261 du 31 octobre 1965 (Fixation de l'indemnité revenant aux membres du Parlement).
2. À compter du 1^{er} janvier 2012 et jusqu'au jour précédant la date de la première séance du Conseil régional de la XIV^e législature, l'indemnité de fonctions des conseillers régionaux qui exercent des fonctions particulières est établie, par dérogation aux dispositions du premier et du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 33/1995, selon les pourcentages du montant brut de l'indemnité mensuelle perçue, à la date du 1^{er} octobre 2011, par les membres de la Chambre des députés indiqués ci-après :
 - a) Pour le président du Conseil régional et le président de la Région : 51,15 p. 100 ;

- b) al Presidente della Regione per l'espletamento delle funzioni prefettizie: 4,65 per cento;
 - c) ai componenti della Giunta regionale: 35,81 per cento;
 - d) ai vicepresidenti del Consiglio regionale: 15,35 per cento;
 - e) ai Presidenti delle Commissioni consiliari, istituite a norma dello Statuto e del regolamento interno del Consiglio regionale, nonché ai segretari dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale: 7,67 per cento.
3. I consiglieri regionali possono rinunciare all'indennità di carica e all'indennità di funzione ovvero indicare una percentuale delle stesse inferiore a quelle previste dai commi 1 e 2 per l'intero arco temporale ivi previsto, con apposita dichiarazione da trasmettere alla Presidenza del Consiglio regionale entro quindici giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.
4. La riduzione dell'indennità di carica di cui al comma 1 non ha effetti a fini previdenziali e della quantificazione dell'indennità di fine mandato.

Art. 2

(Sostituzione dell'articolo 9 della l.r. 33/1995)

1. L'articolo 9 della l.r. 33/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 9

(Rimborso forfetario di spese di viaggio)

1. Ai consiglieri residenti ad una distanza superiore a venti chilometri da Aosta spetta un rimborso forfetario di spese di viaggio commisurato ai seguenti accessi mensili in misura pari ad un quarto del prezzo di un litro di benzina verde per ogni chilometro di percorrenza per raggiungere la sede consiliare:
- a) membri dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio, membri della Giunta, presidenti delle Commissioni consiliari permanenti e Capigruppo consiliari: undici accessi;
 - b) consiglieri facenti parte di Commissioni consiliari permanenti: sette accessi.
2. Per ogni giornata di assenza dalle adunanze consiliari o dalle Commissioni il rimborso di cui al comma 1 sarà proporzionalmente ridotto di un undicesimo o di un settimo.»

Art. 3

(Contenimento della spesa)

1. Il trasferimento a carico del bilancio della Regione a favore del bilancio del Consiglio è ridotto di euro 300.000 per l'anno 2012 e di euro 160.000 per l'anno 2013.

- b) Pour le président de la Région, au titre de l'exercice des fonctions préfectorales : 4,65 p. 100 ;
 - c) Pour les membres du Gouvernement régional : 35,81 p. 100 ;
 - d) Pour les vice-présidents du Conseil régional : 15,35 p. 100 ;
 - e) Pour les présidents des Commissions du Conseil instituées au sens du Statut spécial et du règlement intérieur du Conseil régional et pour les secrétaires du Bureau du Conseil régional : 7,67 p. 100.
3. Les conseillers régionaux peuvent soit renoncer à leur indemnité de mandat et à leur indemnité de fonctions, soit indiquer pour chacune de celle-ci un pourcentage inférieur à celui prévu par le premier et le deuxième alinéa ci-dessus à appliquer pendant toute la durée indiquée, et ce, en transmettant à la Présidence du Conseil régional une déclaration ad hoc dans les quinze jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
4. La réduction de l'indemnité de mandat visée au premier alinéa du présent article ne produit aucun effet aux fins de la pension, ni aux fins du calcul de l'indemnité de départ.

Art. 2

(Remplacement de l'art. 9 de la LR n° 33/1995)

1. L'art. 9 de la LR n° 33/1995 est remplacé comme suit :

«Art. 9

(Remboursement forfaitaire des frais de transport)

1. Les conseillers résidant à plus de vingt kilomètres d'Aoste touchent un remboursement forfaitaire des frais de transport, établi sur la base des voyages mensuels indiqués ci-après et équivalant à un quart du prix d'un litre d'essence sans plomb pour chaque kilomètre parcouru :
- a) Onze voyages pour les membres du bureau de la présidence du Conseil, pour les membres du Gouvernement régional, pour les présidents des commissions permanentes du Conseil et pour les chefs des groupes du Conseil ;
 - b) Sept voyages pour les conseillers faisant partie des commissions permanentes du Conseil.
2. Pour chaque journée d'absence aux séances du Conseil ou des commissions, le remboursement visé au 1^{er} alinéa du présent article est réduit d'un onzième ou d'un septième.»

Art. 3

(Limitation de la dépense)

1. Le virement de crédits du budget de la Région au budget du Conseil régional est réduit de 300 000 euros au titre de 2012 et de 160 000 euros au titre de 2013.

Art. 4
(Disposizione finale)

1. Gli effetti della presente legge decorrono dal 1° gennaio 2012.

Art. 5
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente Legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 28 dicembre 2011.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 171;

- di iniziativa dei consiglieri CERISE Alberto, LANIÈCE André, Rini Emily;
- Presentata al Consiglio regionale in data 22 novembre 2011;
- Assegnata alla I^a Commissione consiliare permanente in data 22 novembre 2011;
- Acquisito il parere della I Commissione consiliare permanente espresso in data 12 dicembre 2011, e relazione del Consigliere EMPEREUR;
- Approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 22 dicembre 2011 con deliberazione n. 2146/XIII;
- Trasmessa al Presidente della Regione in data 27 dicembre 2011;

Art. 4
(Disposition finale)

1. La présente loi produit ses effets à compter du 1er janvier 2012.

Art. 5
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 décembre 2011.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PREPARATOIRES

Proposition de loi n. 171 ;

- à l'initiative des Conseillers CERISE Alberto, LANIÈCE André, RINI Emily ;
- présentée au Conseil régional en date du 22 novembre 2011 ;
- soumise à la I^{re} Commission permanente du Conseil en date du 22 novembre 2011 ;
- examinée par la I^{re} Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 12 décembre 2011 et rapport du Conseiller EMPEREUR ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 22 décembre 2011 délibération n. 2146/XIII ;
- transmise au Président de la Région en date du 27 décembre 2011 ;

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
28 dicembre 2011, n. 32.

Note all'articolo 1:

- (1) L'articolo 2, comma 1, della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 prevede quanto segue:

"1. L'indennità mensile di carica dei consiglieri regionali è stabilita nella misura del settanta per cento dell'indennità mensile lorda di carica percepita

dai componenti della Camera dei Deputati, ai sensi dell'art. 1 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261 (Determinazione dell'indennità spettante ai membri del Parlamento).”.

(2) L'articolo 1 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261 prevede quanto segue:

“1. L'indennità spettante ai membri del Parlamento a norma dell'art. 69 della Costituzione per garantire il libero svolgimento del mandato è regolata dalla presente legge ed è costituita da quote mensili comprensive anche del rimborso di spese di segreteria e di rappresentanza. Gli Uffici di Presidenza delle due Camere determinano l'ammontare di dette quote in misura tale che non superino il dodicesimo del trattamento complessivo massimo annuo lordo dei magistrati con funzioni di presidente di Sezione della Corte di cassazione ed equiparate.”.

(3) L'articolo 5, commi 1 e 2, della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 prevede quanto segue:

“1. Ai consiglieri regionali che svolgono particolari funzioni compete, in aggiunta alla indennità prevista all'art. 2, un'indennità di funzione commisurata alle seguenti percentuali dell'indennità mensile lorda percepita dai membri della Camera dei Deputati:

- a) al Presidente del Consiglio regionale e al Presidente della Giunta regionale: indennità di funzione pari al 55 per cento;
- b) ai componenti della Giunta regionale: indennità di funzione pari al 38,50 per cento;
- c) ai vicepresidenti del Consiglio regionale: indennità di funzione pari al 16,50 per cento;
- d) ai Presidenti delle Commissioni consiliari, istitu-

ite a norma dello Statuto e del regolamento interno del Consiglio regionale, nonché ai segretari dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale: indennità di funzione pari al 8,25 per cento.

2. Per l'espletamento delle funzioni prefettizie, al Presidente della Giunta regionale è attribuita un'ulteriore indennità pari al cinque per cento dell'indennità mensile lorda percepita dai membri della Camera dei Deputati.”.

Nota all'articolo 2:

(4) L'articolo 9 della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 prevedeva quanto segue:

“Art. 9

(Rimborso forfettario di spese di viaggio)

1. Ai consiglieri residenti ad una distanza superiore ai cinque chilometri da Aosta spetta un rimborso forfettario di spese di viaggio commisurato ai seguenti accessi mensili in misura pari ad un quarto del prezzo di un litro di benzina super per ogni chilometro di percorrenza per raggiungere la sede consiliare:

- a) membri dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio, membri della Giunta, presidenti delle Commissioni consiliari permanenti e Capigruppo consiliari: quindici accessi;
- b) consiglieri facenti parte di Commissioni consiliari permanenti: dieci accessi.

2. Per ogni giornata di assenza dalle adunanze consiliari o dalle Commissioni il rimborso di cui al comma 1 sarà proporzionalmente ridotto di un quindicesimo o di un decimo.”.

Legge regionale 28 dicembre 2011, n. 33.

Modificazione alla legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 (Interventi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico e disciplina della professione di gestore di rifugio alpino. Modificazioni alle leggi regionali 26 aprile 1993, n. 21, e 29 maggio 1996, n. 11).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Sostituzione dell'articolo 2)

Loi régionale n° 33 du 28 décembre 2011,

modifiant la loi régionale n° 4 du 20 avril 2004 portant actions pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, réglementation de la profession de gardien de refuge de montagne et modification des lois régionales n° 21 du 26 avril 1993 et n° 11 du 29 mai 1996.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Remplacement de l'art. 2)

1. L'articolo 2 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 (Interventi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico e disciplina della professione di gestore di rifugio alpino. Modificazioni alle leggi regionali 26 aprile 1993, n. 21, e 29 maggio 1996, n. 11), è sostituito dal seguente:

“Art. 2
(Soggetti beneficiari)

1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 4:
- a) per le iniziative da realizzare presso rifugi o bivacchi esistenti, i proprietari delle strutture interessate;
 - b) per le iniziative consistenti nella realizzazione di nuovi rifugi o bivacchi:
 - 1) i proprietari degli immobili che formano oggetto dell'iniziativa;
 - 2) i soggetti che realizzano l'iniziativa su immobili di proprietà o nella disponibilità di terzi, purché al momento dell'erogazione dell'agevolazione abbiano acquisito la proprietà o il diritto di superficie della nuova struttura e dei relativi impianti.
2. Limitatamente alle spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettere c) ed e), possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 4, oltre ai soggetti di cui al comma 1, anche i gestori di rifugi alpini.”

Art. 2
(Modificazioni all'articolo 3)

1. Il comma 3 dell'articolo 3 della l.r. 4/2004 è sostituito dal seguente:
- “3. Le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 2 riguardano:
- a) lavori, opere edili, impianti tecnici e connesso trasporto di materiali e beni, anche mediante elicottero;
 - b) acquisto di aree, di fabbricati o di porzioni di fabbricati funzionali alla realizzazione delle iniziative di cui al comma 2, lettere a) e b), a condizione che il beneficiario realizzi contestualmente sui predetti immobili interventi di cui alle lettere a) o c) del presente comma per un importo pari ad almeno il 20 per cento della spesa ammessa per l'acquisto. Non sono in ogni caso ammesse ad agevolazione le spese riguardanti l'acquisto di rifugi o bivacchi esistenti;
 - c) acquisto di nuovi arredi, apparecchiature e altri beni funzionali all'esercizio della struttura,

1. L'art. 2 de la loi régionale n° 4 du 20 avril 2004 portant actions pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, réglementation de la profession de gardien de refuge de montagne et modification des lois régionales n° 21 du 26 avril 1993 et n° 11 du 29 mai 1996 est remplacé par un article ainsi rédigé:

«Art. 2
(Bénéficiaires)

1. Ont vocation à bénéficier des aides visées à l'art. 4 de la présente loi :
- a) Pour les actions concernant les refuges ou les abris existants, les propriétaires des structures intéressées;
 - b) Pour les actions consistant dans la réalisation de nouveaux refuges ou abris :
 - 1) Les propriétaires des immeubles concernés ;
 - 2) Les personnes publiques ou privées qui réalisent l'action sur des immeubles qui leur appartiennent ou qui appartiennent à des tiers, à condition qu'au moment du versement de l'aide ils aient acquis la propriété ou le droit de superficie de la nouvelle structure et des installations y afférentes.
2. Les aides prévues par l'art. 4 de la présente loi peuvent être octroyées, au titre des dépenses visées aux lettres c) et e) du troisième alinéa de l'art. 3, non seulement aux personnes publiques et privées indiquées au premier alinéa du présent article mais également aux gardiens des refuges de montagne.»

Art. 2
(Modification de l'art. 3)

1. Le troisième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 4/2004 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :
- «3. Les dépenses éligibles pour la réalisation des actions visées au deuxième alinéa du présent article concernent :
- a) Les travaux et les ouvrages de bâtiment, les installations techniques et le transport des matériaux et des biens y afférents, le cas échéant par hélicoptère ;
 - b) L'achat des terrains, des bâtiments ou des portions de bâtiments nécessaires aux fins de la réalisation des actions visées aux lettres a) et b) du deuxième alinéa du présent article, à condition que le bénéficiaire réalise parallèlement, sur lesdits immeubles, les actions visées aux lettres a) ou c) du présent alinéa pour un montant correspondant à 20 p. 100 au moins de la dépense éligible pour l'achat. En tout état de cause, les dépenses pour l'achat de refuges ou d'abris existants ne sont pas éligibles ;

nell'ambito delle tipologie individuate con deliberazione della Giunta regionale;

- d) spese relative alla messa in sicurezza di strutture esistenti, limitatamente a quelle di cui al comma 1, lettere a) ed e), derivanti da accertate situazioni di dissesto o pericolo per rischio idrogeologico;
- e) impiego dell'elicottero per il divallamento dei rifiuti e delle acque reflue;
- f) progettazione, direzione lavori e collaudo, nonché spese relative all'adempimento degli obblighi concernenti la sicurezza sui luoghi di lavoro.”.

2. Dopo il comma 3 dell'articolo 3 della l.r. 4/2004, sostituito dal comma 1, è aggiunto il seguente:

“3bis. Nei casi di spese riguardanti sistemi o impianti per il trattamento o la gestione in loco dei rifiuti e delle acque reflue, possono altresì essere ammesse ad agevolazione le spese riguardanti impianti aventi carattere sperimentale che, sulla base di criteri stabiliti con deliberazione della Giunta regionale, risultino idonee ad assicurare un particolare contenimento dell'impatto ambientale.”.

3. Dopo il comma 3bis dell'articolo 3 della l.r. 4/2004, introdotto dal comma 2, è aggiunto il seguente:

“3ter. I costi di manodopera derivanti dall'esecuzione in economia diretta di lavori o opere edili sono riconosciuti come spesa ammissibile fino all'ammontare massimo del 5 per cento dell'importo per lavori e opere edili ammesso ad agevolazione, secondo i criteri e con le modalità definiti con deliberazione della Giunta regionale.”.

4. Dopo il comma 3ter dell'articolo 3 della l.r. 4/2004, introdotto dal comma 3, è aggiunto il seguente:

“3quater. Non sono in ogni caso ammesse ad agevolazione le spese riguardanti gli oneri fiscali e di legge relativi alle spese di cui al comma 3.”.

Art. 3
(Sostituzione dell'articolo 4)

1. L'articolo 4 della l.r. 4/2004 è sostituito dal seguente:

“Art. 4
(Contributi in conto capitale)

1. Per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettere a), b) e

- c) L'achat de nouveau mobilier, d'appareils et d'autres biens nécessaires aux fins de l'exploitation de la structure, dans le cadre des typologies indiquées par délibération du Gouvernement régional;

- d) La sécurisation des structures visées aux lettres a) et e) du premier alinéa du présent article lorsqu'il a été constaté une situation d'instabilité et de danger causées par des risques hydrogéologiques;

- e) L'utilisation de l'hélicoptère pour l'évacuation des ordures et des eaux usées;

- f) La conception, la direction et le récolement des travaux, ainsi que les frais afférents au respect des dispositions en matière de sécurité des lieux de travail.».

2. Après le troisième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 4/2004, tel qu'il résulte du premier alinéa du présent article, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

«3 bis. En cas d'actions concernant des systèmes ou des installations de traitement ou de gestion sur place des déchets et des eaux usées, les dépenses pour des installations expérimentales qui, selon des critères fixés par délibération du Gouvernement régional, s'avèrent susceptibles de participer à la limitation de l'impact sur l'environnement peuvent également être éligibles.».

3. Après le troisième alinéa bis de l'art. 3 de la LR n° 4/2004, tel qu'il résulte du deuxième alinéa du présent article, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

«3 ter. Les dépenses pour la main d'œuvre dérivant de l'exécution directe des travaux ou des ouvrages de bâtiment sont éligibles jusqu'à un maximum de 5 p. 100 du montant des travaux et des ouvrages de bâtiment admis au bénéfice des aides, selon des critères et des modalités définis par délibération du Gouvernement régional.».

4. Après le troisième alinéa ter de l'art. 3 de la LR n° 4/2004, tel qu'il résulte du troisième alinéa du présent article, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

«3 quater. En tout état de cause, les charges fiscales et les dépenses prévues par la loi pour les actions visées au troisième alinéa du présent article ne sont pas éligibles.».

Art. 3
(Remplacement de l'art. 4)

1. L'art. 4 de la LR n° 4/2004 est remplacé par un article ainsi rédigé :

«Art. 4
(Subventions en capital)

1. Les aides relatives aux actions visées aux lettres a), b) et

- c), le agevolazioni sono concesse mediante contributi in conto capitale, nei seguenti limiti percentuali massimi:
- a) per le strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), che comportano particolari difficoltà di accesso, individuate secondo criteri definiti con deliberazione della Giunta regionale, nonché per i bivacchi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera e), 70 per cento della spesa ritenuta ammissibile;
 - b) per le altre strutture, 40 per cento della spesa ritenuta ammissibile.
2. La percentuale di cui al comma 1, lettera b), è elevata al 70 per cento nei casi di iniziative realizzate da Comuni e Comunità montane della Valle d'Aosta o dalle società locali di guide alpine di cui all'articolo 19 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 (Disciplina della professione di guida alpina in Valle d'Aosta).
3. Per le ulteriori spese di cui all'articolo 3, comma 3, le agevolazioni sono concesse mediante contributi in conto capitale, nei seguenti limiti percentuali massimi:
- a) per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettera d), 95 per cento della spesa ritenuta ammissibile;
 - b) per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettera e), 50 per cento della spesa ritenuta ammissibile;
 - c) per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettera f), 10 per cento della spesa ritenuta ammissibile per la realizzazione dell'iniziativa alla quale le medesime spese si riferiscono.
4. Gli importi massimi di spesa ammissibile per poter beneficiare delle agevolazioni sono i seguenti:
- a) per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettere a), b), d) ed f), complessivamente considerate, euro 1.000.000. Il predetto limite è elevato a euro 2.000.000 nei casi di iniziative aventi ad oggetto la realizzazione di nuovi rifugi o la ristrutturazione di rifugi esistenti cui sia riconosciuta una particolare valenza strategica nell'ambito dell'offerta turistica regionale, secondo criteri stabiliti con deliberazione della Giunta regionale;
 - b) per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettera c), euro 150.000.
5. Gli importi di cui al comma 4 sono considerati al netto degli oneri fiscali.
6. Fatto salvo quanto previsto al comma 7, le agevolazioni sono concesse limitatamente alle iniziative avviate successivamente alla data di presentazione della relativa
- c) du troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont accordées sous forme de subventions en capital à hauteur des plafonds indiqués ci-après :
- a) Pour les structures visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi dont l'accès est particulièrement difficile, définies selon des critères établis par délibération du Gouvernement régional, et pour les abris visés à la lettre e) du premier alinéa de l'art. 3 susdit, 70 p. 100 de la dépense éligible ;
 - b) Pour les autres structures, 40 p. 100 de la dépense éligible.
2. Le pourcentage indiqué à la lettre b) du premier alinéa du présent article est augmenté à 70 p. 100 lorsque les actions sont réalisées par une Commune ou une Communauté de montagne de la Vallée d'Aoste, ou encore par une compagnie locale de guides de haute montagne au sens de l'art. 19 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997 portant réglementation de la profession de guide de haute montagne en Vallée d'Aoste.
3. Les aides relatives aux autres dépenses visées au troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont accordées sous forme de subventions en capital à hauteur des plafonds indiqués ci-après :
- a) Pour les actions visées à la lettre d) du troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, 95 p. 100 de la dépense éligible ;
 - b) Pour les actions visées à la lettre e) du troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, 50 p. 100 de la dépense éligible ;
 - c) Pour les actions visées à la lettre f) du troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, 10 p. 100 de la dépense éligible.
4. Les plafonds des dépenses ouvrant droit aux aides sont les suivants :
- a) Pour l'ensemble des dépenses relatives aux actions visées aux lettres a), b), d) et f) du troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, 1 000 000 d'euros. Ledit plafond peut être augmenté jusqu'à 2 000 000 d'euros en cas de réalisation de nouveaux refuges ou de rénovation de refuges existants qui revêtent un intérêt stratégique particulier dans le cadre de l'offre touristique régionale, selon des critères établis par délibération du Gouvernement régional ;
 - b) Pour les dépenses relatives aux actions visées à la lettre c) du troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, 150 000 euros.
5. Les montants visés au quatrième alinéa du présent article sont calculés déduction faite des charges fiscales.
6. Sans préjudice des dispositions du septième alinéa du présent article, les aides sont accordées uniquement au titre des actions engagées après la présentation de la de-

domanda. A tal fine, fa fede la data apposta sulla documentazione di spesa presentata dal soggetto beneficiario.

7. Le agevolazioni sono concesse anche con riferimento alle maggiori spese sostenute nell'ambito di iniziative già finanziate ai sensi della presente legge, nei limiti e con le modalità stabiliti con deliberazione della Giunta regionale. In tali casi, sono considerate ammissibili ad agevolazione anche le spese sostenute nei 24 mesi antecedenti la presentazione della relativa domanda.".

Art. 4
(Sostituzione dell'articolo 5)

1. L'articolo 5 della l.r. 4/2004 è sostituito dal seguente:

«Art. 5
(Requisiti delle strutture di nuova realizzazione)

1. Per poter beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 4, i rifugi di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a), b) e c), di nuova realizzazione, devono possedere i seguenti requisiti minimi:
 - a) svolgere un'adeguata funzione di supporto logistico per l'attività alpinistica, escursionistica o sci alpinistica praticabile nella zona interessata, sulla base di criteri stabiliti con deliberazione della Giunta regionale, previo parere della Commissione consiliare competente;
 - b) disporre di almeno 30 posti letto, oltre ad un ricovero d'emergenza con almeno 6 posti letto a beneficio delle persone in difficoltà durante i periodi di chiusura;
 - c) uniformarsi ai requisiti tecnici di cui all'articolo 9 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 (Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere), nonché ai requisiti igienico-sanitari previsti dalla normativa vigente.
2. Per poter beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 4, i bivacchi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera e), di nuova realizzazione, devono possedere i seguenti requisiti minimi:
 - a) svolgere un'adeguata funzione di supporto logistico per l'attività alpinistica, escursionistica o sci alpinistica praticabile nella zona interessata, sulla base di criteri stabiliti con deliberazione della Giunta regionale;
 - b) disporre di almeno 6 posti letto;
 - c) essere conformi alle caratteristiche di cui all'articolo 8, comma 3, della l.r. 11/1996.
3. Per l'accertamento della sussistenza del requisito di cui al comma 1, lettera a), e al comma 2, lettera a), la Giunta regionale acquisisce il parere di una commis-

mande y afférente, la date de la documentation relative aux dépenses présentée par le demandeur faisant foi.

7. Les aides sont également accordées pour les dépenses supplémentaires supportées au titre d'actions déjà financées au sens de la présente loi, selon des plafonds et des modalités établis par délibération du Gouvernement régional. En l'occurrence, les dépenses supportées dans les 24 mois précédant la présentation de la demande d'aide sont également éligibles. ».

Art. 4
(Remplacement de l'art. 5)

1. L'art. 5 de la LR n° 4/2004 est remplacé par un article ainsi rédigé:

«Art. 5
(Caractéristiques des nouvelles structures)

1. En cas de nouvelles constructions, les refuges visés aux lettres a), b) et c) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi ouvrent droit aux aides indiquées à l'art. 4 uniquement s'ils respectent les critères suivants:
 - a) Servir de support logistique pour les activités d'alpinisme, de randonnée ou de ski-alpinisme pouvant être pratiquées dans la zone concernée, selon des critères établis par délibération du Gouvernement régional, sur avis de la Commission du Conseil compétente;
 - b) Disposer de 30 lits au moins, en sus d'un abri de secours avec six lits minimum permettant d'accueillir les personnes en difficulté lorsque le refuge est fermé;
 - c) Être conformes aux caractéristiques techniques visées à l'art. 9 de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996 portant réglementation des structures d'accueil para-hôtelières et aux conditions prévues par les dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de santé.
2. En cas de nouvelles constructions, les abris visés à la lettre e) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi ouvrent droit aux aides indiquées à l'art. 4 uniquement s'ils respectent les critères suivants:
 - a) Servir de support logistique pour les activités d'alpinisme, de randonnée ou de ski-alpinisme pouvant être pratiquées dans la zone concernée, selon des critères établis par délibération du Gouvernement régional, sur avis de la Commission du Conseil compétente;
 - b) Disposer de 6 lits au moins;
 - c) Être conformes aux caractéristiques visées au troisième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 11/1996.
3. Afin de constater que la condition visée aux lettres a) du premier et du deuxième alinéa du présent article est remplie, le Gouvernement régional fait appel à

sione tecnico-consultiva composta:

- a) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di agevolazioni nel settore dei rifugi alpini, di seguito denominata struttura competente, o suo delegato, con funzioni di presidente;
- b) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di sentieri, o suo delegato;
- c) dal presidente dell'Unione valdostana guide di alta montagna (UVGAM), o suo delegato;
- d) dal presidente dell'associazione di categoria individuata ai sensi dell'articolo 25, o suo delegato;
- e) da un rappresentante del Consiglio permanente degli enti locali (CPEL);
- f) dal presidente del Club alpino italiano (CAI) Valle d'Aosta, o suo delegato;
- g) da un rappresentante del Comune territorialmente interessato.

4. Le modalità di funzionamento della commissione di cui al comma 3 sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale.”.

Art. 5
(Inserimento dell'articolo 5bis)

1. Dopo l'articolo 5 della l.r. 4/2004, come sostituito dall'articolo 4, è inserito, nella sezione I, il seguente:

“Art. 5bis
(Obblighi di conservazione e pulizia dei bivacchi)

1. I proprietari dei bivacchi che beneficiano delle agevolazioni di cui alla presente legge sono tenuti ad assicurare la pulizia periodica e la conservazione delle strutture.
2. Nei casi di accertata inosservanza degli obblighi di cui al comma 1, le società locali di guide alpine di cui all'articolo 19 della l.r. 7/1997, previa diffida a provvedere entro un congruo termine, possono disporre le operazioni necessarie in danno dei proprietari inadempienti.”.

Art. 6
(Sostituzione dell'articolo 6)

1. L'articolo 6 della l.r. 4/2004 è sostituito dal seguente:

“Art. 6
(Soggetti beneficiari)

l'avis d'une commission technique et consultative composée comme suit:

- a) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'aides au secteur des refuges de montagne, ci-après dénommée structure compétente, ou son délégué, exerçant les fonctions de président;
- b) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de sentiers, ou son délégué;
- c) Le président de l'Union valdôtaine des guides de haute montagne (UVGAM), ou son délégué;
- d) Le président de l'association catégorielle définie au sens de l'art. 25 de la présente loi, ou son délégué;
- e) Un représentant du Conseil permanent des collectivités locales (CPEL);
- f) Le président du Club alpin italien (CAI), ou son délégué;
- g) Un représentant de la Commune territorialement concernée.

4. Les modalités de fonctionnement de la commission mentionnée au troisième alinéa du présent article sont établies par délibération du Gouvernement régional.».

Art. 5
(Insertion de l'art. 5 bis)

1. Après l'art. 5 de la LR n° 4/2004, tel qu'il résulte de l'art. 4 de la présente loi, il est inséré, dans la section I, un article ainsi rédigé:

«Art. 5 bis
(Obligations d'entretien et de nettoyage des abris)

1. Les propriétaires des abris qui bénéficient des aides visées à la présente loi sont tenus d'assurer le nettoyage périodique et l'entretien des structures en cause.
2. Dans les cas où il serait constaté le non-respect des obligations visées au premier alinéa du présent article, les compagnies locales de guides de haute montagne prévues par l'art. 19 de la LR n° 7/1997 peuvent, après avoir sommé les propriétaires concernés d'obtempérer dans un délai convenable, mettre en œuvre les actions nécessaires aux fins des sanctions y afférentes.».

Art. 6
(Remplacement de l'art. 6)

1. L'art. 6 de la LR n° 4/2004 est remplacé par un article ainsi rédigé:

«Art. 6
(Bénéficiaires)

1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 8:
 - a) per le iniziative da realizzare presso i posti tappa escursionistici (dortoirs) di cui all'articolo 11 della l.r. 11/1996, esistenti, i proprietari delle strutture interessate;
 - b) per le iniziative consistenti nella realizzazione di nuovi dortoirs:
 - 1) i proprietari degli immobili che formano oggetto dell'iniziativa;
 - 2) i soggetti che realizzano l'iniziativa su immobili di proprietà o nella disponibilità di terzi, purché al momento dell'erogazione dell'agevolazione abbiano acquisito la proprietà o il diritto di superficie della nuova struttura e dei relativi impianti.
2. Limitatamente alle spese di cui all'articolo 7, comma 2, lettera c), possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 8, oltre ai soggetti di cui al comma 1, anche i gestori di dortoirs.".

Art. 7
(Modificazioni all'articolo 7)

1. Il comma 2 dell'articolo 7 della l.r. 4/2004 è sostituito dal seguente:

«2. Le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1 riguardano:

 - a) lavori, opere edili, impianti tecnici e connesso trasporto di materiali e beni, anche mediante elicottero;
 - b) acquisto di aree, di fabbricati o di porzioni di fabbricati finalizzati alle iniziative di cui al comma 1, a condizione che il beneficiario realizzi contestualmente sui predetti immobili interventi di cui alle lettere a) o c) per un importo pari ad almeno il 20 per cento della spesa ammessa per l'acquisto. Non sono in ogni caso ammesse ad agevolazione le spese riguardanti l'acquisto di dortoirs esistenti;
 - c) acquisto di nuovi arredi, apparecchiature e altri beni funzionali all'esercizio della struttura, nell'ambito delle tipologie individuate con deliberazione della Giunta regionale;
 - d) progettazione, direzione lavori e collaudo, nonché spese relative all'adempimento degli obblighi concernenti la sicurezza sui luoghi di lavoro.".

1. Ont vocation à bénéficier des aides visées à l'art. 8 de la présente loi :
 - a) Pour les actions concernant des immeubles utilisés comme gîtes d'étape (dortoirs) au sens de l'art. 11 de la LR n° 11/1996, les propriétaires des structures intéressées ;
 - b) Pour les actions consistant dans la réalisation de nouveaux dortoirs :
 - 1) Les propriétaires des immeubles concernés ;
 - 2) Les personnes publiques ou privées qui réalisent l'action sur des immeubles qui leur appartiennent ou qui appartiennent à des tiers, à condition qu'au moment du versement de l'aide ils aient acquis la propriété ou le droit de superficie de la nouvelle structure et des installations y afférentes.
2. Les aides prévues par l'art. 8 de la présente loi peuvent être octroyées, au titre des dépenses visées à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 7, non seulement aux personnes publiques et privées indiquées au premier alinéa du présent article mais également aux gardiens des dortoirs.».

Art. 7
(Modification de l'art. 7)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 4/2004 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

«2. Les dépenses éligibles pour la réalisation des actions visées au premier alinéa du présent article concernent :

 - a) Les travaux et les ouvrages de bâtiment, les installations techniques et le transport des matériaux et des biens y afférents, le cas échéant par hélicoptère ;
 - b) L'achat des terrains, des bâtiments ou des portions de bâtiments nécessaires aux fins de la réalisation des actions visées au premier alinéa du présent article, à condition que le bénéficiaire réalise parallèlement, sur lesdits immeubles, les actions visées aux lettres a) ou c) du présent alinéa pour un montant correspondant à 20 p. 100 au moins de la dépense éligible pour l'achat. En tout état de cause, les dépenses pour l'achat de dortoirs existants ne sont pas éligibles ;
 - c) L'achat de nouveau mobilier, d'appareils et d'autres biens nécessaires aux fins de l'exploitation de la structure, dans le cadre des typologies indiquées par délibération du Gouvernement régional ;
 - d) La conception, la direction et le récolement des travaux, ainsi que les frais afférents au respect des dispositions en matière de sécurité des lieux de travail.».

2. Dopo il comma 2 dell'articolo 7 della l.r. 4/2004, sostituito dal comma 1, è aggiunto il seguente:

“2bis. I costi di manodopera derivanti dall'esecuzione in economia diretta di lavori o opere edili sono riconosciuti come spesa ammissibile fino all'ammontare massimo del 5 per cento dell'importo per lavori ed opere edili ammesso ad agevolazione, secondo i criteri e con le modalità definiti con deliberazione della Giunta regionale.”.

3. Dopo il comma 2bis dell'articolo 7 della l.r. 4/2004, introdotto dal comma 2, è aggiunto il seguente:

“2ter. Non sono in ogni caso ammesse ad agevolazione le spese riguardanti gli oneri fiscali e di legge relativi alle spese di cui al comma 2.”.

Art. 8
(Sostituzione dell'articolo 8)

1. L'articolo 8 della l.r. 4/2004 è sostituito dal seguente:

“Art. 8
(Contributi in conto capitale)

1. Per le spese di cui all'articolo 7, comma 2, lettere a), b) e c), le agevolazioni sono concesse mediante contributi in conto capitale nel limite massimo del 30 per cento della spesa ammissibile.
2. Per le spese di cui all'articolo 7, comma 2, lettera d), le agevolazioni sono concesse nel limite massimo del 10 per cento della spesa ritenuta ammissibile per la realizzazione dell'iniziativa alla quale le medesime spese si riferiscono.
3. La percentuale di cui al comma 1 è elevata al 50 per cento nei casi di iniziative realizzate da Comuni e Comunità montane della Valle d'Aosta o dalle società locali di guide alpine di cui all'articolo 19 della l.r. 7/1997.
4. L'importo massimo di spesa ammissibile per poter beneficiare delle agevolazioni è di euro 300.000, al netto degli oneri fiscali.
5. Fatto salvo quanto previsto al comma 6, le agevolazioni sono concesse limitatamente alle iniziative avviate successivamente alla data di presentazione della relativa domanda. A tal fine, fa fede la data apposta sulla documentazione di spesa presentata dal soggetto beneficiario.

2. Après le deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 4/2004, tel qu'il résulte du premier alinéa du présent article, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

«2 bis. Les dépenses pour la main d'œuvre dérivant de l'exécution directe des travaux ou des ouvrages de bâtiment sont éligibles jusqu'à un maximum de 5 p. 100 du montant des travaux et des ouvrages de bâtiment admis au bénéfice des aides, selon des critères et des modalités définis par délibération du Gouvernement régional.».

3. Après le deuxième alinéa bis de l'art. 7 de la LR n° 4/2004, tel qu'il résulte du deuxième alinéa du présent article, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

«2 ter. En tout état de cause, les charges fiscales et les dépenses prévues par la loi pour les actions visées au deuxième alinéa du présent article ne sont pas éligibles.».

Art. 8
(Remplacement de l'art. 8)

1. L'art. 8 de la LR n° 4/2004 est remplacé par un article ainsi rédigé :

«Art. 8
(Subventions en capital)

1. Les aides relatives aux actions visées aux lettres a), b) et c) du deuxième alinéa de l'art. 7 de la présente loi sont accordées sous forme de subventions en capital à hauteur maximum de 30 p. 100 de la dépense éligible.
2. Les aides relatives aux actions visées à la lettre d) du deuxième alinéa de l'art. 7 de la présente loi sont accordées à hauteur maximum de 10 p. 100 de la dépense éligible au titre de l'action concernée.
3. Le pourcentage indiqué au premier alinéa du présent article est augmenté à 50 p. 100 lorsque les actions sont réalisées par une Commune ou une Communauté de montagne de la Vallée d'Aoste, ou encore par une compagnie locale de guides de haute montagne au sens de l'art. 19 de la loi régionale n° 7/1997.
4. Le plafond de dépense admissible aux fins de l'octroi des aides est fixé à 300 000 euros, déduction faite des charges fiscales.
5. Sans préjudice des dispositions du sixième alinéa du présent article, les aides sont accordées uniquement au titre des actions engagées après la présentation de la demande y afférente, la date de la documentation relative aux dépenses présentée par le demandeur faisant foi.

6. Le agevolazioni sono concesse anche con riferimento alle maggiori spese sostenute nell'ambito di iniziative già finanziate ai sensi della presente legge, nei limiti e con le modalità stabilite con deliberazione della Giunta regionale. In tali casi, sono considerate ammissibili ad agevolazione anche le spese sostenute nei 24 mesi antecedenti la presentazione della relativa domanda.”.

Art. 9
(Modificazioni all'articolo 9)

1. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 4/2004 è abrogata.
2. Dopo il comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 4/2004, come modificato dal comma 1, è aggiunto il seguente:

“1bis. Per l'accertamento della sussistenza del requisito di cui al comma 1, lettera a), la Giunta regionale acquisisce il parere della commissione di cui all'articolo 5, comma 3.”.

Art. 10
(Sostituzione dell'articolo 10)

1. L'articolo 10 della l.r. 4/2004 è sostituito dal seguente:

“Art. 10
(Presentazione delle domande)

1. Le domande per la concessione delle agevolazioni previste dalla presente legge sono presentate, a pena di decadenza, entro il 31 gennaio di ogni anno alla struttura competente e sono sottoposte all'istruttoria di cui all'articolo 11.”.

Art. 11
(Modificazione all'articolo 11)

1. Il comma 2 dell'articolo 11 della l.r. 4/2004 è abrogato.

Art. 12
(Modificazione all'articolo 12)

1. Il comma 1 dell'articolo 12 della l.r. 4/2004 è sostituito dal seguente:

“1. La concessione delle agevolazioni e il rigetto delle relative domande sono disposti con deliberazione della Giunta regionale entro 180 giorni dalla scadenza del termine di cui all'articolo 10, comma 1. Nel caso di insufficienza delle risorse disponibili, le agevolazioni sono concesse sulla base di apposita

6. Les aides sont également accordées pour les dépenses supplémentaires supportées au titre d'actions déjà financées au sens de la présente loi, selon des plafonds et des modalités établis par délibération du Gouvernement régional. En l'occurrence, les dépenses supportées dans les 24 mois précédant la présentation de la demande d'aide sont également éligibles.».

Art. 9
(Modification de l'art. 9)

1. La lettre b) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 4/2004 est abrogée.
2. Après le premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 4/2004, tel qu'il résulte du premier alinéa du présent article, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

«1 bis. Afin de constater que la condition visée à la lettre a) du premier alinéa du présent article est remplie, le Gouvernement régional fait appel à l'avis de la commission technique et consultative visée au troisième alinéa de l'art. 5 de la présente loi.».

Art. 10
(Remplacement de l'art. 10)

1. L'art. 10 de la LR n° 4/2004 est remplacé par un article ainsi rédigé :

«Art. 10
(Présentation des demandes)

1. Les demandes d'attribution des aides prévues par la présente loi doivent être présentées à la structure régionale compétente au plus tard le 31 janvier de chaque année, sous peine de déchéance du droit y afférent, et sont soumises à l'instruction visée à l'art. 11 de la présente loi.».

Art. 11
(Modification de l'art. 11)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 4/2004 est abrogé.

Art. 12
(Modification de l'art. 12)

1. Le premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 4/2004 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

«1. L'attribution des aides et le rejet des demandes y afférentes sont décidés par délibération du Gouvernement régional dans les 180 jours qui suivent l'expiration du délai fixé par le premier alinéa de l'art. 10 de la présente loi. Au cas où les ressources disponibles seraient insuffisantes, les aides sont ac-

graduatoria delle domande presentate, secondo criteri di priorità definiti con deliberazione della Giunta regionale.”.

Art. 13
(Modificazioni all'articolo 15)

1. Il comma 1 dell'articolo 15 della l.r. 4/2004 è abrogato.
2. Al comma 2 dell'articolo 15 della l.r. 4/2004, dopo le parole: “all'articolo 3, comma 1,” sono inserite le seguenti: “lettere a), b), c) e d).”.
3. Al comma 3 dell'articolo 15 della l.r. 4/2004, le parole: “separatamente dall'azienda” sono sostituite dalle seguenti: “separatamente dalla struttura”.
4. La lettera c) del comma 3 dell'articolo 15 della l.r. 4/2004 è abrogata.
5. Il comma 4 dell'articolo 15 della l.r. 4/2004 è sostituito dal seguente:
“4. Il vincolo di cui al comma 3 è costituito mediante dichiarazione del soggetto beneficiario. Qualora il beneficiario sia soggetto diverso dal proprietario, la dichiarazione va resa anche da quest'ultimo.”.

Art. 14
(Inserimento dell'articolo 15bis)

1. Dopo l'articolo 15 della l.r. 4/2004, come modificato dall'articolo 13, è inserito il seguente:

“Art. 15bis
(Obbligo di apertura al pubblico)

1. Salvi i casi di forza maggiore, di chiusura per l'esecuzione di lavori o altri giustificati motivi, individuati dalla Giunta regionale con propria deliberazione, i soggetti beneficiari delle agevolazioni di cui alla presente legge sono tenuti ad assicurare l'apertura al pubblico delle strutture interessate per i seguenti periodi minimi:
 - a) 4 mesi nell'arco di due anni solari consecutivi, per i rifugi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a);
 - b) 6 mesi nell'arco di due anni solari consecutivi, per le altre strutture.”.

Art. 15
(Modificazioni all'articolo 17)

1. All'alinea del comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 4/2004, dopo le parole: “sono revocate” sono inserite le seguenti:

cordées sur la base d'un classement des demandes présentées établi selon des critères de priorité définis par délibération du Gouvernement régional ».

Art. 13
(Modification de l'art. 15)

1. Le premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 4/2004 est abrogé.
2. Au deuxième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 4/2004, les mots: « Pour les refuges visés au » sont remplacés par les mots: « Pour les refuges visés aux lettres a), b) c) et d) du ».
3. Au troisième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 4/2004, les mots: « l'activité qu'ils exercent » sont remplacés par les mots: « la structure ».
4. La lettre c) du troisième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 4/2004 est abrogée.
5. Le quatrième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 4/2004 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé:
«4. L'obligation visée au troisième alinéa du présent article doit faire l'objet d'une déclaration effectuée par le bénéficiaire. Au cas où celui-ci ne serait pas le propriétaire, ladite déclaration doit être également faite par ce dernier.».

Art. 14
(Insertion de l'art. 15 bis)

1. Après l'art. 15 de la LR n° 4/2004, tel qu'il résulte de l'art. 13 de la présente loi, il est inséré un article ainsi rédigé:

«Art. 15 bis
(Obligation d'ouverture au public)

1. Sauf les cas de force majeure ou de fermeture pour cause de travaux ou pour d'autres motifs justifiés, définis par délibération du Gouvernement régional, les bénéficiaires des aides visées à la présente loi sont tenus d'assurer l'ouverture au public des structures concernées au moins pendant les périodes suivantes:
 - a) 4 mois au cours de deux années solaires consécutives, pour les refuges visés à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi;
 - b) 6 mois au cours de deux années solaires consécutives, pour les autres structures.».

Art. 15
(Modification de l'art. 17)

1. Au premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 4/2004, après les mots: « sont révoquées », sont insérés les mots: « par

“con deliberazione della Giunta regionale”.

2. La lettera a) del comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 4/2004 è sostituita dalla seguente:

“a) non adempia all'obbligo di cui all'articolo 15, comma 3;”.

3. Dopo la lettera a) del comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 4/2004, sostituita dal comma 2, è inserita la seguente:

“abis) non provveda all'inizio dei lavori correlati alle spese di cui agli articoli 3, comma 3, lettera a), e 7, comma 2, lettera a), riguardanti le opere edili, entro il termine di 24 mesi dalla data di concessione della relativa agevolazione;”.

4. Alla lettera b) del comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 4/2004, le parole: “dalle rispettive concessioni edilizie, o effettui dette opere in difformità dalle concessioni medesime” sono sostituite dalle seguenti: “dai rispettivi titoli abilitativi edilizi e, comunque, entro cinque anni dalla concessione della relativa agevolazione, o effettui dette opere in difformità dai predetti titoli abilitativi”.

5. Alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 4/2004, le parole: “dalla data di scadenza della relativa concessione edilizia” sono sostituite dalle seguenti: “dalla scadenza dei termini di cui alla lettera b)”.

Art. 16
(Sostituzione dell'articolo 18)

1. L'articolo 18 della l.r. 4/2004 è sostituito dal seguente:

“Art. 18
(Sanzioni)

1. La mancata osservanza degli obblighi di cui agli articoli 15, comma 2, e 15bis comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria da un minimo di euro 4.000 ad un massimo di euro 21.000.
2. La sanzione di cui al comma 1 è irrogata dal Presidente della Regione.
3. Per l'applicazione della sanzione di cui al comma 1 si osservano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).”.

délibération du Gouvernement régional».

2. La lettre a) du premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 4/2004 est remplacée par une lettre ainsi rédigée :

«a) Ne satisfait pas à l'obligation visée au troisième alinéa de l'art. 15 de la présente loi ;».

3. Après la lettre a) du premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 4/2004, telle qu'elle résulte du deuxième alinéa du présent article, il est inséré une lettre ainsi rédigée :

«a bis) Ne commence pas les travaux visés à la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 3 et à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 7 de la présente loi, concernant des ouvrages de bâtiment, dans les 24 mois qui suivent la date d'octroi de l'aide y afférente ;».

4. À la lettre b) du premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 4/2004, les mots : « par les permis de construire ou quand lesdits ouvrages ne sont pas conformes auxdits permis de construire », sont remplacés par les mots : « par les autorisations d'urbanisme requise et, en tout état de cause, dans les cinq ans qui suivent la date d'octroi de l'aide y afférente, ou lorsque lesdits ouvrages ne sont pas conformes aux autorisations d'urbanisme susmentionnées ;».

5. À la lettre c) du premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 4/2004, les mots : « de la date d'expiration du permis de construire y relatif » sont remplacés par les mots : « de l'expiration des délais fixés au sens de la lettre b) du présent alinéa. ».

Art. 16
(Remplacement de l'art. 18)

1. L'art. 18 de la LR n° 4/2004 est remplacé par un article ainsi rédigé :

«Art. 18
(Sanctions)

1. Le non-respect des obligations visées au deuxième alinéa de l'art. 15 et à l'art. 15 bis de la présente loi entraîne le paiement d'une sanction administrative pécuniaire d'un montant allant de 4000 à 21000 euros.
2. La sanction visée au premier alinéa du présent article est infligée par le président de la Région.
3. Aux fins de l'application de la sanction visée au premier alinéa ci-dessus, il est fait application aux dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modifications du système pénal).».

Art.17
(Disposizioni transitorie)

1. Limitatamente all'anno 2012, le domande per la concessione delle agevolazioni di cui alla presente legge sono presentate, a pena di decadenza, entro il 30 aprile.
2. I diritti di prelazione costituiti a favore della Regione ai sensi dell'articolo 4, comma 8, della l.r. 4/2004, nel testo anteriore alle modifiche di cui alla presente legge, sono estinti a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge.
3. La lettera b) del comma 2 dell'articolo 5 della l.r. 4/2004, sostituito dall'articolo 4 della presente legge, si applica anche alle strutture già agevolate alla data di entrata in vigore della presente legge.
4. Il comma 4 dell'articolo 15 della l.r. 4/2004, sostituito dall'articolo 13, comma 5, della presente legge, si applica anche alle iniziative già agevolate alla data di entrata in vigore della presente legge.
5. L'articolo 15bis della l.r. 4/2004, introdotto dall'articolo 14 della presente legge, si applica anche alle strutture già agevolate alla data di entrata in vigore della presente legge.
6. Le lettere abis), b) e c) del comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 4/2004, rispettivamente introdotte o modificate dall'articolo 15, commi 3, 4 e 5 della presente legge, si applicano alle domande di agevolazione presentate successivamente alla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 18
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 28 dicembre 2011.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Art. 17
(Dispositions transitoires)

1. Limitativement à 2012, les demandes d'aide visées à la présente loi doivent être présentées au plus tard le 30 avril, sous peine de déchéance du droit y afférent.
2. Les droits de préemption constitués en faveur de la Région au sens du huitième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 4/2004, dans le texte précédant les modifications apportées par la présente loi, sont éteints à compter de la date d'entrée en vigueur de celle-ci.
3. Les dispositions de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 4/2004, telle qu'elle résulte de l'art. 4 de la présente loi, s'appliquent également aux structures qui ont déjà fait l'objet d'une aide à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
4. Les dispositions du quatrième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 4/2004, tel qu'il résulte du cinquième alinéa de l'art. 13 de la présente loi, s'appliquent également aux actions qui ont déjà fait l'objet d'une aide à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
5. Les dispositions de l'art. 15 bis de la LR n° 4/2004, tel qu'il résulte de l'art. 14 de la présente loi, s'appliquent également aux structures qui ont déjà fait l'objet d'une aide à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
6. Les dispositions des lettres a bis), b) et c) du premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 4/2004, telles qu'elles résultent, respectivement, des troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 15 de la présente loi, s'appliquent également aux demandes d'aide présentées après la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 18
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 décembre 2011.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 162;
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2378 del 14 ottobre 2011);
 - Presentato al Consiglio regionale in data 19 ottobre 2011;
 - Assegnato alla IV^a Commissione consiliare permanente in data 24 ottobre 2011;
 - Assegnato alla V^a Commissione consiliare permanente in data 24 ottobre 2011;
 - Acquisito il parere del Consiglio permanente degli enti locali in data 9 novembre 2011;
 - Acquisito il parere delle Commissioni consiliari permanenti IV-V, riunitesi in seduta congiunta, espresso in data 29 novembre 2011, con emendamenti e relazione dei Consiglieri AGOSTINO e CRÉTAZ;
 - Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 21 dicembre 2011 con deliberazione n. 2126/XIII;
 - Trasmesso al Presidente della Regione in data 27 dicembre 2011;

TRAVAUX PREPARATOIRES

- Projet de loi n. 162;
- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n. 2378 du 14 octobre 2011);
 - présenté au Conseil régional en date du 19 octobre 2011;
 - soumis à la IV^e Commission permanente du Conseil en date du 24 octobre 2011;
 - soumis à la V^e Commission permanente du Conseil en date du 24 octobre 2011;
 - Transmis au Conseil permanent des collectivités locales - avis enregistré le 9 novembre 2011;
 - examiné par les Commissions permanentes du Conseil IV-V qui ont exprimé leur avis en date du 29 novembre 2011, avec amendements et rapports conjoint des Conseillers AGOSTINO et CRÉTAZ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 21 décembre 2011 délibération n. 2126/XIII;
 - transmis au Président de la Région en date du 27 décembre 2011;

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 28 dicembre 2011, n. 33.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 2 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

*“Art. 2
(Soggetti beneficiari)*

- 1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 4 i proprietari delle strutture destinate a rifugio o bivacco; nel caso di strutture di nuova realizzazione, le agevolazioni possono essere concesse ai proprietari dei terreni o ad altri soggetti che realizzino gli interventi previa autorizzazione dei proprietari o di chi abbia la disponibilità dei terreni stessi.*
- 2. Limitatamente alle spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettere c), d) ed e), possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 4, oltre ai soggetti di cui al comma 1, anche i gestori di rifugi alpini.”*

Nota all'articolo 2:

- ⁽²⁾ Il comma 3 dell'articolo 3 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

“3. Le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 2 riguardano:

- a) lavori e opere edili, compresi il trasporto, anche mediante elicottero, dei materiali ed impianti tecnici;*
- b) acquisto di aree, di fabbricati o di porzioni di fabbricati finalizzati alle iniziative di cui al comma 2, lettere a) e b);*
- c) acquisto di nuovi arredi;*
- d) acquisto dell'attrezzatura di soccorso indicata negli elenchi redatti dal Soccorso alpino valdostano;*
- e) impiego dell'elicottero per il divallamento dei rifugi e delle acque reflue;*
- f) progettazione, direzione lavori e collaudo, nonché spese relative all'adempimento degli obblighi concernenti la sicurezza sui luoghi di lavoro, nel limite complessivo del 10 per cento dell'importo previsto per la realizzazione dell'iniziativa alla quale le medesime spese si riferiscono.”*

Nota all'articolo 3:

- ⁽³⁾ L'articolo 4 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

*“Art. 4
(Contributi in conto capitale)*

1. *Per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettere a), b), c) ed f), le agevolazioni sono concesse, mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, nei seguenti limiti percentuali massimi:*

- a) per le strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a) ed e), 70 per cento della spesa ammissibile;*
- b) per le strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettera b), 50 per cento della spesa ammissibile;*
- c) per le strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettere c) e d), 40 per cento della spesa ammissibile.*

2. *I limiti massimi di spesa ammissibile per poter beneficiare delle agevolazioni sono i seguenti:*

- a) per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettere a) e b): euro 1.000.000;*
- b) per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettera c): euro 150.000.*

3. *Gli importi di cui al comma 2 sono considerati al netto degli oneri fiscali.*

3bis. Limitatamente alle strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), per le quali sono necessari eventuali interventi al fine di prevenire possibili danni a persone o cose, conseguenti ad accertate situazioni di dissesto e di pericolo per rischio idrogeologico, il limite percentuale di cui al comma 1, lettera a), è maggiorato fino ad un massimo di venticinque punti.

3ter. Le agevolazioni di cui al comma 3bis si applicano anche alle strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettera e), che siano poste ad una quota superiore a 2500 metri s.l.m..

4. *Limitatamente alle strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettere b) e c), alle quali sia stata riconosciuta, con deliberazione della Giunta regionale, una particolare ed effettiva importanza strategica dal punto di vista escursionistico o sci-alpinistico, sulla base di criteri approvati dalla Giunta medesima, i limiti percentuali massimi di cui al comma 1, lettere b) e c), sono maggiorati rispettivamente di dieci e di venti punti.*

5. *Per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettera d), le agevolazioni sono concesse, mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, nella misura massima del 70 per cento della spesa ammissibile.*

6. *Per le spese di cui all'articolo 3, comma 3, lettera e), le agevolazioni sono concesse mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, nella misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile, secondo i*

criteri stabiliti dalla Giunta regionale con propria deliberazione, che stabilisce altresì le modalità di effettuazione delle operazioni di divallamento, nonché sulla base di un valore convenzionale relativo al minuto di volo di elicottero, stabilito secondo appositi parametri di calcolo approvati dalla medesima Giunta.

7. *Le agevolazioni sono concesse limitatamente alle iniziative avviate successivamente alla presentazione della relativa domanda, ad eccezione di quelle relative alle maggiori spese eventualmente sostenute nell'ambito di iniziative già finanziate dalla Giunta regionale, nei ventiquattro mesi antecedenti la presentazione della relativa domanda.*

8. *Nel caso di realizzazione di nuove strutture o di ampliamento di strutture già esistenti, la concessione delle agevolazioni è subordinata all'impegno assunto dal beneficiario dell'agevolazione di concedere alla Regione un diritto di prelazione in caso di alienazione dell'immobile, da trascrivere, a cura e a spese del beneficiario, presso l'ufficio dei registri immobiliari competente per territorio. Le condizioni e le modalità di esercizio della prelazione sono definite nel provvedimento di concessione dell'agevolazione, tenuto conto dell'ammontare del contributo concesso per l'iniziativa agevolata. Nel caso di strutture appartenenti a sezioni del Club Alpino Italiano (CAI), la Regione può esercitare il proprio diritto di prelazione nel solo caso in cui la prelazione non sia stata esercitata da altra sezione del CAI con le modalità indicate nei rispettivi statuti.”.*

Nota all'articolo 4:

⁽⁴⁾ L'articolo 5 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

*“Art. 5
(Requisiti delle strutture di nuova realizzazione)*

1. *Per poter beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 4, le strutture di cui all'articolo 3, comma 1, che siano di nuova realizzazione devono possedere i seguenti requisiti minimi:*

- a) essere poste a supporto di un itinerario regolarmente classificato ai sensi della normativa regionale vigente in materia di sentieri, oppure svolgere un'adeguata funzione di supporto logistico per gli itinerari alpinistici o sci-alpinistici, risultante da una dettagliata relazione illustrativa delle opportunità alpinistiche offerte dalla zona in cui la struttura è situata;*
- b) essere poste ad una quota di almeno 500 metri più elevata e ad una distanza, misurata in proiezione orizzontale, di almeno 3.000 metri dalla più prossima strada aperta al pubblico transito o dalla stazione di un impianto funiviario in esercizio pubblico, assunto come riferimento per il calcolo*

della distanza il punto più vicino, su base planimetrica, alla struttura oggetto dell'iniziativa;

- c) limitatamente alle strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a), b) e c), essere situate a non meno di 400 metri di dislivello di percorrenza, intendendo come tale la differenza di quota che occorre coprire per raggiungere la struttura oggetto dell'iniziativa, o di 3.500 metri in proiezione orizzontale da un'analogo struttura già esistente e regolarmente funzionante;
- d) limitatamente alle strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettera e), essere situate a non meno di 300 metri di dislivello e a non meno di 2.000 metri in proiezione orizzontale da un'analogo struttura o da un rifugio già esistente e regolarmente funzionante;
- e) limitatamente alle strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a), b) e c), disporre di almeno trenta posti letto, oltre ad un ricovero d'emergenza con almeno sei posti letto, a beneficio delle persone in difficoltà anche nei periodi di chiusura;
- f) limitatamente alle strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettera e), disporre di almeno sei posti letto e di un servizio igienico che risponda alle caratteristiche previste dalla normativa vigente in materia igienico-sanitaria;
- g) uniformarsi ai requisiti tecnici di cui all'articolo 9 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 (Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere), nonché ai requisiti igienico-sanitari previsti dalla normativa vigente.

- 2. La Giunta regionale può stabilire con propria deliberazione, adottata sulla base di appositi criteri definiti dalla medesima Giunta, che il requisito di cui al comma 1, lettera c), non trovi applicazione nel caso di rifugi posti al servizio di itinerari alpinistici o scialpinistici di particolare interesse non adeguatamente serviti da altri rifugi.”

Nota all'articolo 6:

- ⁽⁵⁾ L'articolo 6 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

*“Art. 6
(Soggetti beneficiari)*

- 1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 8 i proprietari degli immobili da destinare o destinati a posti tappa escursionistici (dortoirs) di cui all'articolo 11 della l.r. 11/1996.
- 2. Limitatamente alle spese di cui all'articolo 7, comma 2, lettere c) e d), possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 8, oltre ai soggetti di cui al comma 1, anche i gestori di dortoirs.”

Nota all'articolo 7:

- ⁽⁶⁾ Il comma 2 dell'articolo 7 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

- “2. Le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1 riguardano:

- a) lavori e opere edili, compresi il trasporto e gli impianti tecnici;
- b) acquisto di aree, di fabbricati o porzioni di fabbricati finalizzati alle iniziative di cui al comma 1;
- c) acquisto di nuovi arredi;
- d) acquisto di materiali di soccorso;
- e) progettazione, direzione lavori e collaudo, nonché spese relative all'adempimento degli obblighi concernenti la sicurezza sui luoghi di lavoro, nel limite complessivo del 10 per cento dell'importo previsto per la realizzazione dell'iniziativa alla quale le medesime spese si riferiscono.”

Nota all'articolo 8:

- ⁽⁷⁾ L'articolo 8 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

*“Art. 8
(Contributi in conto capitale)*

- 1. Per le spese di cui all'articolo 7, comma 2, le agevolazioni sono concesse, mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, nella misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile.
- 2. Il limite massimo di spesa ammissibile per poter beneficiare delle agevolazioni è di euro 250.000, al netto degli oneri fiscali.
- 3. Le agevolazioni sono concesse limitatamente alle iniziative avviate successivamente alla presentazione della relativa domanda.”

Nota all'articolo 9:

- ⁽⁸⁾ La lettera b) del comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

“b) essere situati a non meno di 3.500 metri in proiezione orizzontale da un'analogo struttura già esistente e regolarmente funzionante;”

Nota all'articolo 10:

- ⁽⁹⁾ L'articolo 10 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

*“Art. 10
(Presentazione delle domande)*

- 1. Le domande per la concessione delle agevolazioni previste dalla presente legge sono presentate alla struttura regionale competente in materia di infrastrutture alpinistiche ed escursionistiche, di seguito denominata struttura competente, e sono sottoposte all'istruttoria di cui all'articolo 11.
- 2. Le domande per la concessione delle agevolazioni sono presentate entro il 15 marzo di ogni anno; la

struttura competente provvede a formare apposita graduatoria delle stesse, secondo criteri di priorità approvati dalla Giunta regionale con propria deliberazione. La deliberazione è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

3. *La graduatoria di cui al comma 2 è formata entro il 31 maggio successivo alla scadenza del termine per la presentazione delle domande ed è approvata con provvedimento del dirigente della struttura competente.*”.

Nota all'articolo 11:

⁽¹⁰⁾ Il comma 2 dell'articolo 11 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

“2. *Nell'ambito dell'istruttoria, limitatamente alle domande di agevolazione concernenti le strutture di nuova realizzazione, la struttura competente richiede all'Unione valdostana guide di alta montagna (UVGAM), al Comune territorialmente competente e all'associazione di categoria individuata ai sensi dell'articolo 25 motivato parere sull'effettivo interesse delle strutture stesse sotto il profilo escursionistico, alpinistico o sci-alpinistico.*”.

Nota all'articolo 12:

⁽¹¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 12 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

“1. *La concessione delle agevolazioni, il rigetto delle relative domande e l'eventuale revoca nei casi previsti dall'articolo 17 sono disposti con deliberazione della Giunta regionale.*”.

Note all'articolo 13:

⁽¹²⁾ Il comma 1 dell'articolo 15 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

“1. *Le agevolazioni relative alle spese di cui agli articoli 3, comma 3, lettera b), e 7, comma 2, lettera b), non sono ripetibili, per il medesimo immobile, se non sono trascorsi più di venti anni dalla concessione della precedente agevolazione.*”.

⁽¹³⁾ Il comma 2 dell'articolo 15 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

“2. *Per le strutture di cui all'articolo 3, comma 1, per le quali non sia assicurata una custodia continuativa, i beneficiari delle agevolazioni sono tenuti ad effettuare adeguate verifiche dello stato di manutenzione delle strutture, nonché della qualità e della quantità dell'equipaggiamento e delle dotazioni, intervenendo tempestivamente al fine di rimuovere le carenze o gli inconvenienti che possano comprometterne la funzionalità, nonché curando la periodica rimozione e il divallamento dei rifiuti accumulatisi.*”.

⁽¹⁴⁾ Il comma 3 dell'articolo 15 della legge regionale 20 aprile

2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

“3. *I soggetti beneficiari sono obbligati a mantenere la destinazione dichiarata e a non alienare o cedere i beni agevolati, separatamente dall'azienda, per i seguenti periodi, decorrenti dalla data di erogazione dell'agevolazione:*

- a) *trenta anni, quando si tratti delle spese di cui agli articoli 3, comma 3, lettere a) e b), e 7, comma 2, lettere a) e b);*
- b) *dieci anni, quando si tratti delle spese di cui agli articoli 3, comma 3, lettera c), e 7, comma 2, lettera c);*
- c) *cinque anni, quando si tratti delle spese di cui agli articoli 3, comma 3, lettera d), e 7, comma 2, lettera d).*”.

⁽¹⁵⁾ Vedasi nota 14.

⁽¹⁶⁾ Il comma 4 dell'articolo 15 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

“4. *Il vincolo sugli immobili di cui al comma 3 è reso pubblico a cura e spese del soggetto beneficiario mediante trascrizione presso l'ufficio dei registri immobiliari competente per territorio.*”.

Note all'articolo 15:

⁽¹⁷⁾ L'alinea del comma 1 dell'articolo 17 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

“1. *Le agevolazioni sono revocate qualora il soggetto beneficiario:*”.

⁽¹⁸⁾ La lettera a) del comma 1 dell'articolo 17 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

“a) *non adempia agli obblighi di cui all'articolo 15, commi 2 e 3;*”.

⁽¹⁹⁾ La lettera b) del comma 1 dell'articolo 17 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

“b) *non ultimi le iniziative correlate alle spese di cui agli articoli 3, comma 3, lettera a), e 7, comma 2, lettera a), riguardanti le opere edili, entro il termine previsto dalle rispettive concessioni edilizie o effettuati dette opere in difformità dalle concessioni medesime;*”.

⁽²⁰⁾ La lettera c) del comma 1 dell'articolo 17 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

“c) *non ultimi le iniziative correlate alle spese di cui agli articoli 3, comma 3, lettere b), c) e d) e 7, comma 2, lettere b), c) e d), riguardanti l'acquisto di immobili e forniture, entro due anni dalla data di concessione dell'agevolazione. Qualora le iniziative siano correlate alla realizzazione di opere edili, il predetto termine decorre dalla data di scadenza*

della relativa concessione edilizia.”.

Nota all'articolo 16:

⁽²¹⁾ L'articolo 18 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

“Art. 18
(Sanzioni)

1. La revoca, anche parziale, dell'agevolazione comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma

di denaro da un minimo della metà ad un massimo dell'intero importo del beneficio indebitamente fruito.

2. Per l'applicazione delle sanzioni di cui al comma 1, si osservano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali).”.

Nota all'articolo 17:

⁽²²⁾ Vedasi nota 3.

Legge regionale 28 dicembre 2011, n. 34.

Modificazioni alla legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 (Disciplina della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta. Abrogazione delle leggi regionali 1° dicembre 1986, n. 59, 6 settembre 1991, n. 58 e 16 dicembre 1992, n. 74).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Modificazione all'articolo 1)

1. Al comma 2 dell'articolo 1 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 (Disciplina della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta. Abrogazione delle leggi regionali 1° dicembre 1986, n. 59, 6 settembre 1991, n. 58 e 16 dicembre 1992, n. 74), le parole: “struttura regionale competente in materia di turismo” sono sostituite dalle seguenti: “struttura regionale competente in materia di formazione delle professioni turistiche”.

Art. 2
(Modificazione all'articolo 4)

1. Al comma 6 dell'articolo 4 della l.r. 44/1999, sono aggiunte, in fine, le seguenti parole: “, fatta eccezione per le attività di cui al comma 4, lettere b) e c)”.

Art. 3
(Abrogazione dell'articolo 5)

1. L'articolo 5 della l.r. 44/1999 è abrogato.

Loi régionale n° 34 du 28 décembre 2011,

modifiant la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999 portant réglementation de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski en Vallée d'Aoste et abrogation des lois régionales n° 59 du 1^{er} décembre 1986, n° 58 du 6 septembre 1991 et n° 74 du 16 décembre 1992.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Modification de l'art. 1^{er})

1. Au deuxième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999 portant réglementation de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski en Vallée d'Aoste et abrogation des lois régionales n° 59 du 1^{er} décembre 1986, n° 58 du 6 septembre 1991 et n° 74 du 16 décembre 1992, les mots : « structure régionale compétente en matière de tourisme » sont remplacés par les mots : « structure régionale compétente en matière de formation des professions du tourisme ».

Art. 2
(Modification de l'art. 4)

1. À la fin du sixième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 44/1999 sont ajoutés une virgule et les mots : « à l'exception des activités visées aux lettres b) et c) du quatrième alinéa du présent article. ».

Art. 3
(Abrogation de l'art. 5)

1. L'art. 5 de la LR n° 44/1999 est abrogé.

Art. 4
(Modificazioni all'articolo 7bis)

1. Il comma 1 dell'articolo 7bis della l.r. 44/1999 è sostituito dal seguente:

“1. L'esercizio stabile della professione da parte di maestri di sci stranieri è subordinato all'iscrizione all'albo professionale regionale, concessa alle seguenti condizioni:

- a) aver ottenuto il riconoscimento del titolo posseduto dal richiedente, in applicazione delle disposizioni di cui al decreto legislativo 2 maggio 1994, n. 319 (Attuazione della direttiva 92/51/CEE relativa ad un secondo sistema generale di riconoscimento della formazione professionale che integra la direttiva 89/48/CEE), per i cittadini di Stati membri dell'Unione europea diversi dall'Italia, e al decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1999, n. 394 (Regolamento recante norme di attuazione del testo unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero, a norma dell'articolo 1, comma 6, del decreto legislativo 25 luglio 1998, n. 286), per i cittadini stranieri regolarmente soggiornanti in Italia;
- b) essere in possesso dei requisiti di cui all'articolo 11.”.

2. Il comma 2 dell'articolo 7bis della l.r. 44/1999 è abrogato.

Art. 5
(Modificazioni all'articolo 8)

1. La lettera b) del comma 4 dell'articolo 8 della l.r. 44/1999 è sostituita dalla seguente:

“b) una sezione didattica applicata alla disciplina prescelta da svolgere con la collaborazione di una scuola di sci autorizzata ai sensi dell'articolo 19;”.

2. Al comma 6bis dell'articolo 8 della l.r. 44/1999, dopo le parole: “A seguito del conseguimento dell'abilitazione tecnica, i maestri di sci” sono aggiunte le seguenti: “di discipline alpine, di discipline nordiche”.

Art. 6
(Modificazione all'articolo 9)

1. Al comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 44/1999, le parole: “per conto e” sono soppresse.

Art. 4
(Modification de l'art. 7 bis)

1. Le premier alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

«1. Les moniteurs de ski étrangers qui désirent exercer leur profession de façon permanente doivent être inscrits au tableau professionnel régional. Aux fins de l'inscription audit tableau, les intéressés doivent :

- a) Avoir obtenu la reconnaissance de la qualification professionnelle, aux termes, d'une part, des dispositions du décret législatif n° 319 du 2 mai 1994 (Application de la directive 92/51/CEE relative à un deuxième système général de reconnaissance des formations professionnelles, qui complète la directive 89/48/CEE), lorsqu'il s'agit d'un ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et, d'autre part, du décret du président de la République n° 394 du 31 août 1999 (Règlement portant dispositions d'application du texte unique des dispositions en matière d'immigration et de statut d'étranger, aux termes du sixième alinéa de l'article 1er du décret législatif n° 286 du 25 juillet 1998), lorsqu'il s'agit d'un citoyen étranger vivant en Italie en vertu d'un titre de séjour régulier;
- b) Remplir les conditions requises au sens de l'art. 11 de la présente loi.».

2. Le deuxième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 est abrogé.

Art. 5
(Modification de l'art. 8)

1. La lettre b) du quatrième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 44/1999 est remplacée par une lettre ainsi rédigée :

«b) Un volet pédagogique, relatif à la discipline choisie, qui doit être assuré en collaboration avec une école de ski autorisée au sens de l'art. 19 de la présente loi;».

2. Au sixième alinéa bis de l'art. 8 de la LR n° 44/1999, après les mots : «Après l'obtention de l'habilitation technique, les moniteurs de ski» sont ajoutés les mots : «des disciplines alpine et nordiques».

Art. 6
(Modification de l'art. 9)

1. Au premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 44/1999, les mots : «pour le compte de la structure régionale compétente et sur accord de celle-ci» sont remplacés par les mots : «de concert avec la structure régionale compétente».

Art. 7
(Modificazione all'articolo 10)

1. Il comma 4 dell'articolo 10 della l.r. 44/1999 è abrogato.

Art. 8
(Modificazioni all'articolo 11)

1. La lettera f) del comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 44/1999 è sostituita dalla seguente:

«f) dimostrare di avere conoscenza delle lingue italiana e francese mediante il superamento di apposito esame organizzato dall'AVMS, d'intesa con la struttura regionale competente. Per coloro che esercitano la professione nella Comunità montana Walser-Alta valle del Lys la lingua italiana o francese può essere sostituita, su richiesta dell'interessato, con la lingua tedesca. Il requisito della conoscenza della lingua francese si intende comunque posseduto qualora l'interessato sia in possesso della certificazione di cui all'articolo 7 della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52 (Disciplina dello svolgimento della quarta prova scritta di francese agli esami di Stato in Valle d'Aosta), o dell'accertamento linguistico, in corso di validità, conseguito con le modalità di cui all'articolo 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta), o sia in possesso, nell'ambito del quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER), della certificazione di livello base DELF A2. Il requisito della conoscenza della lingua italiana si intende comunque posseduto qualora l'interessato abbia conseguito in Italia il diploma di cui alla lettera c);».

2. Dopo la lettera f) del comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 44/1999, come sostituita dal comma 1, è inserita la seguente:

«fbis) dimostrare di avere conoscenza della geografia e dell'ambiente montano della Valle d'Aosta, della normativa regionale in materia di turismo, della normativa concernente la professione di maestro di sci e della terminologia tecnica inerente all'insegnamento dello sci nelle lingue italiana e francese, mediante il superamento di apposito esame organizzato dall'AVMS, d'intesa con la struttura regionale competente. Tale requisito si intende comunque posseduto da coloro che hanno conseguito l'abilitazione tecnica di cui all'articolo 8;».

3. Alla lettera g) del comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 44/1999, le parole: «e, nei casi previsti, aver frequentato

Art. 7
(Modification de l'art. 10)

1. Le quatrième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 44/1999 est abrogé.

Art. 8
(Modification de l'art. 11)

1. La lettre f) du premier alinéa de l'art. 11 de la LR n° 44/1999 est remplacée par une lettre ainsi rédigée :

«f) Connaître l'italien et le français; les candidats doivent réussir l'examen organisé à cet effet par l'AVMS, de concert avec la structure régionale compétente. Pour les moniteurs de ski exerçant leur profession dans la communauté de montagne Walser – Haute vallée du Lys, la langue italienne ou française peut être remplacée, sur demande des intéressés, par la langue allemande. La condition relative à la connaissance de la langue française est considérée comme remplie lorsque l'intéressé justifie de l'attestation visée à l'art. 7 de la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998 (Réglementation du déroulement de l'épreuve de français, quatrième épreuve écrite des examens d'État en Vallée d'Aoste), de l'attestation obtenue à l'issue d'une épreuve linguistique subie au sens de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) et en cours de validité ou du Diplôme d'étude de langue française (DELF) A2 (niveau de base) du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). La condition relative à la connaissance de la langue italienne est considérée comme remplie lorsque l'intéressé a obtenu le titre d'études visé à la lettre c) du présent alinéa en Italie;».

2. Après la lettre f) du premier alinéa de l'art. 11 de la LR n° 44/1999, telle qu'elle résulte du premier alinéa du présent article, il est inséré une lettre ainsi rédigée :

«f bis) Connaître la géographie et le milieu montagnard de la Vallée d'Aoste, la législation régionale en matière de tourisme, la législation concernant la profession de moniteur de ski et la terminologie technique italienne et française pour l'enseignement du ski, ce qui doit être prouvé lors d'un examen organisé à cet effet par l'AVMS, de concert avec la structure régionale compétente. En tout état de cause, cette condition est considérée comme remplie lorsque l'intéressé justifie de l'habilitation technique prévue par l'art. 8 de la présente loi;».

3. À la lettre g) du premier alinéa de l'art. 11 de la LR n° 44/1999, les mots: «et, dans les cas prévus, avoir suivi

o impegnarsi a frequentare i corsi teorico-culturali prescritti agli articoli 7bis, comma 2, e 10, comma 4” sono soppresse.

4. Dopo la lettera h) del comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 44/1999, è aggiunta la seguente:

“hbis) essere in possesso della certificazione Eurosicurezza e, limitatamente alla categoria di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), della certificazione Eurotest, per chi ha ottenuto l'abilitazione professionale di maestro di sci in altre regioni o province italiane o il riconoscimento del titolo professionale ai sensi del decreto legislativo 9 novembre 2007, n. 206 (Attuazione della direttiva 2005/36/CE relativa al riconoscimento delle qualifiche professionali, nonché della direttiva 2006/100/CE che adegua determinate direttive sulla libera circolazione delle persone a seguito dell'adesione di Bulgaria e Romania).”.

Art. 9
(Modificazione all'articolo 15)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 15 della l.r. 44/1999, è inserito il seguente:

“1bis. Le lezioni fuori pista non possono raggruppare più di otto persone.”.

Art. 10
(Modificazioni all'articolo 19)

1. Al comma 1 dell'articolo 19 della l.r. 44/1999, le parole: “dall'Assessore regionale competente in materia di turismo, con proprio decreto” sono sostituite dalle seguenti: “dal dirigente della struttura regionale competente, con proprio provvedimento”.
2. Alla lettera a) del comma 2 dell'articolo 19 della l.r. 44/1999, è aggiunto, in fine, il seguente periodo: “L'allegato A può essere modificato con deliberazione della Giunta regionale”.

Art. 11
(Modificazione all'articolo 20)

1. Al comma 3 dell'articolo 20 della l.r. 44/1999, le parole: “L'Assessore regionale competente in materia di turismo rilascia l'autorizzazione, con proprio decreto,” sono sostituite dalle seguenti: “L'autorizzazione di cui all'articolo 19 è rilasciata”.

Art. 12
(Modificazione all'articolo 21)

1. Al comma 1 dell'articolo 21 della l.r. 44/1999, le paro-

ou s'engager à suivre les cours théoriques et culturels visés au 2e alinéa de l'article 7 bis et au 4e alinéa de l'article 10» sont supprimés.

4. Après la lettre h) du premier alinéa de l'art. 11 de la LR n° 44/1999, il est ajouté une lettre ainsi rédigée :

« h bis) Justifier de l'attestation de réussite à l'Eurosicurezza et, limitativement à la catégorie visée à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, de l'attestation de réussite à l'Eurotest, pour les moniteurs ayant obtenu l'habilitation technique à exercer la profession de moniteur de ski dans d'autres régions ou provinces italiennes ou la reconnaissance de leur titre professionnel au sens du décret législatif n° 206 du 9 novembre 2007 (Application de la directive 2005/36/CE relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles et de la directive 2006/100/CE, portant adaptation de certaines directives dans le domaine de la libre circulation des personnes, en raison de l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie); ».

Art. 9
(Modification de l'art. 15)

1. Après le premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 44/1999, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 1 bis. Les cours hors piste ne peuvent inclure plus de huit personnes. ».

Art. 10
(Modification de l'art. 19)

1. Au premier alinéa de l'art. 19 de la LR n° 44/1999, les mots: « par arrêté de l'assesseur régional compétent en matière de tourisme » sont remplacés par les mots: « par acte du dirigeant de la structure compétente ».
2. À la fin de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 44/1999, sont ajoutés une virgule et les mots: « annexe qui peut être modifiée par délibération du Gouvernement régional; ».

Art. 11
(Modification de l'art. 20)

1. Au troisième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 44/1999, les mots: « L'assesseur régional compétent en matière de tourisme délivre l'autorisation, par arrêté, » sont remplacés par les mots: « L'autorisation visée à l'art. 19 de la présente loi est délivrée ».

Art. 12
(Modification de l'art. 21)

1. Au premier alinéa de l'art. 21 de la LR n° 44/1999, les

le: “con decreto dell’Assessore regionale competente in materia di turismo” sono sostituite dalle seguenti: “con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente”.

Art. 13
(Modificazione all’articolo 22)

1. Al comma 4 dell’articolo 22 della l.r. 44/1999, le parole: “con decreto dell’Assessore regionale competente in materia di turismo” sono sostituite dalle seguenti: “con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente”.

Art. 14
(Modificazione all’articolo 24)

1. Il comma 1 dell’articolo 24 della l.r. 44/1999 è sostituito dal seguente:

“1. La vigilanza sul regolare esercizio della professione di maestro di sci e delle scuole di sci è demandata, per la rispettiva competenza, agli organi comunali e all’AVMS che la esercita mediante l’operato di un ispettore scelto tra i maestri di sci aventi un minimo di dieci anni di esercizio della professione e nominato ogni due anni con decreto dell’Assessore regionale competente in materia di turismo, su proposta dell’AVMS.”.

Art. 15
(Modificazioni all’articolo 26)

1. Il comma 1 dell’articolo 26 della l.r. 44/1999 è sostituito dal seguente:

“1. L’AVMS è un ente non economico, dipendente dalla Regione, dotato di personalità giuridica ed è posto sotto la vigilanza della struttura regionale competente.”.

2. Il comma 4 dell’articolo 26 della l.r. 44/1999 è sostituito dal seguente:

“4. Lo statuto dell’AVMS e le eventuali modificazioni sono deliberati dall’assemblea degli iscritti, con la maggioranza dei due terzi dei presenti all’assemblea stessa aventi diritto di voto, e sono sottoposti all’approvazione della Giunta regionale.”.

Art. 16
(Modificazione all’articolo 27)

1. Al comma 1 dell’articolo 27 della l.r. 44/1999, è aggiunto, in fine, il seguente periodo: “Nei fini istituzionali dell’AVMS è compresa la vigilanza sul regolare esercizio della professione di maestro di sci e delle scuole di sci.”.

mots: «par arrêté de l’assesseur régional compétent en matière de tourisme» sont remplacés par les mots: «par acte du dirigeant de la structure régionale compétente».

Art. 13
(Modification de l’art. 22)

1. Au quatrième alinéa de l’art. 22 de la LR n° 44/1999, les mots: «par arrêté de l’assesseur régional compétent en matière de tourisme» sont remplacés par les mots: «par acte du dirigeant de la structure régionale compétente».

Art. 14
(Modification de l’art. 24)

1. Le premier alinéa de l’art. 24 de la LR n° 44/1999 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé:

«1. Le contrôle de l’exercice régulier de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski relève des organes communaux et de l’AVMS, chacun en ce qui le concerne; pour ce faire, il est fait appel à un inspecteur choisi parmi les moniteurs de ski justifiant d’au moins dix ans d’exercice de la profession. Ledit inspecteur est nommé, tous les deux ans, par arrêté de l’assesseur régional compétent en matière de tourisme, sur proposition de l’AVMS.».

Art. 15
(Modification de l’art. 26)

1. Le premier alinéa de l’art. 26 de la LR n° 44/1999 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé:

«1. L’AVMS est un établissement public non économique dépendant de la Région, doté de la personnalité morale et placé sous le contrôle de la structure régionale compétente.».

2. Le quatrième alinéa de l’art. 26 de la LR n° 44/1999 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé:

«4. Les statuts de l’AVMS et leurs modifications éventuelles sont délibérés par l’assemblée des membres, à la majorité des deux tiers des présents ayant droit de vote, et sont soumis à l’approbation du Gouvernement régional.».

Art. 16
(Modification de l’art. 27)

1. À la fin du premier alinéa de l’art. 27 de la LR n° 44/1999, il est ajouté une phrase ainsi rédigée: «Par ailleurs, le contrôle de l’exercice régulier de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski est inclus dans les buts institutionnels de l’AVSM.».

Art. 17
(Sostituzione dell'articolo 28)

1. L'articolo 28 della l.r. 44/1999 è sostituito dal seguente:

«Art. 28
(Interventi finanziari della Regione)

1. Ai fini dell'applicazione della presente legge, la Regione interviene a sostegno dell'attività dall'AVMS mediante la concessione di un contributo forfettario, comunque non superiore al disavanzo finanziario del bilancio relativo all'anno cui si riferisce il contributo approvato dai competenti organi statutari.
2. Il contributo di cui al comma 1 è concesso annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, con deliberazione della Giunta regionale, entro novanta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 3.
3. La domanda di contributo è presentata alla struttura regionale competente, a pena di decadenza, entro il 31 gennaio di ogni anno, corredata di una relazione illustrativa dell'attività programmata per l'anno di riferimento.
4. Alla liquidazione del contributo si provvede in due soluzioni con le seguenti modalità:
 - a) un primo acconto, fino ad un massimo dell'80 per cento;
 - b) il restante importo, previa presentazione del bilancio consuntivo approvato dai competenti organi statutari.
5. La Regione interviene, altresì, a favore delle scuole di sci di cui all'articolo 17 mediante la concessione di contributi in conto capitale, fino ad un massimo del 50 per cento della spesa ritenuta ammissibile, per l'attuazione di iniziative finalizzate all'adeguamento, anche mediante ampliamento, e all'arredamento delle sedi delle scuole di sci, nonché alla dotazione di strumentazione informatica, di strumenti didattici funzionali allo svolgimento dell'attività e di attrezzature mobili destinate al funzionamento dei campi scuola.
6. Le domande per i contributi di cui al comma 5 sono presentate alla struttura regionale competente dalle singole scuole di sci, previo parere favorevole dell'AVMS, a pena di decadenza, entro il 30 settembre di ogni anno.
7. I contributi sono concessi con deliberazione della Giunta regionale, entro novanta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 6.

Art. 17
(Remplacement de l'art. 28)

1. L'art. 28 de la LR n° 44/1999 est remplacé par un article ainsi rédigé :

«Art. 28
(Aides financières de la Région)

1. Aux fins de l'application de la présente loi, la Région soutient l'activité de l'AVSM par l'octroi d'une subvention forfaitaire d'un montant égal ou inférieur au déficit résultant des comptes de l'année de référence de la subvention, approuvés par les organes statutaires compétents.
2. La subvention visée au premier alinéa du présent article est accordée une fois par an, dans les limites des crédits inscrits à cet effet au budget régional, par délibération du Gouvernement régional et dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai visé au troisième alinéa du présent article.
3. Les demandes de subvention, assorties d'un rapport illustrant l'activité planifiée au titre de l'année de référence, sont présentées à la structure régionale compétente au plus tard le 31 janvier de chaque année, sous peine de déchéance du droit y afférent.
4. Les subventions sont liquidées comme suit, en deux tranches :
 - a) Un premier acompte égal à 80 p. 100 du total ;
 - b) La somme restante sur présentation des comptes approuvés par les organes statutaires compétents.
5. La Région intervient également en faveur des écoles de ski visées à l'art. 17 de la présente loi en accordant des subventions en capital d'un montant égal ou inférieur à 50 p. 100 de la dépense éligible, pour la mise aux normes, comportant éventuellement un agrandissement, et l'ameublement des locaux des écoles de ski, ainsi que pour l'acquisition des matériels informatiques et pédagogiques nécessaires aux fins des activités prévues et des équipements mobiles destinés aux parcs d'apprentissage.
6. Les demandes visant à obtenir les subventions visées au cinquième alinéa du présent article sont présentées à la structure régionale compétente par les écoles de ski qui ont obtenu l'avis favorable de l'AVSM au plus tard le 30 septembre de chaque année, sous peine de déchéance du droit y afférent.
7. Les subventions en cause sont accordées par délibération du Gouvernement régional dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai visé au sixième du présent article.

8. La Giunta regionale, con propria deliberazione, definisce le specifiche iniziative agevolabili, le modalità e i criteri per la concessione dei contributi di cui al comma 5.”.

Art. 18
(Sostituzione dell'articolo 31)

1. L'articolo 31 della l.r. 44/1999 è sostituito dal seguente:

“Art. 31
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione dell'articolo 28 è determinato in annui euro 587.000 a decorrere dall'anno 2012.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura, a decorrere dall'anno 2012, ai sensi dell'articolo 21, comma 3, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30 (Nuove disposizioni in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste e principi in materia di controllo strategico e di controllo di gestione), nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione sia per il triennio 2011/2013 sia per il triennio 2012/2014:

- a) nell'unità previsionale di base 1.11.2.11 (Interventi a sostegno delle professioni turistiche) per annui euro 457.000, con riferimento al comma 1 dell'articolo 28;
- b) nell'unità previsionale di base 1.7.4.20 (Contributi per investimenti nel settore dello sport) per annui euro 130.000, con riferimento al comma 5 dell'articolo 28.

3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 2, lettera a), si provvede:

a) con riferimento al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013, mediante l'utilizzo degli stanziamenti iscritti:

- 1) nell'UPB 1.11.2.11 per annui euro 265.000 per gli anni 2012 e 2013;
- 2) nell'UPB 1.11.2.10 (Promozione turistica) per annui euro 165.000 per gli anni 2012 e 2013;
- 3) nell'UPB 1.3.1.13 (Consulenze, studi e collaborazioni tecniche) per annui euro 27.000 per gli anni 2012 e 2013;

8. Le Gouvernement régional définit par délibération les initiatives éligibles ainsi que les modalités et les critères d'octroi des subventions visées au cinquième alinéa du présent article. ».

Art. 18
(Remplacement de l'art. 31)

1. L'art. 31 de la LR n° 44/1999 est remplacé par un article ainsi rédigé :

«Art. 31
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de l'art. 28 de la présente loi est fixée à 587 000 euros par an à compter de 2012.

2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte, à compter de 2012, au sens du troisième alinéa de l'art. 21 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009 (Nouvelles dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aosta et principes en matière de contrôle stratégique et de contrôle de gestion), par les crédits inscrits aux états prévisionnels des dépenses des budgets 2011/2013 et 2012/2014 de la Région, à savoir :

- a) Quant à 457 000 euros par an, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.11.2.11 (Mesures en faveur des professions du tourisme), aux fins visées au premier alinéa de l'art. 28 de la présente loi;
- b) Quant à 130 000 euros par an, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.7.4.20 (Subventions pour des investissements dans le secteur des sports), aux fins visées au cinquième alinéa de l'art. 28 de la présente loi;

3. La dépense visée à la lettre a) du deuxième alinéa du présent article est financée comme suit :

a) Pour ce qui est du budget prévisionnel 2011/2013 de la Région :

- 1) Quant à 265 000 euros au titre de 2012 et 2013, par le prélèvement des crédits inscrits dans le cadre de l'UPB 1.11.2.11 ;
- 2) Quant à 165 000 euros au titre de 2012 et 2013, par le prélèvement des crédits inscrits dans le cadre de l'UPB 1.11.2.10 (Promotion touristique);
- 3) Quant à 27 000 euros au titre de 2012 et 2013, par le prélèvement des crédits inscrits dans le cadre de l'UPB 1.3.1.13 (Mandats de conseil, d'étude et de collaboration technique);

b) con riferimento al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2012/2014, mediante l'utilizzo degli stanziamenti iscritti:

- 1) nell'UPB 1.11.2.11 per annui euro 265.000 per gli anni 2012, 2013 e 2014;
- 2) nell'UPB 1.11.2.10 per euro 165.000 per l'anno 2012 e annui euro 172.000 per gli anni 2013 e 2014;
- 3) nell'UPB 1.3.1.13 per euro 27.000 per l'anno 2012 e annui euro 20.000 per gli anni 2013 e 2014.

4. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 2, lettera b), si provvede, sia con riferimento agli anni 2012 e 2013 del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013, sia con riferimento agli anni 2012, 2013 e 2014 del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2012/2014 per annui euro 130.000, mediante l'utilizzo degli stanziamenti iscritti negli stessi bilanci nell'UPB 1.7.4.20.

5. Le somme derivanti dall'applicazione delle sanzioni di cui all'articolo 25 sono introitate nello stato di previsione delle entrate del bilancio della Regione.

6. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.”.

Art. 19
(Sostituzione dell'allegato A)

1. L'allegato A della l.r. 44/1999 è sostituito dal seguente:

“ALLEGATO A
(Articolo 19, comma 2, lettera a))

Requisiti numerici per le scuole di sci già autorizzate per la stagione 2006/2007:

<i>Portata oraria degli impianti della località</i>	<i>Numero minimo di maestri effettivi di discipline alpine e di snowboard</i>
oltre 15.000	15
oltre 10.000 e fino a 15.000	10
oltre 6.000 e fino a 10.000	5

b) Pour ce qui est du budget prévisionnel 2012/2014 de la Région :

- 1) Quant à 265 000 euros au titre de 2012, 2013 et 2014, par le prélèvement des crédits inscrits dans le cadre de l'UPB 1.11.2.11 ;
- 2) Quant à 165 000 euros au titre de 2012 et à 172 000 euros par an au titre de 2013 et 2014, par le prélèvement des crédits inscrits dans le cadre de l'UPB 1.11.2.10 ;
- 3) Quant à 27 000 euros au titre de 2012 et à 20 000 euros par an au titre de 2013 et 2014, par le prélèvement des crédits inscrits dans le cadre de l'UPB 1.3.1.13.

4. La dépense visée à la lettre b) du deuxième alinéa du présent article, qui s'élève à 130 000 euros par an, est financée – au titre de 2012 et 2013, pour ce qui est du budget prévisionnel 2011/2013 de la Région, et au titre de 2012, 2013 et 2014, pour ce qui est du budget prévisionnel 2012/2014 – par le prélèvement des crédits inscrits dans le cadre de l'UPB 1.7.4.20.

5. Les sommes dérivant de l'application des sanctions visées à l'art. 25 de la présente loi sont inscrites dans le cadre de l'état prévisionnel des recettes du budget de la Région.

6. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.».

Art. 19
(Remplacement de l'annexe A)

1. L'annexe A de la LR n° 44/1999 est remplacée par une annexe ainsi rédigée :

«ANNEXE A
(au sens de la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 19 de la présente loi)

Conditions numériques pour les écoles de ski autorisées au titre de la saison 2006/2007 :

<i>Débit horaire des remontées mécaniques de la station concernée</i>	<i>Nombre minimal de moniteurs effectifs des disciplines alpines et de snowboard</i>
Plus de 15 000 personnes	15
Plus de 10 000 et jusqu'à 15 000 personnes	10
Plus de 6 000 et jusqu'à 10 000 personnes	5

fino a 6.000	3
<i>Lunghezza delle piste di sci di fondo</i>	<i>Numero minimo di maestri effettivi di discipline nordiche</i>
Oltre 6 km	5
Fino a 6 km	3

Requisiti numerici per le scuole di sci di nuova costituzione autorizzate successivamente alla stagione 2006/2007:

<i>Portata oraria degli impianti della località</i>	<i>Numero minimo di maestri effettivi di discipline alpine e di snowboard</i>
oltre 15.000	30
oltre 10.000 e fino a 15.000	20
oltre 6.000 e fino a 10.000	10
fino a 6.000	5
<i>Lunghezza delle piste di sci di fondo</i>	<i>Numero minimo di maestri effettivi di discipline nordiche</i>
Oltre 6 km	5
Fino a 6 km	3

Art. 20
(Disposizioni transitorie)

1. La lettera h bis) del comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 44/1999, come introdotta dall'articolo 8, comma 4, della presente legge, non si applica a coloro che hanno ottenuto l'abilitazione professionale di maestro di sci in altre regioni o province italiane, o il riconoscimento del titolo professionale ai sensi del d.lgs. 206/2007, in data precedente al 28 ottobre 2009.
2. L'articolo 28, comma 4, della l.r. 44/1999, nel testo anteriore alle modifiche di cui alla presente legge, continua ad applicarsi alle domande di contributo già presentate dalle scuole di sci alla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 21
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla

Jusqu'à 6 000 personnes	3
<i>Longueur des pistes de ski de fond</i>	<i>Nombre minimal de moniteurs effectifs des disciplines nordiques</i>
Plus de 6 km	5
Jusqu'à 6 km	3

Conditions numériques pour les écoles de ski autorisées après la saison 2006/2007 :

<i>Débit horaire des remontées mécaniques de la station concernée</i>	<i>Nombre minimal de moniteurs effectifs des disciplines alpines et de snowboard</i>
Plus de 15 000 personnes	30
Plus de 10 000 et jusqu'à 15 000 personnes	20
Plus de 6 000 et jusqu'à 10 000 personnes	10
Jusqu'à 6 000 personnes	5
<i>Longueur des pistes de ski de fond</i>	<i>Nombre minimal de moniteurs effectifs des disciplines nordiques</i>
Plus de 6 km	5
Jusqu'à 6 km	3

Art. 20
(Dispositions transitoires)

1. Les dispositions de la lettre h bis) du premier alinéa de l'art. 11 de la LR n° 44/1999, telle qu'elle résulte du quatrième alinéa de l'art. 8 de la présente loi, ne s'appliquent pas aux moniteurs qui ont obtenu leur habilitation technique dans d'autres régions ou provinces italiennes ou la reconnaissance de leur titre professionnel au sens du décret législatif n° 206/2007 avant le 28 octobre 2009.
2. Les dispositions du quatrième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 44/1999, dans le texte précédant les modifications apportées par la présente loi, demeurent applicables aux demandes de subvention déjà présentées par les écoles de ski à la date de l'entrée en vigueur de celle-ci.

Art. 21
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer

osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 28 dicembre 2011.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 167;

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2506 del 28 ottobre 2011);
- Presentato al Consiglio regionale in data 2 novembre 2011;
- Assegnato alla IV^a Commissione consiliare permanente in data 9 novembre 2011;
- Acquisito il parere della IV^a Commissione consiliare permanente espresso in data 29 novembre 2011, e relazione orale del Consigliere BIELER;
- Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 21 dicembre 2011 con deliberazione n. 2127/XIII;
- Trasmesso al Presidente della Regione in data 27 dicembre 2011;

comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 décembre 2011.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PREPARATOIRES

Projet de loi n. 167;

- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n. 2506 du 28 octobre 2011);
- présenté au Conseil régional en date du 2 novembre 2011;
- soumis à la IV^e Commission permanente du Conseil en date du 9 novembre 2011;
- examiné par la IV^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 29 novembre 2011, et rapport effectué oralement par le Conseiller BIELER;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 21 décembre 2011 délibération n. 2127/XIII;
- transmis au Président de la Région en date du 27 décembre 2011;

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
28 dicembre 2011, n. 34.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ Il comma 2 dell'articolo 1 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

"2. Per la finalità di cui al comma 1, la struttura regionale competente in materia di turismo, di seguito denominata struttura regionale competente, sovrintende alla disciplina e all'organizzazione della professione di maestro di sci e all'esercizio delle scuole di sci, assicurando il coordinamento con l'Associazione Valdostana Maestri di Sci (AVMS), di cui all'articolo 26."

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ Il comma 6 dell'articolo 4 della legge regionale 31 di-

cembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

"6. Il diploma di specializzazione riconosce al titolare una particolare preparazione nell'espletamento della relativa attività professionale, che non è tuttavia preclusa a chi non ne è in possesso."

Nota all'articolo 3:

⁽³⁾ L'articolo 5 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

*"Art. 5
(Percorsi sci-alpinistici e fuori pista).*

1. *Le scuole di sci e le società locali di guide alpine stabiliscono, d'intesa fra loro, per ciascuna zona, quali percorsi sci-alpinistici e fuori pista possono essere compiuti dai maestri di sci senza l'assistenza di una guida alpina. Copia degli accordi siglati è depositata presso la sede dell'AVMS, dell'Unione valdostana guide di alta montagna (UVGAM) e della struttura regionale competente.*

2. *In mancanza di accordo o di organismo competente per zona decide l'Assessore regionale competente in materia di turismo, su proposta dell'AVMS e dell'UVGAM.*”.

Note all'articolo 4:

- ⁽⁴⁾ Il comma 1 dell'articolo 7bis della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

“1. L'esercizio stabile della professione da parte di maestri di sci stranieri è subordinato all'iscrizione all'albo professionale regionale; l'iscrizione è concessa previo riconoscimento del titolo posseduto dal richiedente, in applicazione delle disposizioni di cui al decreto legislativo 2 maggio 1994, n. 319 (Attuazione della direttiva 92/51/CEE relativa ad un secondo sistema generale di riconoscimento della formazione professionale che integra la direttiva 89/48/CEE), da ultimo modificato dal decreto legislativo 8 luglio 2003, n. 277, per i cittadini di Stati membri dell'Unione europea (UE) diversi dall'Italia e al decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1999, n. 394 (Regolamento recante norme di attuazione del testo unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero, a norma dell'articolo 1, comma 6, del decreto legislativo 25 luglio 1998, n. 286), per i cittadini stranieri regolarmente soggiornanti in Italia.”.

- ⁽⁵⁾ Il comma 2 dell'articolo 7bis della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

“2. A seguito dell'iscrizione di cui al comma 1, il maestro di sci interessato è tenuto a frequentare, nell'ambito del primo corso di formazione utile, indetto e organizzato dall'AVMS d'intesa con la struttura regionale competente, un corso di aggiornamento vertente sulle seguenti materie teorico-culturali:

- a) geografia e ambiente montano della Valle d'Aosta;*
- b) topografia e orientamento;*
- c) impiantistica funiviaria;*
- d) normativa regionale sul turismo, con particolare riguardo a quella concernente la professione di maestro di sci.*”.

Note all'articolo 5:

- ⁽⁶⁾ La lettera b) del comma 4 dell'articolo 8 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

“b) una sezione didattica applicata alla disciplina prescelta;”.

- ⁽⁷⁾ Il comma 6bis dell'articolo 8 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

“6bis. A seguito del conseguimento dell'abilitazione tecnica, i maestri di sci o di snowboard sono tenuti, ai fini dell'iscrizione alla sezione ordinaria dell'albo, a svolgere presso una scuola di sci o di snowboard autorizzata ai sensi dell'articolo 19 e sotto la vigilanza del direttore della scuola, un periodo di pratica professionale regolarmente retribuita, da effettuarsi nell'arco di una medesima stagione invernale, della durata di almeno venti giornate per i maestri di sci alpino e di snowboard e di almeno sette giornate per i maestri di sci nordico. In tale periodo, e comunque fino all'avvenuto completamento della pratica professionale, i maestri interessati sono iscritti, a cura dell'AVMS, in apposita sezione speciale dell'albo, previa verifica del possesso dei requisiti di cui all'articolo 11. L'AVMS e le scuole di sci autorizzate assicurano lo svolgimento della pratica professionale mediante la stipulazione di accordi.”.

Nota all'articolo 6:

- ⁽⁸⁾ Il comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

“1. L'AVMS indice e organizza, per conto e previa intesa con la struttura regionale competente, i corsi di aggiornamento per i maestri di sci di discipline alpine, di discipline nordiche e di snowboard, nonché delle relative qualificazioni e specializzazioni, durante i quali sono fornite le nozioni necessarie ad adeguare l'insegnamento dello sport ai progressi della tecnica. L'AVMS, con proprio regolamento, definisce la cadenza, la durata e le modalità di svolgimento dei corsi di aggiornamento, in relazione alle esigenze tecniche e professionali.”.

Nota all'articolo 7:

- ⁽⁹⁾ Il comma 4 dell'articolo 10 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

“4. I maestri di sci di cui al comma 3 sono tenuti a frequentare, nell'ambito del primo corso di formazione utile, successivo all'avvenuto trasferimento, indetto e organizzato dall'AVMS d'intesa con la struttura regionale competente, un corso di aggiornamento vertente sulle seguenti materie teorico-culturali:

- a) geografia e ambiente montano della Valle d'Aosta;*
- b) topografia e orientamento;*
- c) impiantistica funiviaria;*
- d) normativa regionale concernente la professione di maestro di sci;*
- e) norme di sicurezza e primo soccorso in montagna;*
- f) conoscenze della terminologia tecnica, inerente all'insegnamento dello sci, in lingua inglese e francese.*”.

Note all'articolo 8:

⁽¹⁰⁾ La lettera f) del comma 1 dell'articolo 11 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

“f) dimostrare di avere conoscenza delle lingue italiana e francese, mediante il superamento di apposito esame organizzato annualmente dall'AVMS, d'intesa con la struttura regionale competente. Per coloro che esercitano la professione nella Comunità montana Walser-Alta valle del Lys la lingua italiana o francese può essere sostituita, su richiesta dell'interessato, con la lingua tedesca. Tale requisito si intende comunque posseduto qualora l'interessato sia in possesso della certificazione di cui all'articolo 7 della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52(Disciplina dello svolgimento della quarta prova scritta di francese agli esami di Stato in Valle d'Aosta) o abbia superato l'esame riferito alla sezione linguistica di cui all'articolo 8, comma 4, lettera d);”.

⁽¹¹⁾ La lettera g) del comma 1 dell'articolo 11 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

“g) essere in regola con l'assolvimento dell'obbligo di aggiornamento e, nei casi previsti, aver frequentato o impegnarsi a frequentare i corsi teorico-culturali prescritti agli articoli 7bis, comma 2, e 10, comma 4

Note all'articolo 10:

⁽¹²⁾ Il comma 1 dell'articolo 19 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

“1. L'apertura di una scuola di sci nella regione è subordinata ad una autorizzazione rilasciata dall'Assessore regionale competente in materia di turismo, con proprio decreto, sentito il parere dell'AVMS. L'autorizzazione scade il 31 maggio di ogni anno per le scuole operanti nella sola stagione invernale e il 30 novembre di ogni anno per le scuole estive.”.

⁽¹³⁾ La lettera a) del comma 2 dell'articolo 19 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

“a) la scuola abbia un organico di maestri effettivi, con ciò intendendosi quelli che assumono l'impegno ad esercitare con continuità e in forma esclusiva la professione nell'ambito della scuola medesima, in regola con l'iscrizione all'albo, il cui numero minimo, fra maestri di discipline alpine, di discipline nordiche e di snowboard, è stabilito sulla base dei parametri indicati nell'allegato A.”.

Nota all'articolo 11:

⁽¹⁴⁾ Il comma 3 dell'articolo 20 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

“3. L'Assessore regionale competente in materia di tu-

rismo rilascia l'autorizzazione, con proprio decreto, entro sessanta giorni dalla scadenza dei termini di cui al comma 1. La domanda si intende comunque accolta qualora entro il medesimo termine non sia comunicato all'interessato il provvedimento di diniego.”.

Nota all'articolo 12:

⁽¹⁵⁾ Il comma 1 dell'articolo 21 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

“1. L'autorizzazione di cui all'articolo 19 può essere revocata in ogni tempo con decreto dell'Assessore regionale competente in materia di turismo, allorché venga a mancare uno dei requisiti di cui all'articolo 19, comma 2, o nel caso previsto dall'articolo 25, comma 1, lettera c), o quando si verificano gravi e ripetute violazioni delle norme della presente legge o dello statuto o del regolamento della scuola.”.

Nota all'articolo 13:

⁽¹⁶⁾ Il comma 4 dell'articolo 22 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

“4. Lo statuto è approvato con decreto dell'Assessore regionale competente in materia di turismo, sentito il parere dell'AVMS.”.

Nota all'articolo 14:

⁽¹⁷⁾ Il comma 1 dell'articolo 24 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

“1. La vigilanza sul regolare esercizio della professione di maestro di sci e delle scuole di sci è demandata, per la rispettiva competenza, agli organi comunali, all'AVMS ed alla struttura regionale competente, che la esercita mediante l'operato di un ispettore scelto tra i maestri di sci aventi un minimo di dieci anni di esercizio della professione, nominato ogni due anni con decreto dell'Assessore regionale competente in materia di turismo, su proposta dell'AVMS.”.

Nota all'articolo 15:

⁽¹⁸⁾ Il comma 1 dell'articolo 26 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

“1. L'AVMS è dotata di personalità giuridica ed è posta sotto la vigilanza della struttura regionale competente.”.

⁽¹⁹⁾ Il comma 4 dell'articolo 26 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

“4. Lo statuto e i regolamenti dell'AVMS e le eventuali modifiche degli stessi sono deliberati dall'assemblea degli iscritti, con la maggioranza dei due terzi dei presenti all'assemblea stessa aventi diritto di

voto, e sono sottoposti all'approvazione della Giunta regionale.”.

Nota all'articolo 16:

⁽²⁰⁾ Il comma 1 dell'articolo 27 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

“1. L'AVMS è organo di autogoverno e autodisciplina della professione e svolge tutti i compiti demandati ai Collegi regionali previsti dalla l. 81/91. L'Associazione ha inoltre lo scopo di promuovere la migliore qualificazione tecnico-professionale dei maestri di sci esercenti nella regione, di favorire la collaborazione e la solidarietà fra di essi e di contribuire alla migliore organizzazione della professione.”.

Nota all'articolo 17:

⁽²¹⁾ L'articolo 28 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

“Art. 28
(Interventi finanziari della Regione).

1. Ai fini dell'applicazione della presente legge la Regione eroga a favore dell'AVMS:

- a) un contributo annuo nella misura massima dell'ottanta per cento, a parziale copertura delle spese di funzionamento, intendendosi per tali solo quelle dirette al raggiungimento dei fini istituzionali dell'AVMS, quali risultano dal bilancio preventivo che deve essere presentato per la verifica alla struttura regionale competente, entro il 31 dicembre di ogni anno, accompagnato da una relazione illustrante l'attività programmata per l'anno cui si riferisce il bilancio stesso. L'erogazione del contributo avviene in due soluzioni, di cui l'acconto in percentuale non superiore al settanta per cento, entro novanta giorni dalla scadenza del termine fissato per la presentazione del bilancio preventivo ed il saldo previa presentazione del bilancio consuntivo corredato dal verbale di approvazione dei competenti organi statuari;
- b) un finanziamento, fino ad un massimo del cento per cento, dedotte le quote di iscrizione, delle spese previste per l'organizzazione e l'attuazione di preselezioni, corsi ed esami di formazione per maestri di sci di discipline alpine, di discipline nordiche e di snowboard, nonché dei relativi corsi di qualificazione e specializzazione;
- bbis) un finanziamento, fino ad un massimo del cento per cento, dedotte le quote poste a carico dei richiedenti, delle spese previste per l'applicazione delle misure compensative di cui all'articolo 7bis, comma 4;
- c) un finanziamento a copertura delle spese sostenute, con eccezione delle spese di viaggio, dai maestri di sci residenti in Valle d'Aosta, iscritti all'al-

bo che hanno frequentato i corsi di formazione per istruttori tecnici nazionali e/o regionali nonché delle sole spese di iscrizione alla selezione e ai corsi per allenatore tecnico nazionale organizzati dall'AVMS o dalla FISCI. Il finanziamento è subordinato al superamento dell'esame finale documentato da una dichiarazione della FISCI o dall'AVMS;

- d) un finanziamento, fino ad un massimo del cento per cento, delle spese necessarie per l'organizzazione di corsi di aggiornamento obbligatori per maestri di sci delle varie discipline e loro qualificazioni e specializzazioni;
- e) un contributo annuo fino ad un massimo del sessanta per cento dell'importo del premio della polizza di assicurazione obbligatoria di cui all'articolo 27, comma 2, lettera g), preventivamente concordato con la struttura regionale competente. Il contributo è liquidato in rate semestrali anticipate previa presentazione della copia della polizza assicurativa stipulata.

- 2. Sono escluse dai finanziamenti di cui al comma 1, lettere b) e d), le spese relative al soggiorno degli allievi, nonché le spese di viaggio e per l'utilizzo degli impianti di risalita.
- 3. Le quote di iscrizione poste a carico dei partecipanti ai corsi di cui al comma 1, lettera b), e quelle poste a carico dei soggetti nei cui confronti è disposta l'applicazione delle misure compensative di cui all'articolo 7bis, comma 4, sono previamente concordate dall'AVMS con la struttura regionale competente.
- 4. La Regione interviene altresì per incentivare la ristrutturazione, ed eventuali ampliamenti derivanti esclusivamente da adeguamenti normativi o funzionali al miglioramento del servizio, delle sedi delle scuole di sci, per l'arredamento e per l'acquisizione della strumentazione informatica e strumenti didattici necessari ad assicurare una più efficiente gestione dell'attività delle medesime, nonché per l'installazione di attrezzature mobili finalizzate al completamento dei campi scuola ed eventuali apparati annessi (accoglienza e gioco per bambini) e quanto utile all'insegnamento, concedendo alle scuole stesse contributi fino all'ammontare massimo del settanta per cento della spesa riconosciuta e ritenuta ammissibile dalla struttura regionale competente, sulla base dei criteri e delle modalità stabilite dalla Giunta regionale con propria deliberazione.
- 5. I contributi di cui al presente articolo sono concessi con deliberazione della Giunta regionale entro i limiti degli stanziamenti a tal fine previsti nel bilancio regionale.”.

Nota all'articolo 18:

⁽²²⁾ L'articolo 31 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

*“Art. 31
(Disposizioni finanziarie).*

1. *Gli oneri derivanti dall'applicazione delle disposizioni di cui all'articolo 28, commi 1 e 4, ammontanti a complessive annue lire 1.000.000.000 (euro 516.456,90), gravano per gli anni 2000 e 2001 sui seguenti capitoli del bilancio pluriennale della Regione 1999/2001:*
- a) *quanto a lire 270.000.000 (euro 139.443,36) sul capitolo 64480, la cui denominazione è modificata in “Contributi all'AVMS per il funzionamento della stessa”;*
 - b) *quanto a lire 230.000.000 (euro 118.785,09) sul capitolo di nuova istituzione 64481 “Contributi all'AVMS per l'organizzazione di corsi di formazione, di qualificazione, di specializzazione e di aggiornamento”;*
 - c) *quanto a lire 200.000.000 (euro 103.291,38) sul capitolo 64485 “Contributi all'AVMS per la stipula di polizze collettive di assicurazione contro gli infortuni in servizio dei soci dell'Associazione stessa”;*
 - d) *quanto a lire 300.000.000 (euro 154.937,07) sul capitolo 64500, la cui denominazione è modificata in “Contributi per la ristrutturazione, l'arredamento di immobili da destinare a sedi di scuole di sci, nonché per l'installazione di mezzi di risalita mobili e materiale didattico per l'insegnamento”.*
2. *Alla copertura dell'onere previsto al comma 1 si provvede con gli stanziamenti già iscritti sui capitoli 64480 per lire 400.000.000, 64485 per lire 200.000.000, 64500 per lire 300.000.000 e sul capitolo 69020 “Fondo globale per il finanziamento di spese d'investimento” per lire 100.000.000, a valere sulla voce B.2.2. “Riforma del sistema di interventi nel settore degli impianti d'innevamento artificiale”*

dell'allegato n. 1 al bilancio pluriennale della Regione 1999/2001.

3. *Le somme derivanti dall'applicazione delle sanzioni di cui all'articolo 25 sono introitate al capitolo 7700 del bilancio preventivo della Regione “Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni”.*

Nota all'articolo 19:

⁽²²⁾ L'allegato A della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44, già sostituito dall'articolo 14 della legge regionale 13 novembre 2007, n. 29, prevedeva quanto segue:

**“ALLEGATO A
(Articolo 19, comma 2, lettera a))**

<i>Portata oraria degli impianti della località</i>	<i>Numero minimo di maestri effettivi di discipline alpine e di snowboard</i>
oltre 15.000	30
oltre 10.000 e fino a 15.000	20
oltre 6.000 e fino a 10.000	10
fino a 6.000	5
<i>Lunghezza delle piste di sci di fondo</i>	<i>Numero minimo di maestri effettivi di discipline nordiche</i>
Oltre 6 km	5
Fino a 6 km	3

Nota all'articolo 20:

⁽²³⁾ Vedasi nota 21.

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Decreto 20 dicembre 2011, n. 373.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di riqualificazione ambientale della parte terminale S.R. 29 di DOUES - costruzione marciapiede e sistemazione piazzetta, in Comune di DOUES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A. Ai fini dell'espropriazione degli immobili ricompresi nelle zone "An9" e "A7", necessari per i lavori di riqualificazione ambientale della parte terminale S.R. 29 di DOUES - costruzione marciapiede e sistemazione piazzetta, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art 5 - bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

1. ROLLIN Maria Carla,
n. DOUES il 23/08/1934,
c.f. RLLMCR34M63D356Z
Fig. 14 - map. 761 di mq. 8 - zona "A7"
Fig. 14 - map. 762 di mq. 5 - zona "A7"
Indennità: € 416,00
2. ROLLIN Maria Assunta,
n. DOUES il 20/08/1938,
c.f. RLLMSS38M60D356F
Fig. 14 - map. 8 di mq. 126 - zona "An9"
Fig. 14 - map. 12 di mq. 53 - zona "An9"
Fig. 14 - map. 763 di mq. 21 - zona "An9"
Indennità: € 14.000,00

B. Ai fini dell'espropriazione degli immobili ricompresi nella zona "E", necessari per i lavori di riqualificazione ambientale della parte terminale S.R. 29 di DOUES - costruzione marciapiede e sistemazione piazzetta, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Arrêté n° 373 du 20 décembre 2011,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de requalification environnementale de la partie terminale de la RR n° 29 de DOUES, consistant dans la réalisation d'un trottoir et dans le réaménagement d'une petite place, dans la commune de DOUES, et fixation des indemnités provisoires y afférentes.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A. Aux fins de l'expropriation des biens immeubles compris dans les zones An9 et A7 et nécessaires aux travaux de requalification environnementale de la partie terminale de la RR n° 29 de DOUES, consistant dans la réalisation d'un trottoir et dans le réaménagement d'une petite place, les indemnités provisoires sont fixées comme suit, au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 :

3. BLANC Emilio,
n. DOUES il 08/02/1945,
c.f. BLNMLE45B08D356K
Fig. 14 - map. 543 di mq. 71 - zona "An9"
Indennità: € 4.970,00
4. ABRAM Ennio,
n. AOSTA il 05/01/1966,
c.f. BRMMNE66A05A326B
ABRAM Ester,
n. AOSTA il 04/01/1967,
c.f. BRMSTR67A44A326O
ABRAM Flavio,
n. AOSTA il 25/10/1974,
c.f. BRMFLV74R25A326D
Fig. 14 - map. 758 di mq. 1 - zona "An9"
Indennità: € 70,00

B. Aux fins de l'expropriation des biens immeubles compris dans la zone E et nécessaires aux travaux de requalification environnementale de la partie terminale de la RR n° 29 de DOUES, consistant dans la réalisation d'un trottoir et dans le réaménagement d'une petite place, les indemnités provisoires et les subventions régionales complémentaires sont fixées comme suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée :

1. ROLLIN Corrado,
n. TORINO il 18/09/1957,
c.f. RLLCRD57P18L219N
Fg. 14 - map. 751 di mq. 1 - Pri
Fg. 14 - map. 752 di mq. 2 - Pri
Fg. 14 - map. 753 di mq. 6 - Pri
Fg. 14 - map. 754 di mq. 1 - Pri
Indennità: € 8,86
Contributo regionale integrativo: € 75,64
2. "ALPI SCAVI S.r.l.",
c.f. 00191440072
Fg. 14 - map. 747 di mq. 5 - Pri
Fg. 14 - map. 748 di mq. 2 - Pri
Fg. 14 - map. 749 di mq. 8 - Pri
Indennità: € 13,30
3. ROLLIN Maria Assunta,
n. DOUES il 20/08/1938,
c.f. RLLMSS38M60D356F
4. DIEMOZ Bruno Italo,
n. AOSTA il 20/09/1964,
c.f. DMZBNT64P20A326B
Fg. 14 - map. 700 di mq. 21 - Pri
Indennità: € 18,62
Contributo regionale integrativo: € 158,85
5. ABRAM Flavia,
n. AOSTA il 17/10/1959,
c.f. BRMFLV59R57A326L
CERISE Giovanni,
n. DOUES il 07/02/1952,
c.f. CRSGNN52B07D356F
Fg. 14 - map. 750 di mq. 11 - Pri
Indennità: € 9,75
Contributo regionale integrativo: € 83,21

C. In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D. È demandata all'ente espropriante l'applicazione, in sede di offerta, dell'art. 37 comma 7, del T.U. sulle espropriazioni, approvato con D.P.R. 8 giugno 2001, n. 327, che prevede l'obbligo di ridurre l'indennità da offrire ad un importo pari al valore indicato nell'ultima dichiarazione o denuncia presentata dall'espropriante ai fini I.C.I.;

E. Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F. Il Sindaco del Comune di DOUES è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 20 dicembre 2011.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 377 du 22 décembre 2011,

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière Chavacourt dont le siège est situé dans la commune de VERRAYES et dont le territoire relève des communes de VERRAYES et SAINT-DENIS, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

C. En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des terrains en question, les indemnités d'expropriation et les subventions régionales complémentaires font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D. L'expropriant est chargé d'appliquer, lors de l'offre, les dispositions du septième alinéa de l'art. 37 du TU sur les expropriations approuvé par le DPR n° 327 du 8 juin 2001, qui prévoient l'obligation de réduire l'indemnité en cause au montant correspondant à la valeur indiquée dans la dernière déclaration présentée par l'exproprié aux fins de l'ICI ;

E. L'expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F. Le syndic de la Commune de DOUES est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 20 décembre 2011.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Decreto 22 dicembre 2011, n. 377.

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario Chavacourt, con sede nel comune di VERRAYES e territorio compreso nel suddetto comune e nel comune di SAINT-DENIS, ai sensi del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

L'extension du consortium d'amélioration foncière *Chavacourt* dont le siège est situé dans la commune de VERRAYES et dont le territoire relève des communes de VERRAYES et SAINT-DENIS – pour une superficie globale de 1002 hectares, 05 ares et 12 centiares – est approuvée aux termes de l'article 62 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, modifié par l'article 6 du décret du Président de la République n° 947 du 23 juin 1962.

Art. 2

Les limites territoriales du consortium d'amélioration foncière *Chavacourt*, d'après la carte planimétrique et la liste des usagers faisant partie intégrante des statuts dudit consortium, sont les suivantes :

- Au nord: les limites territoriales des communes de NUS et TORGNON qui correspondent à la ligne reliant les sommets de la Pointe Longhede, de la Becca d'Aver et du Col de Saint-Pantaléon;
- À l'est: le territoire du consortium d'amélioration foncière *Marseiller*;
- Au sud: le territoire du consortium d'amélioration foncière *Marseiller-Guet* et les terrains irrigués du lieu-dit Gros-Ollian à 950 mètres d'altitude ;
- À l'ouest: la limite des parcelles nos 1 et 3 de la feuille du cadastre n° 1 de la commune de VERRAYES, le torrent Paquier et en aval du chemin rural pour Borra, le territoire du consortium d'amélioration foncière *Canale di Joux*.

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 décembre 2011.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Decreto 27 dicembre 2011, n. 380.

Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dei centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7,5 t, dei veicoli e dei trasporti eccezionali e dei veicoli che trasportano merci pericolose

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 62 del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215, come modificato dall'art. 6 del decreto del Presidente della Repubblica 23 giugno 1962, n. 947, è approvata l'estensione del consorzio di miglioramento fondiario *Chavacourt*, con sede nel comune di VERRAYES e territorio compreso nel suddetto comune e nel comune di SAINT-DENIS, per una superficie globale di 1.002 ettari, 05 are e 12 centiare.

Art. 2

I limiti territoriali del consorzio di miglioramento fondiario *Chavacourt*, come risultano dalla planimetria del consorzio e dall'elenco dei consorziati facenti parte integrante dello statuto, sono i seguenti:

- a nord, i confini dei comuni di NUS e di TORGNON, corrispondenti alla dorsale che unisce la Punta Longhede, la Becca d'Aver e il Colle San Pantaleone;
- ad est, il territorio del consorzio di miglioramento fondiario *Marseiller*;
- a sud, il territorio del consorzio di miglioramento fondiario *Marseiller-Guet* e i terreni irrigati in località Gros-Ollian, a 950 m. di altitudine;
- ad ovest, il confine dei mappali n. 1 e n. 3 del foglio 1 del catasto del Comune di VERRAYES, il torrente Pâquier e, a valle della strada poderale per Borra, il territorio del consorzio di miglioramento fondiario *Canale di Joux*.

Art. 3

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 dicembre 2011.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 380 du 27 décembre 2011,

portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules de transport de marchandises de plus de 7,5 tonnes de poids total maximum autorisé, des convois exceptionnels et des véhicules de transport de matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations

per l'anno 2012.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
NELL'ESERCIZIO
DELLE ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Art. 1

1. È vietata la circolazione, fuori dai centri abitati, sull'intera rete stradale della Valle d'Aosta, autostrade comprese, ai veicoli ed ai complessi di veicoli, per il trasporto di cose, di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7,5 tonnellate, ai veicoli eccezionali e a quelli adibiti a trasporti eccezionali, e ai veicoli che trasportano merci pericolose, nei giorni festivi e negli altri particolari giorni dell'anno 2012 di seguito elencati:

- a) tutte le domeniche dei mesi di gennaio, febbraio, marzo, aprile, maggio, ottobre, novembre e dicembre, dalle ore 8,00 alle ore 22,00;
- b) tutte le domeniche dei mesi di giugno, luglio, agosto e settembre, dalle ore 7,00 alle ore 24,00;
- c) dalle ore 8,00 alle ore 22,00 del 6 gennaio;
- d) dalle ore 14,00 alle ore 22,00 del 6 aprile;
- e) dalle ore 8,00 alle ore 16,00 del 7 aprile;
- f) dalle ore 8,00 alle ore 22,00 del 9 aprile;
- g) dalle ore 8,00 alle ore 14,00 del 10 aprile;
- h) dalle ore 8,00 alle ore 22,00 del 25 aprile;
- i) dalle ore 8,00 alle ore 22,00 del 1° maggio;
- j) dalle ore 7,00 alle ore 23,00 del 2 giugno;
- k) dalle ore 16,00 alle ore 23,00 del 6 luglio;
- l) dalle ore 7,00 alle ore 23,00 del 7 luglio;
- m) dalle ore 16,00 alle ore 23,00 del 13 luglio;
- n) dalle ore 7,00 alle ore 23,00 del 14 luglio;
- o) dalle ore 16,00 alle ore 23,00 del 20 luglio;
- p) dalle ore 7,00 alle ore 23,00 del 21 luglio;
- q) dalle ore 14,00 alle ore 23,00 del 27 luglio;

pendant les jours de fête et certains autres jours au titre de l'an 2012.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

1. Au titre de 2012, la circulation des véhicules et des ensembles de véhicules transportant des marchandises, d'un poids total maximum autorisé de plus de 7,5 tonnes, des véhicules exceptionnels et de ceux effectuant des transports exceptionnels, ainsi que des véhicules de transport de matières dangereuses, est interdite en dehors des agglomérations sur tout le réseau routier de la Vallée d'Aoste, autoroutes comprises, pendant les jours de fête et les autres jours indiqués ci-dessous :

- a) Tous les dimanches des mois de : janvier, février, mars, avril, mai, octobre, novembre et décembre de 8 h à 22 h
- b) Tous les dimanches des mois de : juin, juillet, août et septembre de 7 h à 24 h
- c) Le 6 janvier de 8 h à 22 h
- d) Le 6 avril de 14 h à 22 h
- e) Le 7 avril de 8 h à 16 h
- f) Le 9 avril de 8 h à 22 h
- g) Le 10 avril de 8 h à 14 h
- h) Le 25 avril de 8 h à 22 h
- i) Le 1^{er} mai de 8 h à 22 h
- j) Le 2 juin de 7 h à 23 h
- k) Le 6 juillet de 16 h à 23 h
- l) Le 7 juillet de 7 h à 23 h
- m) Le 13 juillet de 16 h à 23 h
- n) Le 14 juillet de 7 h à 23 h
- o) Le 20 juillet de 16 h à 23 h
- p) Le 21 juillet de 7 h à 23 h
- q) Le 27 juillet de 14 h à 23 h

- r) dalle ore 7,00 alle ore 23,00 del 28 luglio;
- s) dalle ore 16,00 del 3 agosto alle ore 23,00 del 4 agosto;
- t) dalle ore 14,00 alle ore 23,00 del 10 agosto;
- u) dalle ore 7,00 alle ore 23,00 del 11 agosto;
- v) dalle ore 7,00 alle ore 23,00 del 15 agosto;
- w) dalle ore 7,00 alle ore 23,00 del 18 agosto;
- x) dalle ore 16,00 alle ore 23,00 del 24 agosto;
- y) dalle ore 7,00 alle ore 23,00 del 25 agosto;
- z) dalle ore 07,00 alle ore 23,00 del 1° settembre;
- aa) dalle ore 16,00 alle ore 22,00 del 31 ottobre;
- bb) dalle ore 8,00 alle ore 22,00 del 1° novembre;
- cc) dalle ore 16,00 alle ore 22,00 del 7 dicembre;
- dd) dalle ore 8,00 alle ore 22,00 del 8 dicembre;
- ee) dalle ore 16,00 alle ore 22,00 del 21 dicembre;
- ff) dalle ore 8,00 alle ore 22,00 del 22 dicembre;
- gg) dalle ore 8,00 alle ore 22,00 del 25 dicembre;
- hh) dalle ore 8,00 alle ore 22,00 del 26 dicembre.

2. Per i complessi di veicoli costituiti da un trattore ed un semirimorchio, nel caso in cui circoli su strada il solo trattore, il limite di massa di cui al comma precedente deve essere riferito unicamente al trattore medesimo; la massa del trattore, nel caso in cui quest'ultimo non sia atto al carico, coincide con la tara dello stesso, come risultante dalla carta di circolazione. Tale limitazione non si applica se il trattore circola isolato e sia stato precedentemente sganciato dal semirimorchio in sede di riconsegna per la prosecuzione del trasporto della merce attraverso il sistema intermodale, purché munito di idonea documentazione attestante l'avvenuta riconsegna.

Art. 2

1. Ogni qualvolta vi sia un divieto di circolazione vigente in territorio francese per i veicoli di cui al comma 1 dell'art 1, anche limitatamente al Dipartimento dell'Alta Savoia e non contemporaneamente in Italia, è automaticamente vietata la circolazione sull'asse autostradale A5 (area tecnica di regolazione per il Traforo del Monte Bianco-COURMAYEUR), sulla strada statale 26 (dall'innesto uscita autostradale Aosta Est, direzione COURMAYEUR) e strada statale 26 dir, per quegli stessi veicoli diretti all'estero, via Traforo del Monte Bianco, non autorizzati ad entrare e circolare in Francia.

- r) Le 28 juillet de 7 h à 23 h
- s) De 16 h du 3 août à 23 h du 4 août
- t) Le 10 août de 14 h à 23 h
- u) Le 11 août de 7 h à 23 h
- v) Le 15 août de 7 h à 23 h
- w) Le 18 août de 7 h à 23 h
- x) Le 24 août de 16 h à 23 h
- y) Le 25 août de 7 h à 23 h
- z) Le 1^{er} septembre de 7 h à 23 h
- aa) Le 31 octobre de 16 h à 22 h
- bb) Le 1^{er} novembre de 8 h à 22 h
- cc) Le 7 décembre de 16 h à 22 h
- dd) Le 8 décembre de 8 h à 22 h
- ee) Le 21 décembre de 16 h à 22 h
- ff) Le 22 décembre de 8 h à 22 h
- gg) Le 25 décembre de 8 h à 22 h
- hh) Le 26 décembre de 8 h à 22 h.

2. Les tracteurs et les motrices circulant normalement avec semi-remorque ou remorque sont soumis à la limite de poids visée à l'alinéa précédent même lorsqu'ils circulent en solo. Au cas où ils ne seraient pas propres à être chargés, le poids susdit correspond à leur tare, telle qu'elle résulte de la carte de circulation. Ladite limite ne s'applique pas au tracteur qui circule en solo et a été détaché de la semi-remorque lors de la remise des marchandises aux fins de la poursuite du transport de celles-ci par le système intermodal, à condition que ledit tracteur soit accompagné de la documentation attestant la remise susdite.

Art. 2

1. Chaque fois que la circulation des véhicules visés au premier alinéa de l'art. 1er du présent arrêté se rendant à l'étranger via le tunnel du Mont-Blanc est interdite sur le territoire français, même limitativement au département de la Haute-Savoie, elle l'est aussi automatiquement sur l'autostrade A5 (entre l'aire technique de régulation pour le Tunnel du Mont-Blanc et COURMAYEUR) et sur les routes nationales n° 26 (à partir du péage autoroutier Aoste Est, direction COURMAYEUR) et n° 26dir.

Art. 3

1. Per i veicoli provenienti dall'estero e dalla Sardegna, muniti di idonea documentazione attestante l'origine del viaggio, l'orario di inizio del divieto è posticipato di ore quattro. Limitatamente ai veicoli provenienti dall'estero con un solo conducente è consentito, qualora il periodo di riposo giornaliero – come previsto dalle norme del regolamento CE n. 561/2006 – cada in coincidenza del posticipo di cui al presente comma, di usufruire, con decorrenza dal termine del periodo di riposo, di un posticipo di ore quattro.

2. Per i veicoli diretti all'estero, muniti di idonea documentazione attestante la destinazione del viaggio, l'orario di termine del divieto è anticipato di ore due; per i veicoli diretti in Sardegna muniti di idonea documentazione attestante la destinazione del viaggio, l'orario di termine del divieto è anticipato di ore quattro.

3. Tale anticipazione è estesa ad ore quattro anche per i veicoli diretti agli interporti di rilevanza nazionale o comunque collocati in posizione strategica ai fini dei collegamenti attraverso i valichi alpini (Bologna, Padova, Verona Q. Europa, Torino-Orbassano, Rivalta Scrivia, Trento, Novara, Domodossola e Parma Fontevivo) ai terminali intermodali di Busto Arsizio, Milano Rogoredo e Milano smistamento, agli aeroporti per l'esecuzione di un trasporto a mezzo cargo aereo, e che trasportano merci destinate all'estero. La stessa anticipazione si applica anche nel caso di veicoli che trasportano unità di carico vuote (container, cassa mobile, semirimorchio) destinate tramite gli stessi interporti, terminali intermodali ed aeroporti, all'estero, nonché ai complessi veicolari scarichi, che siano diretti agli interporti e ai terminali intermodali per essere caricati sul treno. Detti veicoli devono essere muniti di idonea documentazione (ordine di spedizione) attestante la destinazione delle merci. Analoga anticipazione è accordata ai veicoli impiegati in trasporti combinati strada-rotaia, (combinato ferroviario) o strada-mare (combinato marittimo), purché muniti di idonea documentazione attestante la destinazione del viaggio e di lettera di prenotazione (prenotazione) o titolo di viaggio (biglietto) per l'imbarco, e che rientrino nella definizione e nell'ambito applicativo dell'art. 1 del Decreto del Ministero dei Trasporti e della Navigazione 15 febbraio 2001.

4. Per i veicoli provenienti o diretti in Sicilia, per tenere conto delle difficoltà di circolazione in presenza dei cantieri per l'ammodernamento dell'autostrada Salerno-Reggio Calabria, nonché di quelle connesse con le operazioni di traghettamento, da e per la Calabria attraverso i porti di Reggio Calabria e Villa San Giovanni, purché muniti di idonea documentazione attestante l'origine e la destinazione del viaggio, l'orario di inizio del divieto è posticipato di ore due e l'orario di termine del divieto è anticipato di ore due.

5. Ai fini dell'applicazione dei precedenti commi, i veicoli provenienti dagli Stati esteri, Repubblica di San Marino e Città del Vaticano, o diretti negli stessi, sono assimilati ai veicoli provenienti o diretti all'interno del territorio nazionale.

Art. 3

1. Dans le cas de véhicules en provenance de l'étranger ou de Sardaigne et munis de la documentation attestant le point de départ du voyage, le début de l'interdiction de circuler est différé de quatre heures. Limitativement aux véhicules provenant de l'étranger avec un seul chauffeur, si la période de repos journalière au sens du règlement CE n° 561/2006 coïncide avec le délai de quatre heures susmentionné, il est possible de différer le début de l'interdiction de circuler de quatre heures à compter de la fin de la période de repos.

2. Pour les véhicules à destination de l'étranger munis de la documentation attestant la destination du voyage, la fin de l'interdiction de circuler est anticipée de deux heures. Pour les véhicules à destination de la Sardaigne munis de la documentation attestant la destination du voyage, la fin de l'interdiction de circuler est anticipée de quatre heures.

3. La fin de l'interdiction de circuler est également anticipée de quatre heures pour les véhicules qui se rendent aux interports d'intérêt national ou situés dans une position stratégique aux fins du franchissement des cols alpins (Bologna, Padova, Verona Q. Europa, Torino-Orbassano, Rivalta Scrivia, Trento, Novara, Domodossola et Parma-Fontevivo), aux terminaux intermodaux de Busto Arsizio, de Milano-Rogoredo et de Milano-smistamento, ainsi qu'aux aéroports pour les transports par avion-cargo, qu'il s'agisse de véhicules transportant des marchandises ou des unités de charge vides (container, caisse mobile, semi-remorque) destinées à l'étranger ou d'ensembles de véhicules circulant vides et se rendant aux interports et aux terminaux intermodaux susdits afin d'être chargés sur les trains. Lesdits véhicules doivent être munis de l'ordre d'expédition attestant la destination des marchandises. Il en va de même pour les véhicules utilisés pour le transport combiné rail-route (transport combiné ferroviaire) ou route-mer (transport combiné maritime), à condition qu'ils soient munis de la documentation attestant la destination du voyage et d'une lettre de réservation ou d'un titre d'embarquement et qu'ils relèvent de la définition et du domaine d'application de l'art. 1er du décret du Ministère des transports et de la navigation du 15 février 2001.

4. Pour les véhicules en provenance ou à destination de la Sicile munis de la documentation attestant le départ et la destination du voyage, le début de l'interdiction de circuler est différé de deux heures et la fin anticipée de deux heures. Cette disposition s'avère nécessaire du fait des difficultés de circuler causées par la présence des chantiers pour la modernisation de l'autoroute Salerno-Reggio Calabria ou dérivant des opérations relatives à la traversée du détroit de Messine, aux ports de Reggio Calabria et de Villa San Giovanni.

5. Aux fins de l'application des alinéas précédents, les véhicules en provenance ou à destination de l'étranger, de la République de Saint-Marin ou de la Cité du Vatican sont assimilés aux véhicules circulant à l'intérieur du territoire national.

Art. 4

1. Il divieto di cui all'art. 1 non trova applicazione per i veicoli e per i complessi di veicoli, di seguito elencati, anche se circolano scarichi:

- a) mezzi dei vigili del fuoco o altri mezzi adibiti a pubblico servizio per interventi urgenti o di emergenza nell'ambito di attività di protezione civile, o che trasportano materiale ed attrezzi a tal fine occorrenti;
- b) militari o con targa CRI (*Croce Rossa Italiana*), per comprovate necessità di servizio, e delle forze di Polizia;
- c) utilizzati dagli enti proprietari o concessionari di strade per motivi urgenti di servizio;
- d) delle Amministrazioni comunali contrassegnati con la dicitura "servizio nettezza urbana" e quelli che, per conto delle amministrazioni comunali, effettuano il servizio "smaltimento rifiuti", purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'Amministrazione comunale;
- e) appartenenti al Ministero delle Comunicazioni o alle *Poste Italiane S.p.a.* purché contrassegnati con l'emblema "PT" o con l'emblema "*Poste Italiane*", e quelli di supporto, purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'Amministrazione delle Poste e Telecomunicazioni, anche estera, e quelli adibiti ai servizi Postali, ai sensi del Decreto Legislativo 22 luglio 1999, n. 261, in virtù di licenze e autorizzazioni rilasciate dal Ministero delle Comunicazioni;
- f) del servizio Radiotelevisivo, esclusivamente per urgenti e comprovate ragioni di servizio;
- g) adibiti al trasporto di carburanti o combustibili, liquidi o gassosi, destinati alla distribuzione e consumo;
- h) adibiti al trasporto esclusivamente di animali destinati a gareggiare in manifestazioni agonistiche autorizzate, da effettuarsi od effettuate nelle quarantotto ore;
- i) adibiti esclusivamente al servizio di ristoro a bordo degli aeromobili o che trasportano motori e parti di ricambio di aeromobili;
- l) adibiti al trasporto di forniture di viveri o di altri servizi indispensabili destinati alla marina mercantile, purché muniti di idonea documentazione;

Art. 4

1. Les interdictions visées à l'art. 1er du présent arrêté ne s'appliquent pas aux véhicules ni aux ensembles de véhicules suivants, même s'ils circulent à vide :

- a) Véhicules affectés aux services publics d'urgence et de secours ou véhicules transportant du matériel et des équipements utilisés à cet effet (sapeurs-pompiers, protection civile, etc.);
- b) Véhicules militaires ou immatriculés CRI (*Croce Rossa Italiana*), pour des raisons de service justifiées, et véhicules des forces de police ;
- c) Véhicules utilisés par les organismes propriétaires ou concessionnaires de routes, pour des raisons de service urgentes ;
- d) Véhicules des administrations communales portant l'inscription « Servizio nettezza urbana » ou « Service de voirie » ou véhicules assurant le service d'évacuation des ordures pour le compte des administrations communales, à condition qu'ils soient munis de la documentation délivrée à cet effet par l'administration concernée ;
- e) Véhicules appartenant au Ministère des communications ou à *Poste italiane SpA* portant l'inscription PT ou *Poste Italiane* et véhicules auxiliaires munis de la documentation délivrée par l'administration des postes et des télécommunications, italienne ou étrangère, ou véhicules affectés aux services postaux, aux termes du décret législatif n° 261 du 22 juillet 1999, en vertu de licences et d'autorisations délivrées par le Ministère des communications ;
- f) Véhicules des services de radiotélévision, uniquement pour des raisons de service urgentes et justifiées ;
- g) Véhicules assurant le transport de carburants et de combustibles liquides ou gazeux destinés à la distribution et à la consommation ;
- h) Véhicules assurant exclusivement le transport d'animaux destinés à des compétitions autorisées qui se sont déroulées ou se dérouleront dans les quarante-huit heures ;
- i) Véhicules assurant exclusivement le transport des denrées nécessaires aux services de restauration à bord des aéronefs ou transportant des moteurs et des pièces de rechange d'aéronef ;
- l) Véhicules assurant le transport de denrées ou d'autres biens indispensables aux services destinés à la marine marchande, à condition qu'ils soient munis de la documentation prescrite ;

- | | |
|---|--|
| <p>m) adibiti esclusivamente al trasporto di: giornali, quotidiani e periodici;</p> <p>n) adibiti esclusivamente al trasporto di prodotti per uso medico;</p> <p>o) adibiti esclusivamente al trasporto di latte, escluso quello a lunga conservazione, o di liquidi alimentari, purché, in quest'ultimo caso, gli stessi trasportino latte o siano diretti al caricamento dello stesso. Detti veicoli devono essere muniti di cartelli indicatori di colore verde delle dimensioni di 0,50 m. di base e 0,40 m. di altezza, con impressa in nero la lettera "d" minuscola di altezza pari a 0,20 m., fissati in modo ben visibile su ciascuna delle fiancate e sul retro;</p> <p>p) classificati macchine agricole ai sensi dell'art. 57 del Decreto Legislativo 30 aprile 1992, n. 285 e successive modificazioni, adibite al trasporto di cose, che circolano su strade non comprese nella rete stradale di interesse nazionale di cui al Decreto Legislativo 29 ottobre 1999, n. 461;</p> <p>q) costituiti da autocisterne adibite al trasporto di acqua per uso domestico;</p> <p>r) adibiti allo spurgo di pozzi neri o condotti fognari;</p> <p>s) per il trasporto di derrate alimentari deperibili in regime di ATP;</p> <p>t) per il trasporto di prodotti deperibili, quali frutta e ortaggi freschi, carni e pesci freschi, fiori recisi, animali vivi destinati alla macellazione o provenienti dall'estero, nonché i sottoprodotti derivati dalla macellazione degli stessi, pulcini destinati all'allevamento, latticini freschi, derivati del latte freschi e semi vitali. Detti veicoli devono essere muniti di cartelli indicatori di colore verde delle dimensioni di 0,50 m. di base e 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera "d" minuscola di altezza pari a 0,20 m. fissati in modo ben visibile su ciascuna delle fiancate e sul retro.</p> <p>2. Non si applica il divieto di cui all'art. 1 altresì:</p> <p>a) per i veicoli prenotati per ottemperare all'obbligo di revisione, limitatamente alle giornate di sabato, purché il veicolo sia munito del foglio di prenotazione e solo per il percorso più breve tra la sede dell'impresa intestataria del veicolo e il luogo di svolgimento delle operazioni di revisione, escludendo dal percorso tratti autostradali;</p> <p>b) per i veicoli che compiono percorso per il rientro alla</p> | <p>m) Véhicules assurant exclusivement le transport de journaux, quotidiens et périodiques ;</p> <p>n) Véhicules assurant exclusivement le transport de produits à usage médical ;</p> <p>o) Véhicules assurant exclusivement le transport de lait (à l'exception du lait longue conservation) et véhicules assurant le transport de liquides alimentaires, à condition, dans ce dernier cas, qu'ils transportent du lait ou qu'ils se déplacent en vue de procéder au chargement de ce produit. Les véhicules en question doivent être munis de panneaux de couleur verte de 0,50 m de largeur sur 0,40 m de hauteur portant la lettre «d» (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule ;</p> <p>p) Véhicules appartenant à la catégorie des machines agricoles, au sens de l'art. 57 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 modifié, et destinés au transport de biens sur des routes non nationales, aux termes du décret législatif n° 461 du 29 octobre 1999 ;</p> <p>q) Camions-citernes destinés au transport d'eau à usage domestique ;</p> <p>r) Camions destinés à la vidange des fosses septiques ou au curage des égouts ;</p> <p>s) Véhicules destinés au transport de denrées périssables en régime ATP ;</p> <p>t) Véhicules qui assurent le transport de denrées périssables telles que fruits et légumes frais, viandes et poissons frais, fleurs coupées, animaux vivants destinés à l'abattage ou provenant de l'étranger, produits dérivés de l'abattage desdits animaux, poussins d'élevage, produits laitiers et dérivés frais du lait et semences vivantes. Les véhicules en question doivent être munis de panneaux de couleur verte de 0,50 m de largeur sur 0,40 m de hauteur portant la lettre «d» (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule.</p> <p>2. Les interdictions visées à l'art. 1er du présent acte ne s'appliquent pas aux véhicules relevant des catégories suivantes :</p> <p>a) Véhicules devant subir la révision périodique, limitativement aux samedis, à condition qu'ils soient munis de la feuille de réservation et uniquement pour le trajet le plus court entre le siège de l'entreprise propriétaire et le lieu où se déroulent les opérations de révision, exception faite des autoroutes ;</p> <p>b) Véhicules qui rentrent vides au siège de l'entreprise</p> |
|---|--|

sede dell'impresa intestataria degli stessi, purché tali veicoli non si trovino ad una distanza superiore a 50 km dalla sede a decorrere dall'orario di inizio del divieto e non percorrano tratti autostradali;

- c) per i trattori isolati per il solo percorso per il rientro presso la sede dell'impresa intestataria del veicolo, limitatamente ai trattori impiegati per il trasporto combinato di cui all'art. 3, comma 3, ultimo periodo.

Art. 5

1. Sono esclusi dal divieto di cui all'art. 1, purché muniti di autorizzazione prefettizia del Presidente della Regione:

- a) i veicoli adibiti al trasporto di prodotti diversi da quelli di cui all'art. 4, lettera t) che, per la loro intrinseca natura o per fattori climatici e stagionali, sono soggetti ad un rapido deperimento e che pertanto necessitano di un tempestivo trasferimento dai luoghi di produzione a quelli di deposito o vendita, nonché i veicoli ed i complessi di veicoli adibiti al trasporto di prodotti destinati all'alimentazione degli animali;
- b) i veicoli ed i complessi di veicoli, classificati macchine agricole, destinati al trasporto di cose, che circolano su strade comprese nella rete stradale di interesse nazionale di cui al Decreto Legislativo 29 ottobre 1999, n. 461;
- c) i veicoli adibiti al trasporto di cose, per casi di assoluta e comprovata necessità ed urgenza, ivi compresi quelli impiegati per esigenze legate a cicli continui di produzione industriale, a condizione che tali esigenze siano riferibili a situazioni eccezionali debitamente documentate, temporalmente limitate e quantitativamente definite.

2. I veicoli di cui ai punti a) e c) del comma 1 autorizzati alla circolazione in deroga, devono altresì essere muniti di cartelli indicatori di colore verde, delle dimensioni di 0,50 m di base e 0,40 m di altezza, con impressa in nero la lettera "a" minuscola di altezza pari a 0,20 m, fissati in modo ben visibile su ciascuna delle fiancate e sul retro.

Art. 6

1. Per i veicoli di cui al punto a), del comma 1, dell'art. 5, in partenza dal territorio della Valle d'Aosta, le richieste di autorizzazione a circolare in deroga devono essere inoltrate, almeno dieci giorni prima della data in cui si chiede di poter circolare, al Presidente della Regione il quale accertata la reale rispondenza di quanto richiesto ai requisiti di cui al punto a), del comma 1, dell'art. 5, ove non sussistano motivazioni contrarie, con l'eventuale adozione di modalità, condizioni e determinazioni possibili in relazione alla situazione del traf-

propriétaire, à condition qu'ils se trouvent à une distance de moins de 50 km dudit siège à l'heure du début de l'interdiction et qu'ils n'empruntent aucune autoroute ;

- c) Les tracteurs sans remorque utilisés pour le transport combiné visé à la dernière phrase du troisième alinéa de l'art. 2 du présent arrêté, uniquement pour le retour au siège de l'entreprise propriétaire.

Art. 5

1. Les interdictions visées à l'art. 1er du présent acte ne s'appliquent pas aux véhicules relevant des catégories suivantes, à condition que ceux-ci soient munis d'une autorisation délivrée par le président de la Région, dans l'exercice de ses fonctions préfectorales :

- a) Véhicules destinés au transport de produits autres que ceux indiqués à la lettre t) de l'art. 4 ci-dessus et qui, du fait de leur nature ou de facteurs climatiques et saisonniers, sont périssables et nécessitent donc un transport rapide des lieux de production aux lieux de dépôt ou de vente, et véhicules et ensembles de véhicules destinés au transport de produits pour l'alimentation des animaux ;
- b) Machines agricoles destinées au transport de biens sur les routes nationales visées au décret législatif n° 461 du 29 octobre 1999 ;
- c) Véhicules assurant le transport de biens en cas d'urgence et de nécessité absolue et justifiée, y compris ceux utilisés pour des exigences liées à des cycles continus de production industrielle, à condition que lesdites exigences découlent de situations exceptionnelles, dûment justifiées, limitées dans le temps et quantitativement définies.

2. Les véhicules visés aux lettres a) et c) du premier alinéa du présent article, autorisés à circuler par dérogation aux dispositions en vigueur, doivent être munis de panneaux de couleur verte de 0,50 m de largeur sur 0,40 m de hauteur portant la lettre «a» (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule.

Art. 6

1. Toute demande d'autorisation relative aux véhicules visés à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 5 du présent arrêté en partance de la Vallée d'Aoste doit être adressée au président de la Région Vallée d'Aoste au moins dix jours avant la date pour laquelle la dérogation est requise. Après avoir vérifié que le véhicule faisant l'objet de la demande répond aux conditions susvisées, le président de la Région délivre l'autorisation requise et, s'il y a lieu, fixe les modalités de circulation en fonction de la situation du trafic, de

fico e delle strade e a contingenti ragioni di opportunità, rilascia il provvedimento autorizzativo sul quale sarà indicato:

- a) l'arco temporale di validità, non superiore a sei mesi;
- b) la targa del veicolo autorizzato alla circolazione; possono essere indicate le targhe di più veicoli se connessi alla stessa necessità;
- c) le località di partenza e di arrivo, e i percorsi consentiti in base alla situazione del traffico; se l'autorizzazione investe solo l'ambito della Valle d'Aosta, può essere indicata l'area territoriale ove è consentita la circolazione, specificando le eventuali strade sulle quali permanga il divieto;
- d) il prodotto o i prodotti per il trasporto dei quali è consentita la circolazione;
- e) la specifica che il provvedimento autorizzativo è valido solo per il trasporto dei prodotti indicati nella richiesta e che sul veicolo deve essere fissato in modo ben visibile, su ciascuna delle fiancate e sul retro, un cartello indicatore di colore verde, delle dimensioni di 0,50 m di base e 0,40 m di altezza, con impressa in nero la lettera "a" minuscola di altezza pari a 0,20 m.

2. Per le autorizzazioni di cui al punto a), del comma 1, dell'art. 5, nel caso in cui siano comprovate, la continuità dell'esigenza di effettuare, da parte dello stesso soggetto, più viaggi in regime di deroga e la costanza della tipologia dei prodotti trasportati, il Presidente della Regione può rinnovare, a seguito di richiesta inoltrata da parte del soggetto interessato, anche più di una volta ed in ogni caso non oltre il termine dell'anno solare, l'autorizzazione concessa.

3. Per i veicoli e complessi di veicoli di cui al punto b), del comma 1, dell'art. 5, le richieste di autorizzazione a circolare in deroga devono essere inoltrate, almeno dieci giorni prima della data in cui si chiede di poter circolare, al Presidente della Regione, il quale rilascia il provvedimento autorizzativo sul quale sarà indicato:

- a) l'arco temporale di validità, corrispondente alla durata della campagna di produzione agricola che in casi particolari può essere esteso all'intero anno solare;
- b) le targhe dei veicoli singoli o che costituiscono complessi di veicoli, con l'indicazione delle diverse tipologie di attrezzature di tipo portato o semiportato, autorizzati a circolare;
- c) l'area territoriale ove è consentita la circolazione specificando le eventuali strade sulle quali permanga il divieto;

Art. 7

1. Per i veicoli di cui al punto c), del comma 1, dell'art.

l'état des routes et des raisons contingentes d'opportunité. Ladite autorisation doit indiquer :

- a) La période de validité (six mois au maximum) ;
- b) La plaque d'immatriculation du véhicule autorisé à circuler (il est possible d'indiquer les plaques d'immatriculation de plusieurs véhicules si ces derniers sont utilisés pour les mêmes exigences) ;
- c) Les lieux de départ et de destination, ainsi que les parcours autorisés, en fonction de la situation du trafic. Lorsque l'autorisation ne concerne que la Vallée d'Aoste, il est possible d'indiquer le territoire sur lequel la circulation est autorisée, ainsi que les routes sur lesquelles l'interdiction de circuler subsiste ;
- d) Le produit ou les produits pour le transport desquels la circulation est autorisée ;
- e) Que l'autorisation est uniquement valable pour le transport des produits faisant l'objet de la demande et que le véhicule doit être muni de panneaux de couleur verte de 0,50 m de largeur sur 0,40 m de hauteur portant la lettre «a» (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule.

2. Quant aux autorisations visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 5 du présent arrêté, au cas où l'exigence, pour un même sujet, d'effectuer plusieurs voyages en régime de dérogation pour le transport du même type de produit serait attestée, le président de la Région a la faculté, à la demande de l'intéressé, de reconduire plusieurs fois l'autorisation octroyée, à condition que ce soit dans le cadre d'une même année solaire.

3. Les demandes d'autorisation relatives aux véhicules et aux ensembles de véhicules visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 5 du présent arrêté doivent être adressées, dix jours au moins avant la date pour laquelle l'autorisation de circuler par dérogation est demandée, au président de la Région Vallée d'Aoste; ladite autorisation doit indiquer :

- a) La période de validité, correspondant à la durée de la campagne agricole ; dans des cas particuliers, ladite période peut être égale à une année solaire ;
- b) La plaque d'immatriculation de chaque véhicule ou de chaque ensemble de véhicules, ainsi que des remorques ou semi-remorques autorisés à circuler ;
- c) Le territoire sur lequel la circulation est autorisée, ainsi que les routes sur lesquelles l'interdiction de circuler subsiste.

Art. 7

1. Les demandes d'autorisation relatives aux véhicules

5, in partenza dal territorio della Valle d'Aosta, le richieste di autorizzazione a circolare in deroga devono essere inoltrate in tempo utile al Presidente della Regione il quale, valutate le necessità e le urgenze prospettate, in relazione alle condizioni locali e generali della circolazione, con l'eventuale adozione di modalità, condizioni e determinazioni possibili in relazione alla situazione del traffico e delle strade e a contingenti ragioni di opportunità, può rilasciare il provvedimento autorizzativo sul quale sarà indicato:

- a) il giorno di validità; l'estensione a più giorni è ammessa solo in relazione alla lunghezza del percorso da effettuare;
- b) la targa del veicolo autorizzato; l'estensione a più targhe è ammessa solo in relazione alla necessità di suddividere il trasporto in più parti;
- c) le località di partenza e di arrivo, e il percorso consentito in base alle situazioni di traffico;
- d) il prodotto oggetto del trasporto;
- e) la specifica che il provvedimento autorizzativo è valido solo per il trasporto di quanto richiesto e che sul veicolo deve essere fissato in modo ben visibile, su ciascuna delle fiancate e sul retro, un cartello indicatore di colore verde, delle dimensioni di 0,50 m di base e 0,40 m di altezza, con impressa in nero la lettera "a" minuscola di altezza pari a 0,20 m.

2. Per le autorizzazioni di cui all'art. 5, comma 1, punto c), relative ai veicoli da impiegarsi per esigenze legate a cicli continui di produzione, il Presidente della Regione, dovrà esaminare e valutare l'indispensabilità della richiesta, sulla base di specifica documentazione che comprovi la necessità, da parte dell'azienda di produzione, per motivi contingenti, di effettuare la lavorazione a ciclo continuo anche nei giorni festivi. Per le medesime autorizzazioni limitatamente ai veicoli utilizzati per lo svolgimento di fiere e mercati ed ai veicoli adibiti al trasporto di attrezzature per spettacoli, nel caso in cui sussista, da parte dello stesso soggetto, l'esigenza di effettuare più viaggi in regime di deroga per la stessa tipologia dei prodotti trasportati, il Presidente della Regione, ove non sussistano motivazioni contrarie, rilascia un'unica autorizzazione di validità temporale non superiore a quattro mesi, sulla quale possono essere diversificate, per ogni giornata in cui è ammessa la circolazione in deroga, la targa dei veicoli autorizzati, il percorso consentito, le eventuali prescrizioni. Nel caso di veicoli adibiti al trasporto di attrezzature per spettacoli dal vivo l'autorizzazione può essere rilasciata anche dalla Prefettura-*Ufficio Territoriale del Governo* nel cui territorio di competenza si svolge lo spettacolo, previo benessere della Prefettura-*Ufficio Territoriale del Governo* nel cui territorio di competenza ha inizio il viaggio.

visés à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 5 du présent arrêté en partance de la Vallée d'Aoste doivent être adressées, en temps utile, au président de la Région Vallée d'Aoste qui, compte tenu des nécessités et des urgences indiquées et de la circulation locale et générale, délivre l'autorisation requise et, s'il y a lieu, fixe les modalités de circulation, en fonction de la situation du trafic, de l'état des routes et des raisons contingentes d'opportunité. Ladite autorisation doit indiquer:

- a) Le jour de validité (l'extension à plusieurs jours est admise uniquement si la longueur du parcours l'exige);
- b) La plaque d'immatriculation du véhicule autorisé à circuler (l'autorisation ne peut concerner plusieurs véhicules que si le transport doit être effectué en plusieurs étapes);
- c) Les lieux de départ et de destination, ainsi que le parcours autorisé en fonction de la situation du trafic;
- d) Le produit dont le transport est autorisé;
- e) Que l'autorisation est valable uniquement pour le transport des produits faisant l'objet de la demande et que le véhicule doit être muni de panneaux de couleur verte de 0,50 m de largeur sur 0,40 m de hauteur portant la lettre «a» (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule.

2. Quant aux autorisations visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 5 du présent arrêté, si les demandes d'autorisation concernent les véhicules utilisés pour des exigences liées à des cycles continus de production, le président de la Région examine et évalue ces dernières sur la base d'une documentation ad hoc attestant qu'il est nécessaire, pour l'entreprise productrice, pour des raisons contingentes, d'assurer la production à cycle continu même les jours de fête. Par ailleurs, limitativement aux véhicules utilisés pour les foires et les marchés, ainsi qu'aux véhicules destinés au transport d'équipements pour les spectacles, et au cas où l'exigence, pour un même sujet, d'effectuer plusieurs voyages en régime de dérogation pour transporter toujours le même type de produit serait attestée, le président de la Région a la faculté d'accorder, en l'absence d'indications contraires, une autorisation unique dont la validité ne peut dépasser les quatre mois. Ladite autorisation doit préciser, pour chaque jour au titre duquel la circulation par dérogation est autorisée, la plaque d'immatriculation des véhicules autorisés, le parcours prévu et les prescriptions éventuelles. Dans le cas de véhicules utilisés pour le transport de l'équipement nécessaire à l'aménagement de spectacles vivants, l'autorisation en cause peut également être délivrée par la Préfecture (*Ufficio territoriale del Governo*) compétente pour ce qui est du lieu du spectacle, sur accord de la Préfecture (*Ufficio territoriale del Governo*) compétente pour ce qui est du lieu de départ du voyage.

Art. 8

1. L'autorizzazione alla circolazione in deroga, di cui all'art. 5, può essere rilasciata anche dalla Prefettura-*Ufficio Territoriale del Governo* nel cui territorio di competenza ha sede l'impresa che esegue il trasporto o che è comunque interessata all'esecuzione del trasporto. In tal caso la Prefettura-*Ufficio Territoriale del Governo*, nel cui territorio di competenza ha inizio il viaggio che viene effettuato in regime di deroga, deve fornire il proprio preventivo benessere.

2. Per i veicoli provenienti dall'estero, la domanda di autorizzazione alla circolazione può essere presentata alla Prefettura-*Ufficio Territoriale del Governo* della provincia di confine, dove ha inizio il viaggio in territorio italiano, anche dal committente o dal destinatario delle merci o da un'agenzia di servizi a ciò delegata dagli interessati. Nell'eventuale rilascio di autorizzazione, si terrà conto, oltre che dei comprovati motivi di urgenza e indifferibilità del trasporto, anche della distanza della località di arrivo, del tipo di percorso e della situazione dei servizi presso le località di confine.

3. Per i veicoli provenienti o diretti in Sicilia, si terrà conto, nel rilascio delle autorizzazioni di cui all'art. 5, comma 1, lettere a) e c), anche delle difficoltà derivanti dalla specifica posizione geografica della Sicilia e in particolare dei tempi necessari per le operazioni di traghettamento.

Art. 9

1. Non si applica il calendario di cui all'art.1) per i veicoli eccezionali e per i complessi di veicoli eccezionali:

- a) mezzi dei vigili del fuoco o altri mezzi adibiti a pubblico servizio per interventi urgenti o di emergenza nell'ambito di attività di protezione civile, o che trasportano materiale ed attrezzi a tal fine occorrenti;
- b) militari, per comprovate necessità di servizio, e delle Forze di Polizia;
- c) utilizzati dagli enti proprietari o concessionari di strade per motivi urgenti di servizio;
- d) delle Amministrazioni Comunali contrassegnate con la dicitura "servizio nettezza urbana" e quelli che per conto delle Amministrazioni Comunali effettuano il servizio "smaltimento rifiuti" purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'Amministrazione Comunale;

Art. 8

1. En ce qui concerne les demandes de dérogation à l'interdiction de circuler visées à l'art. 5 du présent arrêté, l'autorisation peut être délivrée par la Préfecture (*Ufficio territoriale del Governo*) sur le territoire de laquelle l'entreprise responsable du transport, ou concernée par celui-ci à quelque titre que ce soit, a son siège social, sans préjudice de l'autorisation préalable de la Préfecture (*Ufficio territoriale del Governo*) compétente pour ce qui est du lieu de départ du voyage.

2. En ce qui concerne les véhicules provenant de l'étranger, la demande d'autorisation de circuler par dérogation aux dispositions en vigueur doit être présentée à la Préfecture (*Ufficio territoriale del Governo*) de la province frontalière où commence le parcours en territoire italien, par le commettant ou par le destinataire des produits ou encore par une agence de services que ceux-ci auraient déléguée à cet effet. Aux fins de la délivrance de l'autorisation, il y a lieu de tenir compte – en sus des raisons justifiées d'urgence et d'impossibilité d'ajourner le transport – de la distance du lieu de destination, du type de parcours et de la situation des services dans les zones de frontière.

3. Pour ce qui est des véhicules en provenance ou à destination de la Sicile, il doit également être tenu compte, lors de la délivrance des autorisations visées aux lettres a) et c) du premier alinéa de l'art. 5 du présent arrêté, des difficultés résultant de la position géographique de la Sicile et notamment des délais afférents aux opérations liées à la traversée du détroit de Messine.

Art. 9

1. Le calendrier visé à l'art. 1^{er} du présent arrêté ne s'applique pas aux véhicules exceptionnels ni aux convois exceptionnels indiqués ci-après :

- a) Véhicules affectés aux services publics d'urgence et de secours ou véhicules transportant du matériel et des équipements utilisés à cet effet (sapeurs-pompiers, protection civile, etc.);
- b) Véhicules militaires, pour des raisons de service justifiées, et véhicules des forces de police;
- c) Véhicules utilisés par les organismes propriétaires ou concessionnaires de routes, pour des raisons de service urgentes;
- d) Véhicules des administrations communales portant l'inscription « Servizio nettezza urbana » ou « Service de voirie » ou véhicules assurant le service d'évacuation des ordures pour le compte des administrations communales, à condition qu'ils soient munis de la documentation délivrée à cet effet par l'administration concernée;

- e) appartenenti al Ministero delle Comunicazioni o alle *Poste Italiane S.p.a.*, purché contrassegnati con l'emblema PT o con l'emblema *Poste Italiane*, e quelli di supporto, purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'amministrazione delle Poste e Telecomunicazioni, anche estera; e quelli adibiti ai Servizi Postali, ai sensi del Decreto Legislativo 22 luglio 1999, n. 261, in virtù di licenze e autorizzazioni rilasciate dal Ministero delle Comunicazioni;
- f) del servizio radiotelevisivo, esclusivamente per urgenti e comprovate ragioni di servizio;
- g) adibiti al trasporto di carburanti o combustibili liquidi o gassosi destinati alla distribuzione e consumo;
- h) macchine agricole, eccezionali ai sensi dell'art. 104, comma 8 del Decreto Legislativo 30 aprile 1992, n. 285, e successive modificazioni, che circolano su strade non comprese nella rete stradale di interesse nazionale di cui al decreto Legislativo 29 ottobre 1999, n. 461.

Art. 10

1. Il trasporto delle merci pericolose comprese nella classe I della classifica di cui all'articolo 168, comma 1, del Nuovo Codice della Strada, approvato con decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285, e successive modificazioni, è vietato comunque, indipendentemente dalla massa complessiva massima del veicolo, oltreché nei giorni di calendario indicati all'art. 1, dal 1° giugno al 15 settembre compresi, dalle ore 18.00 di ogni venerdì alle ore 24.00 della domenica successiva.

2. Per tali trasporti non sono ammesse autorizzazioni prefettizie alla circolazione in deroga ad eccezione del trasporto di fuochi artificiali rientranti nella IV e V categoria, previste nell'allegato A) al regolamento per l'esecuzione del testo unico 18 giugno 1931, n. 773, delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con R.D. 6 maggio 1940, n. 635, a condizione che lo stesso avvenga nel rispetto di tutte le normative vigenti, lungo gli itinerari e nei periodi temporali richiesti, previa verifica di compatibilità con le esigenze della sicurezza della circolazione stradale.

3. In deroga al divieto di cui al comma 1, il Presidente della Regione può rilasciare autorizzazioni alla circolazione per motivi di necessità ed urgenza, per la realizzazione di opere di interesse nazionale per le quali siano previsti tempi di esecuzione estremamente contenuti in modo tale da rendere indispensabile, sulla base di specifica documentazione rilasciata dal soggetto appaltante, la lavorazione a ciclo continuo anche nei giorni festivi. Dette autorizzazioni possono essere rilasciate limitatamente a tratti stradali interessati da modesti volumi di traffico e di estensione limitata ai comuni limitrofi al cantiere interessato, ed in assenza di situazioni che possano costituire potenziale pericolo in dipendenza della circolazione dei veicoli. Nelle stesse autorizzazioni

- e) Véhicules appartenant au Ministère des communications ou à *Poste italiane SpA* portant l'inscription PT ou *Poste Italiane* et véhicules auxiliaires munis de la documentation délivrée par l'administration des postes et des télécommunications, italienne ou étrangère, ou véhicules affectés aux services postaux, aux termes du décret législatif n° 261 du 22 juillet 1999, en vertu de licences et d'autorisations délivrées par le Ministère des communications;
- f) Véhicules des services de radiotélévision, uniquement pour des raisons de service urgentes et justifiées;
- g) Véhicules assurant le transport de carburants ou de combustibles liquides ou gazeux destinés à la distribution et à la consommation;
- h) Machines agricoles relevant de la catégorie des véhicules exceptionnels au sens du huitième alinéa de l'art. 104 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 modifié et circulant sur les routes non nationales visées au décret législatif n° 461 du 29 octobre 1999.

Art. 10

1. Le transport des matières dangereuses de la catégorie 1 de la liste visée au premier alinéa de l'art. 168 du nouveau code de la route approuvé par le décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 modifié est en tout cas interdit – quel que soit le poids maximum total du véhicule – non seulement pendant les jours visés à l'art. 1^{er} du présent arrêté mais également du 1^{er} juin au 15 septembre compris, de 18 h du vendredi jusqu'à 24 h du dimanche suivant.

2. Aucune dérogation préfectorale ne peut être accordée pour ce type de transport, exception faite du transport des feux d'artifice compris dans les catégories IV et V de l'annexe A du règlement d'application du texte unique des lois en matière de sécurité publique n° 773 du 18 juin 1931, approuvé par le DR n° 635 du 6 mai 1940, à condition que ledit transport soit effectué dans le respect de toutes les dispositions en vigueur, pendant les périodes et le long des parcours autorisés, sur vérification de sa compatibilité avec les exigences de sécurité de la circulation.

3. Le président de la Région peut accorder des dérogations à l'interdiction visée au premier alinéa du présent article, et ce, pour des raisons de nécessité et d'urgence aux fins de la réalisation d'ouvrages d'intérêt national dont les délais d'exécution extrêmement courts rendent indispensable le travail continu, même les jours de fête. Le pouvoir adjudicateur est tenu de fournir la documentation y afférente. Lesdites dérogations – qui ne doivent concerner que les tronçons de routes peu fréquentés et situés sur le territoire des communes limitrophes du chantier – ne peuvent être accordées que si la circulation des véhicules en cause n'entraîne aucun danger potentiel. Par ailleurs, elles doivent indiquer les itinéraires, les horaires et les modalités estimés appro-

saranno indicati gli itinerari, gli orari e le modalità ritenuti necessari ed opportuni nel rispetto delle esigenze di massima sicurezza del trasporto e della circolazione stradale. Saranno in ogni caso esclusi i giorni nei quali si ritiene prevedibile la massima affluenza di traffico veicolare turistico nella zona interessata dalla deroga.

Art. 11

1. Le autorizzazioni alla circolazione in deroga ai divieti sono estendibili ai veicoli che circolano scarichi, unicamente nel caso in cui tale circostanza si verifichi nell'ambito di un ciclo lavorativo che comprenda la fase del trasporto e che deve ripetersi nel corso della stessa giornata lavorativa.

Art. 12

1. Il Servizio mobilità e sicurezza stradale, dell'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti, è incaricato di dare esecuzione al presente decreto.

2. Copia del presente decreto dovrà essere portata a conoscenza dei Comuni della Valle d'Aosta, della Questura, dei Carabinieri, della Guardia di Finanza, della Polizia Stradale, della Polizia di Frontiera, delle Circostrizioni Doganali, dei Vigili Urbani, e degli Enti ed Associazioni di categoria interessate presenti nella Regione e maggiormente rappresentativi a livello nazionale e delle Prefetture di confine.

3. Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione.

I funzionari, gli Ufficiali e gli Agenti ai quali spetta, ai sensi di legge, l'espletamento di servizi di polizia stradale, sono incaricati di disporre le misure precauzionali e la necessaria vigilanza per la salvaguardia della sicurezza della circolazione.

Saint-Christophe, 27 dicembre 2011.

Il Presidente*
Augusto ROLLANDIN

* nell'esercizio delle sue funzioni di Prefetto.

**ATTI
DEGLI ASSESSORI REGIONALI**

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 23 dicembre 2011 n. 13.

Autorizzazione all'apertura, per l'anno 2012, della Scuola di alpinismo e sci-alpinismo denominata *Interguide*, ai sensi della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 e successive modificazioni ed integrazioni.

priés, dans le respect des dispositions en matière de sécurité du transport et de la circulation routière. Sont exclus desdites dérogations les jours où une grande circulation touristique est prévue dans la zone concernée.

Art. 11

1. Les autorisations de circuler peuvent être appliquées aux véhicules vides uniquement dans le cadre d'un cycle de travail comprenant une phase de transport et se répétant plusieurs fois au cours de la journée.

Art. 12

1. Le Service de la mobilité et de la sécurité routière de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

2. Le présent arrêté doit être porté à la connaissance des Communes de la Vallée d'Aoste, de la Questure, des Carabinieri, de la Garde des finances, de la Police des routes, de la Police des frontières, des circonscriptions de douane, des agents de ville, des établissements concernés, des associations catégorielles les plus représentatives à l'échelon national œuvrant dans la région et des préfetures de frontière.

3. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Les fonctionnaires, les officiers et les agents préposés aux services de police de la route au sens de la loi sont chargés de prendre les mesures de précaution nécessaires et d'assurer la surveillance en matière de sécurité de la circulation.

Fait à Saint-Christophe, le 27 décembre 2011.

Le président*,
Augusto ROLLANDIN

* dans l'exercice de ses fonctions préfectorales.

**ACTES
DES ASSESSEURS RÉGIONAUX**

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 13 du 23 décembre 2011,

autorisant l'ouverture de l'école d'alpinisme et de ski alpinisme dénommée *Interguide* au titre de 2012, au sens de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997 modifiée et complétée.

L'ASSESSORE AL TURISMO,
SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

è autorizzata, ai sensi dell'articolo 20, comma 2, della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7, all'apertura per l'anno 2012, Scuola di alpinismo e sci-alpinismo denominata:

L'ASSESEUR RÉGIONAL AU TOURISME,
AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997, l'ouverture de l'école d'alpinisme et de ski alpinisme indiquée ci-après est autorisée au titre de 2012 :

<i>Denominazione Scuola</i>	<i>Sede</i>	<i>Comune</i>	<i>Direttore</i>
"INTERGUIDE"	Via Monte Emilius, 13	AOSTA	Aldo CAMBIOLO

<i>Dénomination</i>	<i>Siège</i>	<i>Commune</i>	<i>Directeur</i>
INTERGUIDE	13, rue du Mont-Emilius	AOSTE	Aldo CAMBIOLO

La presente autorizzazione è valida per l'anno 2012 e scadrà il 31 dicembre 2012.

Il Servizio formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio dell'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 23 dicembre 2011.

L'Assessore
Aurelio MARGUERETTAZ

L'autorisation visée au présent arrêté est valable au titre de 2012 et expire le 31 décembre 2012.

Le Service de la formation, de la qualification et du développement des professionnels du tourisme et du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 décembre 2011.

L'assesseur,
Aurelio MARGUERETTAZ

**ATTI
DEI DIRIGENTI REGIONALI**

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Provvedimento dirigenziale 23 dicembre 2011, n. 6066.

Attribuzione, ai sensi della l.r. 33/1984, della classificazione a tre stelle all'esercizio alberghiero denominato "La Jolie Bergère" di LA SALLE.

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE ALBERGHI,
STRUTTURE RICETTIVE EXTRALBERGHIERE
E COMMERCIO

Omissis

decide

1. di attribuire, per le motivazioni esposte in premessa, la classificazione a tre stelle all'esercizio alberghiero denominato "La Jolie Bergère", ubicato a LA SALLE, loc. Planaval n. 1;

**ACTES
DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION**

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE
ET DES TRANSPORTS**

Acte n° 6066 du 23 décembre 2011,

portant classement de l'établissement hôtelier dénommé «La Jolie Bergère» de LA SALLE dans la catégorie 3 étoiles, au sens de la LR n° 33/1984.

LE DIRECTEUR DES HÔTELS,
DES STRUCTURES D'ACCUEIL PARA-HÔTELIÈRES
ET DU COMMERCE

Omissis

décide

1. Pour les raisons visées au préambule, l'établissement hôtelier dénommé «La Jolie Bergère» et situé à LA SALLE – 1, hameau de Planaval – est classé hôtel 3 étoiles;

2. di disporre la pubblicazione del presente provvedimento, per estratto, sul Bollettino ufficiale, della regione autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
Luca PASTEUR

Il Direttore
Enrico Di MARTINO

DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 9 dicembre 2011, n. 2937.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2545-terdecies del codice civile, della Società *Shark logistica express società cooperativa siglabile Shark logistica s.c.a.r.l.*, con sede in AOSTA e nomina del Dott. Paolo CERESA quale commissario liquidatore.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'art. 2545-terdecies del Codice civile, la liquidazione coatta amministrativa della società *Shark Logistica Express Società Cooperativa Siglabile Shark Logistica Scarl*, C.F. 01031140070, con sede legale in AOSTA, Regione Borgnalle n. 10/L;

2) di nominare il dott. CERESA Paolo (CF: CRSPLA62E12D205C), nato a CUNEO il 12 maggio 1962, domiciliato in SAINT-CHRISTOPHE, Loc. Grand Chemin n. 22 e iscritto all'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di Aosta, Commissario liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità del DM 23 febbraio 2001, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della l.r. 27/1998 e successive modificazioni, l'Amministrazione regionale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Deliberazione 16 dicembre 2011, n. 3013.

Prelievo dai fondi di riserva correnti e investimenti del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013, ad integrazione di stanziamenti di spese im-

2. Le présent acte est publié, par extrait, au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Luca PASTEUR

Le directeur,
Enrico Di MARTINO

DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2937 du 9 décembre 2011,

portant liquidation administrative de *Shark logistica express société cooperativa siglabile Shark logistica s.c.a.r.l.*, dont le siège est à AOSTE, aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil, et nomination de M. Paolo CERESA en qualité de liquidateur.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil et pour les raisons indiquées au préambule, il est procédé à liquidation administrative de *Shark Logistica Express Società Cooperativa Siglabile Shark Logistica Scarl* dont le siège social est à AOSTE, 10/L, région Borgnalle, code fiscal: 01031140070;

2) M. Paolo CERESA (CF: CRSPLA62E12D205C), né le 12 mai 1962 à CONI, domicilié à SAINT-CHRISTOPHE - 22, Grand-Chemin, et immatriculé au tableau de l'ordre des experts comptables d'Aoste, est nommé liquidateur de ladite société coopérative; la rémunération et le remboursement des frais dudit liquidateur, fixés suivant les modalités visées au DM du 23 février 2001, sont imputés à la société en cause dans le cadre de la procédure de liquidation; au cas où l'actif serait nul ou ne suffirait pas à couvrir les frais relatifs à ladite procédure, ces derniers sont pris en charge – intégralement ou pour la partie nécessaire – par l'Administration régionale, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998 modifiée;

3) La présente délibération est publiée au Journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 3013 du 16 décembre 2011,

portant prélèvement de crédits des fonds de réserve pour les dépenses ordinaires et pour les dépenses d'investissement du budget prévisionnel 2011/2013 de la Région

previste e conseguente modifica al bilancio di gestione e al bilancio di cassa.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato negli allegati alla presente deliberazione, il bilancio di gestione e il bilancio di cassa approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 3580 in data 23 dicembre 2010;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30 che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

à titre de complément des crédits destinés aux dépenses imprévues et modification des budgets de gestion et de caisse.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2011/2013 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération;

2) Les budgets de gestion et de caisse 2011, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n°3580 du 23 décembre 2010, sont modifiés comme il appert des annexes de la présente délibération;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, au sens du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2011	2012	2013	
01.16.001.20 FONDI DI RISERVA PER SPESE OBBLIGATORIE E IMPREVISTE - SPESE DI INVESTIMENTO	69361	02	Fondo di riserva per le spese impreviste (spese di investimento)	16018	Fondo di riserva per le spese impreviste (spese di investimento)	12.02.00 DIREZIONE PROGRAMMAZIONE E BILANCI	122004 Fondi di riserva per spese obbligatorie e impreviste - spese di investimento - 1.16.1.20.	-1.100.000,00	0,00	0,00	la variazione in diminuzione è necessaria per dare priorità ad alcuni interventi in somma urgenza
01.14.006.21 EVENTI CALAMITOSI - INTERVENTI DI PREVENZIONE E DI RIPRISTINO	37967	02	Spese per la realizzazione di interventi in somma urgenza per il ripristino dai danni causati da eventi calamitosi	13999	Spese per la realizzazione di interventi in somma urgenza per il ripristino dai danni causati da eventi calamitosi	16.01.00 DIREZIONE ASSETTO IDROGEOLOGICO DEI BACINI MONTANI	161005 Eventi calamitosi - interventi di prevenzione e di ripristino - 1.14.6.21.	1.100.000,00	0,00	0,00	La variazione in aumento è necessaria per la realizz. di alcuni interventi in somma urgenza: maggiori oneri per la realizz. di valli paramassi in loc. Mont de la Saxe - Courmayeur; mitigaz. rischio caduta massi a monte della S.R. 25 km 4+100 e 5-6 -Arvier, a monte della strada per la diga di Place Moulin -Bionaz, e in loc. Vernasse - Oyace

VARIAZIONI AL BILANCIO DI CASSA

capitolo	Descrizione capitolo	Importo	Struttura Dirigenziale
		2011	
90350	Fondo cassa per le spese obbligatorie e le spese impreviste assegnato al Servizio gestione spese	-1.100.000,00	12.02.01 SERVIZIO GESTIONE SPESE
90550	Fondo cassa assegnato alla Direzione assetto idrogeologico dei bacini montani	1.100.000,00	16.01.00 DIREZIONE ASSETTO IDROGEOLOGICO DEI BACINI MONTANI

Deliberazione 16 dicembre 2011, n. 3019.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2545-terdecies del codice civile, della Società *Le Voyage Culinaire soc. coop.* di AOSTA e nomina del rag. Moreno Bruno FAEDI, di AOSTA, quale commissario liquidatore.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'articolo 2545-terdecies del codice civile, la liquidazione coatta amministrativa della Società *Le Voyage Culinaire soc. coop.*, con sede legale in AOSTA, Rue Croix de Ville n. 88;

2) di nominare il rag. Moreno Bruno FAEDI (CF: FDAMNB64S19A326X), nato ad AOSTA il 19.11.1964, domiciliato in AOSTA, Reg. Borgnalle n. 10 e iscritto all'Ordine Regionale della Valle d'Aosta dei Consulenti del Lavoro, Commissario liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità di cui al DM 23 febbraio 2001, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della l.r. 27/1998 e successive modificazioni, l'Amministrazione regionale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Deliberazione 16 dicembre 2011, n. 3043.

Espressione condizionata dell'intesa, ai sensi dell'art. 30 della l.r. 6 aprile 1998, n. 11, nonché dell'art. 51 del d.p.r. 22 febbraio 1982, n. 182, in ordine all'approvazione del progetto definitivo di due rotatorie al km 127+900 della strada statale n. 26, nel comune di MORGEX, proposta da ANAS s.p.a. - *Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta.*

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di esprimere l'intesa della Regione – ai sensi dell'art. 30 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, nonché dell'art. 51 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio

Délibération n° 3019 du 16 décembre 2011,

portant liquidation administrative de la coopérative *Le Voyage Culinaire soc. coop.* d'AOSTE, aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil, et nomination de M. Moreno Bruno FAEDI d'AOSTE en qualité de liquidateur.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil et pour les raisons indiquées au préambule, il est procédé à la liquidation administrative de la coopérative *Le Voyage Culinaire soc. coop.*, dont le siège social est à AOSTE - 88, rue Croix-de-Ville;

2) M. Moreno Bruno FAEDI (CF: FDAMNB-64S19A326X), né le 19 novembre 1964 à AOSTE, domicilié à AOSTE - 10, région Borgnalle, et immatriculé à l'ordre des conseillers du travail de la Vallée d'Aoste, est nommé liquidateur de ladite société coopérative; la rémunération et le remboursement des frais dudit liquidateur, fixés suivant les modalités visées au DM du 23 février 2001, sont imputés à la société en cause dans le cadre de la procédure de liquidation; au cas où l'actif serait nul ou ne suffirait pas à couvrir les frais relatifs à ladite procédure, ces derniers sont pris en charge – intégralement ou pour la partie nécessaire – par l'Administration régionale, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998 modifiée;

3) La présente délibération est publiée au journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 3043 du 16 décembre 2011,

portant approbation de l'entente, sous condition, relative au projet définitif de deux giratoires au PK 127+900 de la route nationale n° 26, dans la commune de MORGEX, proposé par ANAS SpA - *Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta*, au sens de l'art. 30 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 et de l'art. 51 du DPR n° 182 du 22 février 1982.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. L'entente de la Région quant au projet définitif de deux giratoires au PK 127+900 de la route nationale n° 26, dans la commune de MORGEX, proposé par ANAS SpA -

1982, n. 182 – in ordine al progetto definitivo di due rotatorie al km 127+900 della strada statale n. 26, nel Comune di MORGEX, proposta da ANAS S.p.A. - *Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta*, alle condizioni espresse al punto 2. della presente deliberazione;

2. di stabilire che il progetto definitivo di due rotatorie al km 127+900 della strada statale n. 26, nel Comune di MORGEX, deve tenere conto delle seguenti prescrizioni:

a) il progetto sia reso compatibile alle previsioni concernenti la viabilità della zona D4 del P.R.G. così come previsto dal Piano Urbanistico di Dettaglio e dal Piano Particolareggiato approvato con deliberazione del Consiglio comunale n.16 del 15 giugno 2011;

b) sia previsto il prolungamento del cunicolo tecnico esistente a protezione dell'acquedotto comunale;

3. di dare atto che il raggiungimento dell'intesa prevista dall'art. 30 della legge regionale del 6 aprile 1998, n. 11, costituisce modificazione del piano regolatore generale del Comune interessato, ferma restando la dichiarazione di pubblica utilità delle opere, l'apposizione del vincolo preordinato all'esproprio, ove necessaria, e l'adempimento dei relativi obblighi di comunicazione di avvio del procedimento ai soggetti interessati ai sensi dell'art. 11 del D.P.R. 8 giugno 2001, n. 327 da parte del proponente dell'opera pubblica;

4. di stabilire che il competente ufficio regionale provveda a trasmettere ad ANAS SpA - *Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta* ed al Comune di MORGEX la presente deliberazione per gli atti di competenza;

5. di disporre la pubblicazione per estratto della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 16 dicembre 2011, n. 3061.

Approvazione del documento tecnico concernente le misure di conservazione per i siti di importanza comunitaria della rete ecologica europea Natura 2000, ai sensi dell'articolo 4 della L.R. 8/2007 e del D.M. 17 ottobre 2007 e ai fini della designazione delle zone speciali di conservazione (ZSC).

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il documento tecnico relativo alle misure di conservazione per i Siti di importanza comunitaria della rete ecologica europea *Natura 2000*, predisposto ai sensi dell'articolo 4 della legge regionale 21 maggio 2007, n. 8 e del decreto del Ministro dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare 17 ottobre e ai fini della designazione delle Zone speciali di conservazione, come da allegato A) che fa parte integrante e sostanziale della presente deliberazione, così composto:

Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta, est approuvée, au sens de l'art. 30 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 et de l'art. 51 du décret du président de la République n° 182 du 22 février 1982, sous réserve du respect des conditions visées au point 2 ci-dessous ;

2. Le projet définitif des deux giratoires au PK 127+900 de la route nationale n° 26, dans la commune de MORGEX, doit tenir compte des prescriptions indiquées ci-après :

a) le projet soit rendu compatible aux prévisions concernant la viabilité de la zone D4 du P.R.G. tel qu'il est prévu par le Plan d'Urbanisme de Détail et le Plan Particulier approuvé par le Conseil municipal n.16 du 15 juin 2011;

b) soit prévu le prolongement du conduit technique existant à la protection du réseau communal;

3. La conclusion de l'entente visée à l'art. 30 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 vaut modification du plan régulateur général de la commune concernée, sans préjudice de la déclaration d'utilité publique des travaux, de l'établissement, s'il y a lieu, d'une servitude préjudant à l'expropriation et de l'accomplissement, par le promoteur du projet, des obligations en matière de communication aux intéressés de l'engagement de la procédure, au sens de l'art. 11 du DPR n° 327 du 8 juin 2011 ;

4. Les bureaux régionaux compétents sont chargés de transmettre la présente délibération à ANAS SpA - *Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta* et à la Commune de MORGEX aux fins de l'accomplissement des obligations qui incombent à celles-ci ;

5. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3061 du 16 décembre 2011,

portant approbation du document technique concernant les mesures de conservation des sites d'importance communautaire du réseau écologique européen Natura 2000, au sens de l'art. 4 de la LR n° 8/2007 et du DM du 17 octobre 2007 et aux fins de la désignation des zones spéciales de conservation (ZSC).

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Aux fins de la désignation des zones spéciales de conservation, est approuvé le document technique concernant les mesures de conservation des sites d'importance communautaire du réseau écologique européen *Natura 2000*, établi au sens de l'art.4 de la loi régionale n° 8 du 21 mai 2007 et du décret du ministre de l'environnement et de la protection du territoire et de la mer du 17 octobre 2007, tel qu'il figure à l'annexe A de la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ; ledit texte est composé des pièces indiquées ci-après :

- documento descrittivo delle misure di conservazione composto da n. 303 pagine;
- n. 5 cartografie, in formato ridotto, della rete sentieristica, allegate rispettivamente alla ZPS IT1201000 (Parco nazionale Gran Paradiso), alla ZPS IT1202020 (Mont Avic e Mont Emilius), alla ZPS IT1204030 (Val Ferret) e al SIC IT1204010 (Ambienti glaciali del Monte Bianco), al SIC/ZPS IT1204220 (Ambienti glaciali del gruppo del Monte Rosa) e al SIC IT1202000 (Parco naturale Mont Avic) che costituiscono la regolamentazione dell'escursionismo lungo i sentieri degli ambienti d'alta quota;

2. di dare atto che le cartografie allegate al documento tecnico di cui al precedente punto 1. in formato ridotto, in ragione delle notevoli dimensioni delle stesse, sono visionabili in formato A0, presso gli uffici del Servizio aree protette dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali;

3. di stabilire che le misure di conservazione di cui all'allegato A) che fa parte integrante della presente deliberazione, qualora più restrittive, superino le norme contenute in provvedimenti regionali o locali;

4. di stabilire che nel SIC/ZPS IT1201000, coincidente con il versante valdostano del Parco nazionale Gran Paradiso, nel SIC IT1202000 coincidente con il Parco naturale Mont Avic così come nei SIC che ricadono all'interno di aree naturali protette regionali, le misure di conservazione integrano le misure di salvaguardia e le previsioni normative stabilite dagli strumenti di pianificazione e regolamentazione esistenti;

5. di stabilire che le misure di conservazione di seguito descritte trovano applicazione nei SIC (e nelle future Zone speciali di conservazione - ZSC) e nelle ZPS, in aggiunta alle misure per queste ultime già approvate con deliberazione della Giunta regionale n.1087 in data 18 aprile 2008;

6. di stabilire che la cartografia della rete sentieristica allegata rispettivamente alla ZPS IT1201000 (Parco nazionale Gran Paradiso), alla ZPS IT1202020 (Mont Avic e Mont Emilius), alla ZPS IT1204030 (Val Ferret) e al SIC IT1204010 (Ambienti glaciali del Monte Bianco), al SIC/ZPS IT1204220 (Ambienti glaciali del gruppo del Monte Rosa) e al SIC IT1202000 (Parco naturale Mont Avic), di cui al punto 1. della presente deliberazione, costituisce regolamentazione dell'escursionismo lungo i sentieri degli ambienti d'alta quota, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n.1087 in data 18 aprile 2008;

7. di stabilire che la Giunta regionale provveda all'autorizzazione di interventi e/o progetti eventualmente in contrasto con le misure di conservazione individuate, previa apposita valutazione di incidenza, nei casi di cui all'art. 7, commi 10 e 11, della legge regionale 8/2007;

8. di stabilire che alla vigilanza e al controllo sull'applicazione delle disposizioni contenute nel documento tecnico

- document descriptif des mesures de conservation (303 pages);

- 5 cartographies, de format réduit, du réseau des sentiers, annexées respectivement à la ZPS IT1201000 (Parc national du Grand-Paradis), à la ZPS IT1202020 (Mont-Avic et Mont-Emilius), à la ZPS IT1204030 (Val Ferret) et au SIC IT1204012 (Milieux glaciaires du Mont-Blanc), au SIC/ZPS IT1204220 (Milieux glaciaires du Mont-Rose) et au SIC IT1202000 (Parc naturel du Mont-Avic), qui réglementent la randonnée sur les sentiers des milieux de haute montagne;

2. Les cartographies annexées au document technique visé au point 1 de la présente délibération sous format réduit, en raison de leurs dimensions considérables, peuvent être consultées en format A0 aux bureaux du Service des espaces protégés de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles;

3. Au cas où elles seraient plus restrictives, les mesures de conservation visées à l'annexe A qui fait partie intégrante de la présente délibération l'emportent sur les dispositions des actes régionaux ou locaux;

4. Dans le SIC/ZPS IT1201000, qui correspond au versant valdôtain du Parc national du Grand-Paradis, dans le SIC IT1202000, qui correspond au Parc naturel du Mont-Avic, tout comme dans les SIC compris dans les espaces naturels protégés de la région, les mesures de conservation intègrent les mesures de sauvegarde et les dispositions normatives établies par les outils de planification et de réglementation en vigueur;

5. Les mesures de conservation en question s'appliquent aux SIC (ainsi qu'aux zones spéciales de conservation - ZSC - qui seront définies par la suite) et aux ZPS, en sus des mesures relatives à ces dernières déjà approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 1087 du 18 avril 2008;

6. Les cartographies du réseau des sentiers annexées à la ZPS IT1201000 (Parc national du Grand-Paradis), à la ZPS IT1202020 (Mont-Avic et Mont-Emilius), à la ZPS IT1204030 (Val Ferret) et au SIC IT1204012 (Milieux glaciaires du Mont-Blanc), au SIC/ZPS IT1204220 (Milieux glaciaires du Mont-Rose) et au SIC IT1202000 (Parc naturel du Mont-Avic) et visées au point 1 de la présente délibération, valent réglementation de la randonnée sur les sentiers des milieux de haute montagne, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 1087 du 18 avril 2008;

7. Dans les cas prévus par les dixième et onzième alinéas de l'art.7 de la loi régionale n° 8/2007, le Gouvernement régional autorise les actions et/ou les projets éventuellement en contraste avec les mesures de conservation établies, sur évaluation d'incidence;

8. La surveillance et le contrôle de l'application des dispositions du document technique visé à l'annexe A qui fait

di cui all'allegato A), che fa parte integrante della presente deliberazione, provvedano il Corpo forestale della Valle d'Aosta e gli altri ufficiali ed agenti di polizia giudiziaria;

9. di stabilire che le sanzioni da applicare in caso di mancata osservanza delle norme e dei divieti previsti nel documento tecnico di cui all'allegato A), che fa parte integrante della presente deliberazione, sono quelle indicate nell'articolo 10 della legge regionale 21 maggio 2007, n. 8, fatta eccezione per specifiche sanzioni previste da leggi di settore;

10. di stabilire che idonee misure di monitoraggio dello stato di conservazione degli habitat e delle specie saranno messe in atto ai sensi dell'articolo 8 della legge regionale 21 maggio 2007, n. 8, sulla base delle linee guida definite ai sensi dell'articolo 7, comma 1, del D.P.R. 357/1997;

11. di stabilire che la struttura regionale competente in materia provveda a trasmettere la presente deliberazione al Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare, quale adempimento in relazione all'articolo 2 del decreto del Ministro dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare in data 17 ottobre 2007 e ai fini della successiva designazione delle ZSC;

12. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Allegato omissis.

N.D.R.: Il testo completo della deliberazione è reperibile sul sito ufficiale della Regione nell'albo delle deliberazioni adottate e nelle pagine Risorse naturali/Conservazione della natura/Natura 2000/Normativa di riferimento.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO SANITÀ SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Avviso di convocazione della riunione della Consulta e della Conferenza regionali del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale (Legge regionale 22 luglio 2005, n. 16)

L'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali – Direzione politiche sociali – informa che è convocata il giorno 21 gennaio 2012, alle ore 8.45, presso la sala conferenze della Biblioteca Regionale di Aosta, la riunione della Consulta regionale del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale. Seguirà, alle ore 11.00, la Conferenza regionale del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale.

Ai sensi del comma 2, dell'art. 9 della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16, partecipano alle riunioni della Consulta i legali rappresentanti delle organizzazioni iscritte nel registro

partie intégrante de la présente délibération sont du ressort du Corps forestier de la Vallée d'Aoste et des autres officiers et agents de police judiciaire;

9. Les sanctions à appliquer en cas de non-respect des dispositions et des interdictions prévues par le document technique visé à l'annexe A qui fait partie intégrante de la présente délibération sont fixées par l'art. 10 de la loi régionale n° 8 du 21 mai 2007, exception faite des sanctions spécifiques prévues par des lois sectorielles;

10. Les mesures nécessaires aux fins du suivi de l'état de conservation des habitats et des espèces seront adoptées au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 8 du 21 mai 2007, sur la base des lignes directrices définies aux termes du premier alinéa de l'art. 7 du DPR n° 357/1997;

11. La structure régionale compétente en la matière transmet la présente délibération au Ministère de l'environnement et de la protection du territoire et de la mer, au sens de l'art. 2 du décret du ministre de l'environnement et de la protection du territoire et de la mer du 17 octobre 2007 et aux fins de la désignation des ZSC;

12. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'annexe n'est pas publiée.

NDR: Le texte intégral de la délibération peut être consulté sur le site officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste dans la section réservée aux délibérations adoptées et dans la section Ressources naturelles/Conservazione della natura/Natura 2000/Normativa di riferimento.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Avis de convocation de la séance de la Conférence et du Forum régionaux pour le bénévolat et l'associationnisme de promotion sociale (Loi régionale n. 16 du 22 juillet 2005)

L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Direction des politiques sociales – informe que la séance de la Conférence régionale pour le bénévolat et l'associationnisme de promotion sociale est convoquée le 21 janvier 2012, à 8h45, dans la Salle des conférences de la Bibliothèque Régionale de Aoste. À 11h00 il y aura le Forum régional du bénévolat et de l'associationnisme de promotion sociale.

Aux termes du 2^{ème} alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n. 16/2005, les représentants légaux des organismes immatriculés au registre régional des organisations de bénévolat

regionale delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale, o loro delegati. Alle riunioni della Consulta possono partecipare, senza diritto di voto, le organizzazioni aventi sede legale nel territorio regionale non iscritte nel registro.

Alla Conferenza partecipano i legali rappresentanti, o loro delegati, delle organizzazioni presenti nel territorio regionale, iscritte e non iscritte nel registro, i rappresentanti degli enti locali, dell'Azienda regionale sanitaria USL della Valle d'Aosta, i patronati e gli enti di cui all'art. 15 della l. 266/1991.

L'Assessore
Albert LANIÈCE

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Direzione ambiente.

Avviso di avvenuto deposito dell'istanza di autorizzazione.

Ai sensi della L.R. n. 8/2011 e della L.R. n. 11/2004 è stata depositata in 21 dicembre 2011 presso la Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato territorio e ambiente, Direzione ambiente, con sede in loc. Grand Chemin, 34 in SAINT-CHRISTOPHE (AO), l'istanza di autorizzazione alla realizzazione dell'ampliamento dell'impianto elettrico 0361 a 15 kV consistente nella costruzione di nuovo tratto interrato la Cretaz-Meysettaz e nello spostamento di tratti di linea Mt esistenti, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE. Linea n. 0361.

Chiunque abbia interesse può presentare per iscritto osservazioni alla struttura competente entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso.

Il Direttore
Fulvio BOVET

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di VERRAYES. Deliberazione 27 dicembre 2011, n. 53.

Esame delle proposte di modificazione da parte della Giunta regionale e conseguente approvazione definitiva della variante sostanziale al P.R.G.C, ai sensi dell'art. 15, comma 13 della l.r. 6 aprile 1998, n. 11.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

et des associations de promotion sociale, ou leurs délégués, participent aux séances. Les organismes dont la siège social est en Vallée d'Aoste et qui ne sont pas immatriculés au registre peuvent participer aux séances de la conférence sans droit de vote.

Aux séances du forum participent les représentants légaux, ou leurs délégués, des organismes, immatriculés ou non au registre, présents sur le territoire régional, ainsi que les représentants des collectivités locales, de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, des centres de services et des établissements visés à l'art. 15 de la loi n. 266/1991.

L'assesseur,
Albert LANIÈCE

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Direction de l'environnement.

Avis de dépôt d'une demande d'autorisation.

Aux termes de la LR n° 8/2011 et de la LR n° 11/2004, avis est donné du fait qu'une demande d'autorisation de modifier une ligne électrique de 15 kV, en vue de la réalisation du nouveau tronçon souterrain entre La Crétaz et Meysettaz et du déplacement de tronçons de lignes MT, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, a été déposée le 21 décembre 2011 aux bureaux de la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement de la Région autonome Vallée d'Aoste - 34, Grand-Chemin, SAINT-CHRISTOPHE (dossier n° 361).

Les intéressés peuvent présenter par écrit à la structure compétente leurs observations dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis.

Le directeur,
Fulvio BOVET

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de VERRAYES. Délibération n° 53 du 27 décembre 2011.

Examen des modifications proposées par le Gouvernement régional et approbation définitive de la variante substantielle du PRGC, au sens du treizième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Di accogliere le modificazioni proposte dalla Giunta regionale con proprio atto deliberativo n. 2970 in data 9 dicembre 2011, relativo alla proposta di modificazioni ai sensi dell'art. 15, comma 12 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

2) Di dare atto che l'accoglimento delle modificazioni da parte del Comune comporta l'approvazione definitiva della variante sostanziale ai sensi dell'art. 15, comma 13 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

3) Di dare atto che la variante assume efficacia con la pubblicazione, nel Bollettino ufficiale della Regione, della deliberazione del presente provvedimento di accoglimento delle modificazioni proposte dalla Giunta Regionale.

**IL COMMISSARIO DELEGATO
PER GLI INTERVENTI URGENTI
CONCERNENTI LA DIGA DI BEAUREGARD**

Decreto 28 dicembre 2011, prot. n. 242.

Modifica al proprio precedente Decreto di esproprio prot. 205/2011 e nuovo Decreto di Pronuncia di espropriazione ed asservimento di immobili favore della Regione Autonoma della Valle d'Aosta per opere di difesa idraulica lungo l'alveo della Dora di VALGRISENCHE a valle della diga di Beauregard e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 13 e 19 della L.R. n. 11/2004 "Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta".

Omissis

**IL COMMISSARIO DELEGATO
PER GLI INTERVENTI URGENTI
CONCERNENTI LA DIGA DI BEAUREGARD**

decreta

La modifica del proprio precedente decreto di esproprio in data 1 agosto 2011 e la contemporanea emanazione del seguente provvedimento di espropriazione ed asservimento a favore della Regione Autonoma della Valle d'Aosta da destinare al Demanio idrico, dei seguenti immobili siti in comune di VALGRISENCHE necessari alla realizzazione di opere di arginatura della Dora di VALGRISENCHE a valle della diga di Beauregard e per la successiva manutenzione ed ispezione, determinandone l'indennità provvisoria.

E più precisamente dispone la riattribuzione della proprietà del fondo ai soggetti proprietari prima del 1 agosto 2011, ed impone sui medesimi immobili una servitù di passaggio coattiva a favore della Regione Valle d'Aosta e conferma l'esproprio degli immobili sui quali sono state realizzate le opere di arginatura della Dora di VALGRISEN-

1) Les rectifications visées à la délibération du Gouvernement régional n° 2970 du 9 décembre 2011, relative à la proposition de modifications aux termes du douzième alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, sont accueillies;

2) Le fait d'accueillir les modifications comporte l'approbation à titre définitif de la variante substantielle au sens du treizième alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998;

3) La variante déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

**LE COMMISSAIRE DÉLÉGUÉ
AUX TRAVAUX URGENTS
SUR LE BARRAGE DE BEAUREGARD**

Acte du 28 décembre 2011, réf. n° 242,

portant modification de l'acte du commissaire délégué réf. n° 205/2011, expropriation en faveur de la Région autonome Vallée d'Aoste des biens immeubles nécessaires à la réalisation des ouvrages de protection hydraulique le long du lit de la Doire de VALGRISENCHE, en aval du barrage de Beauregard, établissement d'une servitude sur lesdits biens immeubles et détermination des indemnités provisoires d'expropriation y afférentes, au sens des art. 13 et 19 de la LR n° 11/2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

Omissis

**LE COMMISSAIRE DÉLÉGUÉ
AUX TRAVAUX URGENTS
SUR LE BARRAGE DE BEAUREGARD**

décide

L'acte du commissaire délégué du 1^{er} août 2011 est modifié. Parallèlement, les biens immeubles indiqués ci-dessous, situés dans la commune de VALGRISENCHE et nécessaires à la réalisation des ouvrages d'endiguement de la Doire de VALGRISENCHE, en aval du barrage de Beauregard, et des activités d'entretien et d'inspection y afférentes, sont expropriés et une servitude est établie sur lesdits biens en faveur de la Région autonome Vallée d'Aoste (domaine public); les indemnités provisoires d'expropriation sont fixées comme il appert ci-dessous.

La propriété des biens immeubles est attribuée à nouveau à ceux qui en étaient les propriétaires avant le 1^{er} août 2011; une servitude légale de passage en faveur de la Région autonome Vallée d'Aoste est établie sur les biens immeubles en question; l'expropriation des biens immeubles nécessaires à la réalisation des ouvrages d'endiguement de la Doire de

CHE a valle della diga di Beauregard; e dispone l'ulteriore esproprio di immobili in località Darbelley, secondo quanto di seguito indicato e descritto:

1) Ditta

BOIS Elia (Propr. 1/2)
Nato a VALGRISENCHE il 02.04.1945
C.F. BSO LEI 45D02 L582Q
BOIS Luigino (Propr. 1/2)
Nato a VALGRISENCHE il 23.07.1934
C.F. BSO LGN 34L23 L582Z

Immobili oggetto di esproprio:
FG. 14 mapp. n. 592 (ex n. 552) di mq 59 - C.T. - Prato
zona F2 del P.R.G.C.
Esproprio per intero
Indennità provvisoria: 383,50 €

Immobili oggetto di servitù di passaggio coattiva la cui proprietà deve essere riattribuita ai precedenti proprietari del fondo - BOIS Elia per 1/2 e BOIS Luigino per 1/2 :
FG. 14 mapp. n. 576 (ex n. 75) di mq 67 - C.T. - Prato - zona E del P.R.G.C. Per intero gravato da servitù di passaggio
Indennità provvisoria: 52,26 €

FG. 14 mapp. n. 591 (ex n. 552) di mq 27 - C.T. - Prato - zona F2 del P.R.G.C. Per intero gravato da servitù di passaggio
Indennità provvisoria: 21,06 €

2) Ditta

DARBELLELY Felice (Propr. 1/3)
Nato a AOSTA il 21.05.1960
C.F. DRB FLC 60E21 A326H
DARBELLELY Paola (Propr. 1/3)
Nata a AOSTA il 24.07.1958
C.F. DRB PLA 58L64 A326D
DARBELLELY Silvana (Propr. 1/3)
Nata a AOSTA il 08.10.1962
C.F. DRB SVN 62R48 A326H
BOIS Maria Serafina (Usufruttuaria)
Nata a VALGRISENCHE il 16.07.1927
C.F. BSO MSR 27L56 L582N

Immobili oggetto di esproprio:
FG. 14 mapp. n. 593 (ex n. 568) di mq 62 - C.T. - Prato - zona E del P.R.G.C. Esproprio per intero
Indennità provvisoria: 403,00 €

FG. 14 mapp. n. 595 (ex n. 572) di mq 60 - C.T. - Prato - zona E del P.R.G.C. Esproprio per intero
Indennità provvisoria: 390,00 €

Immobili oggetto di servitù di passaggio coattiva la cui proprietà deve essere riattribuita ai precedenti proprietari del fondo - Darbelley Felice per 1/3, Darbelley Paola per 1/3 e Darbelley Silvana per 1/3:
FG. 14 mapp. n. 580 di mq 36 - C.T. - Prato - zona E del

VALGRISENCHE, en aval du barrage de Beauregard est confirmée et il est procédé à l'expropriation des biens immeubles situés à Darbelley suivant les modalités indiquées ci-après :

P.R.G.C. Per intero gravato da servitù di passaggio
Indennità provvisoria: 28,08 €

FG. 14 mapp. n. 582 di mq 28 - C.T. - Prato - zona E del P.R.G.C. Per intero gravato da servitù di passaggio
Indennità provvisoria: 21,84 €

FG. 14 mapp. n. 594 (ex n. 568) di mq 22 - C.T. Prato - zona E del P.R.G.C.
Per intero gravato da servitù di passaggio
Indennità provvisoria: 17,16 €

FG. 14 mapp. n. 596 (ex n. 572) di mq 400 - C.T. Prato - zona E del P.R.G.C.
Per intero gravato da servitù di passaggio
Indennità provvisoria: 312,00 €

3) Ditta

FRASSY Caroline Michèle (Propr. 1/5)
Nata in LIBERIA il 19.03.1976
C.F.: FRS CLN 76C59 Z325G
FRASSY Claude (Propr. 1/5)
Nato in LIBERIA il 06.01.1967
C.F. FRS CLD 67A06 Z325G
FRASSY Franck Romuald (Propr. 1/5)
Nato in FRANCIA il 25.11.1965
C.F. FRS FNC 65S25 Z110N
FRASSY François René (Propr. 1/5)
Nato in FRANCIA il 29.08.1964
C.F. FRS FNC 64M29 Z110A
FRASSY Jérôme François (Propr. 1/5)
Nato in FRANCIA il 27.01.1967
C.F. FRS JMF 67A27 Z110N

Immobili oggetto di esproprio:
FG. 14 mapp. n. 599 (ex n. 585) di mq 91 - C.T. Pascolo - zona E del P.R.G.C. Esproprio per intero
Indennità provvisoria: 591,50 €

Immobili oggetto di servitù di passaggio coattiva la cui proprietà deve essere riattribuita ai precedenti proprietari del fondo - FRASSY Caroline Michèle per 1/5, Frassy Claude per 1/5, FRASSY Franck Romuald per 1/5, FRASSY François René per 1/5, FRASSY Jérôme François per 1/5:

FG. 14 mapp. n. 600 (ex n. 585) di mq 63 - C.T. Pascolo - zona E del P.R.G.C.
Per intero gravato da servitù di passaggio
Indennità provvisoria: 49,14 €

4) Ditta

FRASSY Maria Letizia detta Mariuccia (Propr. 1/1)
Nata a VALGRISENCHE il 18.10.1927
C.F. FRS MLT 27R58 L582C

Immobili oggetto di esproprio:

FG. 14 mapp. n. 597 (ex n. 583) di mq 74 - C.T. - Pascolo - zona E del P.R.G.C. Esproprio per intero
Indennità provvisoria: 481,00 €

Immobili oggetto di servitù di passaggio coattiva la cui proprietà deve essere riattribuita ai precedenti proprietari del fondo - FRASSY Maria Letizia detta Mariuccia per 1/1:
FG. 14 mapp. n. 598 (ex n. 583) di mq 59 - C.T. - Pascolo - zona E del P.R.G.C. Per intero gravato da servitù di passaggio
Indennità provvisoria: 46,02 €

5) Ditta

FRASSY Cesarina Maria (Propr. 2/6)
Nata a VALGRISENCHE il 24.03.1929
C.F.: FRS CRN 29C64 L582G
FRASSY Enrico (Propr. 2/6)
Nato a VALGRISENCHE il 09.06.1938
C.F. FRS NRC 38H09 L582Z
PANDOLFELLI Patrizia (Propr. 1/6)
Nata a DOMODOSSOLA il 31.01.1967
C.F.: PND PRZ 67A71 D332P
PANDOLFELLI Romina (Propr. 1/6)
Nata ad AOSTA il 25.02.1972
C.F.: PND RMN 72B65 A326D

Immobili oggetto di esproprio:

FG. 14 mapp. n. 601 (ex n. 587) di mq 10 - C.T. - Pascolo - zona E del P.R.G.C. Esproprio per intero
Indennità provvisoria: 65,00 €

Immobili oggetto di servitù di passaggio coattiva la cui proprietà deve essere riattribuita ai precedenti proprietari del fondo - Frassy Cesarina Maria per 2/6, Frassy Enrico per 2/6, Pandolfelli Patrizia per 1/6, Pandolfelli Romina per 1/6:

1) Il presente Decreto viene notificato ai sensi dell'art. 7 - c. 2 e dell'art. 25 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 "Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta", ai proprietari dei terreni espropriati, nelle forme degli atti processuali civili unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;

2) Un estratto del Decreto di Esproprio sarà trasmesso entro cinque giorni dalla data di adozione, per la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

3) L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati ai sensi dell'art. 20 - c. 1 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 "Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta";

4) Ai sensi dell'art. 20 - c. 2 della medesima norma un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato all'espropriato almeno sette giorni prima;

FG. 14 mapp. n. 574 di mq 14 - C.T. - Prato- zona E del P.R.G.C. Per intero gravato da servitù di passaggio
Indennità provvisoria: 10,92 €

FG. 14 mapp. n. 602 (ex n. 587) di mq 52 - C.T. - Pascolo - zona E del P.R.G.C. Per intero gravato da servitù di passaggio
Indennità provvisoria: 40,56 €

6) Ditta

MOULIN Maria Zita (Propr. 1/1)
Nata a VALGRISENCHE il 12.05.1930
C.F. MLN MZT 30E52 L582K

Immobili oggetto di servitù di passaggio coattiva la cui proprietà deve essere riattribuita ai precedenti proprietari del fondo - MOULIN Maria Zita per 1/1:

FG. 14 mapp. n. 578 di mq 47 - C.T. - Prato - zona E del P.R.G.C. Per intero gravato da servitù di passaggio
Indennità provvisoria: 36,66 €

Dispone altresì l'esproprio dei seguenti immobili in località Darbelley:

7) Ditta

VIERIN Giorgio (Propr. 1/1)
Nato a VALGRISENCHE il 25.07.1929
C.F. VRN GRG 29L25 L582H
FG. 11 mapp. n. 733 (ex n. 717) di mq 51 - C.T. Prato- zona E del P.R.G.C. Esproprio per intero
Indennità provvisoria: 356,00 €

FG. 11 mapp. n. 730 (ex n. 44) di mq 103 - C.T. Prato- zona E del P.R.G.C. Esproprio per intero
Indennità provvisoria: 717,60 €

1) Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 et de l'art. 25 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), le présent acte est notifié aux propriétaires des terrains expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de la déclaration d'acceptation de l'indemnité;

2) Un extrait du présent acte est transmis dans les cinq jours qui suivent son adoption au Bulletin officiel de la Région aux fins de sa publication;

3) Aux termes du premier alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la prise de possession des biens expropriés;

4) Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 20 de la ladite loi, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux expropriés sept jours au moins auparavant;

5) Il presente Decreto sarà registrato in termini di urgenza, trasmesso presso l'Ufficio per la tenuta dei registri immobiliari e volturato nei registri catastali;

6) Adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 - c. 3 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità;

7) Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Roma, 28 dicembre 2011.

Il Commissario delegato
Mario TOTI

5) Le présent acte est enregistré avec procédure d'urgence et transmis au Service de la publicité foncière et le transfert du droit de propriété des biens en cause est inscrit au cadastre;

6) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes;

7) Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Rome, le 28 décembre 2011.

Le commissaire délégué,
Mario TOTI

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Azienda Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 Dirigenti sanitari medici – appartenenti all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di ortopedia e traumatologia presso l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1533 in data 10 novembre 2011 è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 dirigenti sanitari medici appartenenti all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di Ortopedia e Traumatologia presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Sono fatte salve le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie di aventi diritto.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione. Per i cittadini dei Paesi dell'Unione Europea si applicano le norme di cui all'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) idoneità fisica al servizio incondizionato nell'impiego: l'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, ai sensi di quanto disposto dall'articolo 41 del Decreto Legislativo 9 aprile 2008, n. 81 e successive modificazioni ed integrazioni, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Azienda U.S.L., prima della immissione in servizio. È dispensato dalla visita medica il personale di-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Agence Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux directeurs sanitaires - médecins (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales - Orthopédie et traumatologie), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux directeurs sanitaires - médecins (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales - Orthopédie et traumatologie), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 1533 du 10 novembre 2011.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Les dispositions en vigueur en matière de postes réservés demeurent valables.

Article 2

Lesdits directeurs bénéficient du statut et du traitement prévus par la convention collective du travail en vigueur pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes:

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001, et notamment de son art. 38, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994;
- b) Remplir les conditions d'aptitude physique requises; la vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Agence USL avant l'entrée en fonction de ceux-ci, aux termes de l'art. 41 du décret législatif n° 81 du 9 avril 2008 modifié et complété. Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des col-

pendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n.761;

- c) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- d) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art.8, comma b), del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione Europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d) ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 5 agosto 2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Ufficio Concorsi dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il, trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

lectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale;

- c) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie;
- d) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline similaire, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000;
- e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, c, d et e à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora consegnata a mano all'Ufficio Concorsi dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta di Via G. Rey, n. 3 (1° piano) nelle giornate non festive dalle ore 8,30 alle ore 12,30 oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovato dalla data della ricevuta che viene rilasciata dall'Ufficio Concorsi succitato.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale - Ufficio Concorsi dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA, l'aspirante deve dichiarare ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174)
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au Bureau des concours de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (3, rue G. Rey - AOSTE - 1^{er} étage) les jours non fériés de 9 h à 12 h et les mardis et jeudis également de 14 h à 15 h 45, ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le Bureau des concours de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature – qui doit être adressé au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur état d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;

- i) in quale lingua (italiana o francese) intenda sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 8 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale debba, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione.

In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) h) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, nonché, gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica, ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegate:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;

- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français);
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 10 du présent avis; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications.

Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h et i du présent article est admis au concours sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 € – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement;

- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso Aziende Sanitarie deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo comporta l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Secondo quanto previsto dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno possedere un'adequata conoscenza della lingua italiana.

Articolo 8

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

L'accertamento, conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso

- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent maîtriser la langue italienne.

Article 8

Au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous

l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

Prova scritta

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni). Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta. Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

Valutazione della prova scritta

contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options);
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase: compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options). Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^{eme} phase : production. Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

Appréciation de l'épreuve écrite

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	=	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	– % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	– idées principales dégagées – correction
Total	100%	10,0	=	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla. Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple. Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^{ème} phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

<i>Valutazione della prova orale</i>			<i>Appréciation de l'épreuve orale</i>		
<i>Abilità</i>	<i>Peso</i>		<i>Criterio di ripartizione dei punti</i>		<i>Criteri</i>
	<i>%</i>	<i>punti</i>	<i>%</i>	<i>punti</i>	<i>descrizione</i>
comprensione	50%	5,0	60%	3,0	– % di risposte corrette
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale – fluidità – correttezza – ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	=	6,0	

<i>Type d'épreuve</i>	<i>Valeur</i>		<i>Minimum requis</i>		<i>Critères</i>
	<i>%</i>	<i>points</i>	<i>%</i>	<i>points</i>	<i>description</i>
compréhension	50%	5,0	60%	3,0	– % de réponses exactes
production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé – fluidité – correction – richesse d'expression
Total	100%	10,0	=	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 1. su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 2. per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autopica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 3. a prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiun-

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-dessous, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique;
- b) Épreuve pratique :
 1. Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours;
 2. Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomico dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury;
 3. L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de

gimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

Il superamento della prova orale è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 14/20.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio | punti 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici | punti 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 4 |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:

1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;

points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (14/20 au moins).

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :

1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause - pour chaque année : 1,00 point ;
2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause - pour chaque année : 0,50 point ;
3. Dans une discipline similaire ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;

- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts - pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;

- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Publicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 10

Il diario delle prove sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana - 4^a serie speciale "Concorsi ed esami" non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

A tutte le prove di concorso il candidato deve presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 11

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire: 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitæ :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale (Concorsi ed esami) au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion du concours.

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del Decreto Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Articolo 14

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende Sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, al D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, tout lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste la documentation visée à l'art. 19 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié, au DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et au décret législatif n°165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des disposi-

applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Affari Amministrativi.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165 5445 58 - 5444 80 - 5446 98) - Sito Internet www.ausl.vda.it

Aosta, 17 gennaio 2012.

Il Direttore Generale,
Carla Stefania RICCARDI

tions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données est effectué aux fins de la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours et du déroulement de celui-ci.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC Personnel.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 5445 58 - 0165 5444 80 - 0165 5446 98, site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le 17 janvier 2012.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

Modalità di compilazione:

- compilare *sempre* ed in modo chiaro e leggibile gli spazi previsti.
- Esprimere le opzioni corrispondenti alla propria situazione barrando *sempre* una delle caselle
- Segnalare ulteriori dettagli barrando eventualmente una delle caselle

**AL DIRETTORE GENERALE
DELL'AZIENDA U.S.L.
DELLA REGIONE VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA**

__1__ sottoscritt _____
cognome nome

chiede di poter partecipare al pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 dirigenti sanitari medici appartenenti all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di **Ortopedia e Traumatologia** presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat __ a _____ (prov. ____) il _____ e di essere residente a _____ (prov. _____) in Via/Fraz. _____ ;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana
 di essere in possesso della cittadinanza del seguente Paese dell'Unione Europea _____ ;
- c) di essere iscritt __ nelle liste elettorali del Comune di: _____ ;
 di non essere iscritt __ nelle liste elettorali in quanto _____
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____ (da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver riportato condanne penali e di non avere provvedimenti penali a carico
 di aver riportato le seguenti condanne penali _____ ;
- f) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:
 Laurea in _____
conseguito in data _____ presso _____ ;
 Diploma di specializzazione nella disciplina di _____
conseguito in data _____ presso _____
si precisa che la scuola di specializzazione ha la durata di anni _____ e che il diploma di specializzazione è stato conseguito: ai sensi del D.Lgs. n. 257/91 e/o n. 368/99
 in data antecedente al D.Lgs n. 257/91;
- g) (ove richiesto per l'esercizio professionale): di essere iscritto al relativo albo professionale di: _____ dal _____ ;
- h) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: milite assolto
 milite esente

i) di avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicare le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego) _____

_____ ;
 di non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

j) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: italiana francese;

k) di non essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della Legge Regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni ;

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni, per la seguente motivazione:

1. prova superata per la categoria _____, qualifica _____, in occasione:

concorso pubblico presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nell'anno _____;

avviso pubblico presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nell'anno _____;

selezione pubblica presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nell'anno _____;

l) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze ai sensi dell'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487: _____

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.ra _____ Via/Fraz. _____

C.A.P. _____ CITTA' _____ (prov. _____), (tel. _____)

riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

FIRMA (non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: **1)** Certificazioni varie relative ai titoli in originale ovvero autenticate ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; **2)** Ricevuta di tassa concorso; **3)** Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati; **4)** Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; **5)** Curriculum vitae datato e firmato.

Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in originale o copia conforme ai sensi della vigente normativa, i relativi certificati

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'
(art. 47 – D.P.R. 445/2000)**

l sottoscritt _____
cognome nome
 nat a _____ (prov. _____) il _____
 residente a _____ (prov. _____) in
 Via/Fraz. _____

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA - LIVELLO - CATEGORIA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co.

da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie:
 per il servizio di cui sopra: **ricorrono** **non ricorrono** le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. n. 761/79.

Oppure in alternativa al punto 1:

2. di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA - LIVELLO - CATEGORIA	ENTE Specificare l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione	TIPO DI RAPPORTO

					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co.
--	--	--	--	--	---

N.B. Si fa presente che qualora non sia possibile reperire il certificato di servizio a causa delle inesatte od incomplete indicazioni, il servizio prestato non sarà valutato.

3. di avere svolto la seguente attività di docenza:

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

4	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

4. di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.:

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
9					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

5. di essere in possesso delle sotto indicate certificazioni:

<i>N</i>	TIPO DI ATTIVITA' SVOLTA <i>nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	DAL <i>giorno mese anno</i>	AL <i>giorno mese anno</i>	ENTE
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

<i>N</i>	TIPO DI ATTIVITA' SVOLTA <i>nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	DAL <i>giorno mese anno</i>	AL <i>giorno mese anno</i>	ENTE
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

<i>N</i>	TIPO DI ATTIVITA' SVOLTA <i>nel profilo professionale oggetto del concorso</i>	DAL <i>giorno mese anno</i>	AL <i>giorno mese anno</i>	ENTE
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

Letto, confermato e sottoscritto

_____ li _____

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del

suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante _____

N.B.:

Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

FUNZIONARIO ADDETTO AL RITIRO DELLA DOCUMENTAZIONE

Modalités de rédaction :

- remplir toujours de manière claire et lisible les espaces prévus
- choisir l'option correspondant à sa propre situation en barrant toujours l'une des cases
- signaler tout autre détail en barrant éventuellement l'une de cases

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL

DE L'AGENCE USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 A O S T E

Je soussigné(e) _____

(nom et prénom)

demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Orthopédie et traumatologie), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, averti(e) des responsabilités pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, je déclare:

- a) Être né(e) le _____ à _____ (province de _____) et résider à _____ (province de _____), rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne);
 Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie _____;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
 Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour la raison suivante: _____;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant: _____ (uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie);
- e) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
 Avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____ (dans l'affirmative, indiquer les actions pénales en cours);
- f) Posséder les titres d'études suivants :
 diplôme de _____ obtenu le _____ auprès de _____;
 diplôme de spécialisation en _____ obtenu le _____ auprès de _____;
le cours de spécialisation que j'ai fréquenté a une durée de _____ années et le diplôme y afférent m'a été délivré:
 au sens du décret législatif n° 257/1991 et/ou du décret législatif n° 368/1999;
 à une date antérieure à la date du décret législatif n° 257/1991;
- g) (Lorsque cela est demandé pour l'exercice de la profession) Être inscrit(e) au tableau professionnel de _____ depuis le _____;
- h) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante :
 service militaire accompli ;
 exempté du service militaire ;
 _____;

- i) Avoir travaillé auprès d'administrations publiques (*indiquer les causes de résiliation des contrats de travail y afférents*):
_____ ;
- Ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques ;
- j) Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée ;
- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, pour les raisons suivantes :
- j'ai réussi ladite épreuve, au titre de la catégorie _____ emploi de _____ dans le cadre :
 - d'un concours externe lancé par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en _____ ;
 - d'un avis public lancé par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en _____ ;
 - d'une sélection externe lancée par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en _____ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : italien français ;
- m) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences au sens de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 sont les suivants : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____ code postal _____
Commune _____ (Province de _____), (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____.

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : **1)** Attestations afférentes aux titres en original ou bien copies légalisées ou déclaration sur l'honneur relative aux titres, au sens des dispositions en vigueur ; **2)** Récépissé du versement de la taxe de concours ; **3)** Liste des pièces et des titres présentés ; **4)** Liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; **5)** Curriculum vitae daté et signé.

DÉCLARATION TENANT LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

*(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas présentés en original
ou en copie déclarée conforme au sens des dispositions en vigueur)*

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____ à _____
_____ résidant à _____, rue/hameau de _____,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
1					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le pourcentage y afférent) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif
<i>(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire)</i>					
Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979					

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME <i>(préciser l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)</i>	RELATIONS DE TRAVAIL
1					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le pourcentage y afférent) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif

NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

2	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

3	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

4	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

n°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	NOMBRE D'HEURES (éventuel)	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
9					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

<i>n°</i>	<i>TYPE</i>	<i>DU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>AU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>ORGANISME</i>
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

<i>n°</i>	<i>TYPE</i>	<i>DU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>AU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>ORGANISME</i>
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

<i>n°</i>	<i>TYPE</i>	<i>DU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>AU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>ORGANISME</i>
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

Lu, approuvé et signé.

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature _____

NB: Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e) qui reçoit le dossier _____

Azienda Unità Sanitaria Locale - Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 dirigenti sanitari medici – appartenenti all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di radiodiagnostica presso l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1678 in data 19 dicembre 2011, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 dirigenti sanitari – medici appartenenti all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di Radiodiagnostica presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Sono fatte salve le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie di aventi diritto.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Agence Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux directeurs sanitaires - médecins (secteur Médecine diagnostique et des services - Radiodiagnostic), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux directeurs sanitaires - médecins (secteur Médecine diagnostique et des services - Radiodiagnostic), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 1678 du 19 décembre 2011.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Les dispositions en vigueur en matière de postes réservés demeurent valables.

Article 2

Lesdits directeurs bénéficient du statut et du traitement prévus par la convention collective du travail en vigueur pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione. Per i cittadini dei Paesi dell'Unione Europea si applicano le norme di cui all'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) idoneità fisica al servizio incondizionato nell'impiego: l'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, ai sensi di quanto disposto dall'articolo 41 del Decreto Legislativo 9 aprile 2008, n. 81 e successive modificazioni ed integrazioni, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Azienda U.S.L., prima della immissione in servizio. È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;
- c) diploma di laurea in medicina e chirurgia ;
- d) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art.8, comma b), del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione Europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d) ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.1.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italia-

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001, et notamment de son art. 38, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Remplir les conditions d'aptitude physique requises; la vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Agence USL avant l'entrée en fonction de ceux-ci, aux termes de l'art. 41 du décret législatif n° 81 du 9 avril 2008 modifié et complété. Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;
- c) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- d) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline similaire, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, c, d et e à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou

na. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 5 agosto 2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Ufficio Concorsi dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora consegnata a mano all'Ufficio Concorsi dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta di Via G. Rey, n. 3 (1° piano) nelle giornate non festive dalle ore 8,30 alle ore 12,30 oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovato dalla data della ricevuta che viene rilasciata dall'Ufficio Concorsi succitato.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale – Ufficio Concorsi dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA, l'aspirante deve dichiarare ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre la complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o prove-

d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au Bureau des concours de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (3, rue G. Rey – AOSTE – 1^{er} étage) les jours non fériés de 9 h à 12 h et les mardis et jeudis également de 14 h à 15 h 45, ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le Bureau des concours de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature – qui doit être adressé au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent

nienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174)

- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intenda sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 8 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale debba, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione.

In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur état d'appartenance ou de provenance;

- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français);
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 10 du présent avis; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications.

Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g et i du présent article est admis au concours sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, nonché, gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica, ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso Aziende Sanitarie deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo comporta l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Secondo quanto previsto dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno possedere un'adequata conoscenza della lingua italiana.

Articolo 8

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modifi-

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 € – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent maîtriser la langue italienne.

Article 8

Au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 mo-

cazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

L'accertamento, conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

Prova scritta

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

difiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options);
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue. Durata della prova: 45 minuti.

Valutazione della prova scritta

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

Appréciation de l'épreuve écrite

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	=	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
Total	100%	10,0	=	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

NB: 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

Valutazione della prova orale

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve: 30 minutes.

2^e phase: production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants.

Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ: 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve: 20 minutes environ.

Appréciation de l'épreuve orale

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	=	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	=	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

NB: 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-dessous, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

Il superamento della prova orale è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 14/20.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio | punti 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici | punti 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 4 |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (14/20 au moins).

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
 1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année: 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause - pour chaque année: 0,50 point ;

3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;

4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;

b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;

c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;

d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;

e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 10

Il diario delle prove sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana - 4^a serie speciale "Concorsi ed esami" non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata

3. Dans une discipline similaire ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;

4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;

b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts - pour chaque année: 0,50 point.

Titres d'études :

a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;

b) Diplôme de spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;

c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;

d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;

e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitæ :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale (Concorsi ed esami) au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins

con avviso ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

A tutte le prove di concorso il candidato deve presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 11

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del Decreto Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion du concours.

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, tout lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste la documentation visée à l'art. 19 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Articolo 14

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende Sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, al D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Affari Amministrativi.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié, au DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et au décret législatif n°165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données est effectué aux fins de la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours et du déroulement de celui-ci.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC Personnel.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent

concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165 544558 - 544480 - 544698) - Sito Internet www.ausl.vda.it

Aosta, 17 gennaio 2012.

Il Direttore Generale,
Carla Stefania RICCARDI

avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 0165 54 45 58 - 01 65 54 44 80 - 01 65 54 46 98, site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le 17 janvier 2012.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

Modalità di compilazione:

- compilare sempre ed in modo chiaro e leggibile gli spazi previsti.
- Esprimere le opzioni corrispondenti alla propria situazione barrando sempre una delle caselle
- Segnalare ulteriori dettagli barrando eventualmente una delle caselle

**AL DIRETTORE GENERALE
DELL'AZIENDA U.S.L.
DELLA REGIONE VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA**

__1__ sottoscritt _____
cognome nome

chiede di poter partecipare al pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 dirigenti sanitari medici appartenenti all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di **Radiodiagnostica** presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat __ a _____ (prov. ____) il _____ e di essere residente a _____ (prov. _____) in Via/Fraz. _____ ;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana
 di essere in possesso della cittadinanza del seguente Paese dell'Unione Europea _____ ;
- c) di essere iscritt __ nelle liste elettorali del Comune di: _____ ;
 di non essere iscritt __ nelle liste elettorali in quanto _____
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____ (da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver riportato condanne penali e di non avere provvedimenti penali a carico
 di aver riportato le seguenti condanne penali _____ ;
- f) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:
 Laurea in _____
conseguito in data _____ presso _____ ;
 Diploma di specializzazione nella disciplina di _____
conseguito in data _____ presso _____
si precisa che la scuola di specializzazione ha la durata di anni _____ e che il diploma di specializzazione è stato conseguito: ai sensi del D.Lgs. n. 257/91 e/o n. 368/99
 in data antecedente al D.Lgs n. 257/91;
- g) (ove richiesto per l'esercizio professionale): di essere iscritto al relativo albo professionale di: _____ dal _____ ;
- h) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: milite assolto
 milite esente

i) di avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicare le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego) _____
_____;

di non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

j) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: italiana francese;

k) di non essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della Legge Regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni ;

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni, per la seguente motivazione:

1. prova superata per la categoria _____, qualifica _____, in occasione:

concorso pubblico presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nell'anno _____;

avviso pubblico presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nell'anno _____;

selezione pubblica presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nell'anno _____;

l) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze ai sensi dell'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487: _____

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.ra _____ Via/Fraz. _____

C.A.P. _____ CITTA' _____ (prov. _____), (tel. _____)

riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

FIRMA (non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: **1)** Certificazioni varie relative ai titoli in originale ovvero autenticate ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; **2)** Ricevuta di tassa concorso; **3)** Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati; **4)** Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; **5)** Curriculum vitae datato e firmato.

**Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in originale o copia
conforme ai sensi della vigente normativa, i relativi certificati**

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'
(art. 47 – D.P.R. 445/2000)**

l sottoscritt _____
cognome _____ nome _____
nat a _____ (prov. _____) il _____
residente a _____ (prov. _____) in
Via/Fraz. _____

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e
dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA - LIVELLO - CATEGORIA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co.

da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie:
per il servizio di cui sopra: ricorrono non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R.
n. 761/79.

Oppure in alternativa al punto 1:

2. di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda
U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA - LIVELLO - CATEGORIA	ENTE Specificare l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co.

N.B. Si fa presente che qualora non sia possibile reperire il certificato di servizio a causa delle inesatte od
incomplete indicazioni, il servizio prestato non sarà valutato.

3. di avere svolto la seguente attività di docenza:

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

4	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

4. di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.:

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
9					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

5. di essere in possesso delle sotto indicate certificazioni:

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITA' SVOLTA</i> <i>nel profilo professionale</i> <i>oggetto del concorso</i>	<i>DAL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>AL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITA' SVOLTA</i> <i>nel profilo professionale</i> <i>oggetto del concorso</i>	<i>DAL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>AL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

<i>N</i>	<i>TIPO DI ATTIVITA' SVOLTA</i> <i>nel profilo professionale</i> <i>oggetto del concorso</i>	<i>DAL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>AL</i> <i>giorno mese anno</i>	<i>ENTE</i>
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

Letto, confermato e sottoscritto

_____ li _____

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante _____

N.B.:

Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

FUNZIONARIO ADDETTO AL RITIRO DELLA DOCUMENTAZIONE

Modalités de rédaction :

- remplir toujours de manière claire et lisible les espaces prévus
- choisir l'option correspondant à sa propre situation en barrant toujours l'une des cases
- signaler tout autre détail en barrant éventuellement l'une de cases

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL

DE L'AGENCE USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 A O S T E

Je soussigné(e) _____
(nom et prénom)

demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux directeurs sanitaires - médecins (secteur Médecine diagnostique et des services – Radiodiagnostic), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, averti(e) des responsabilités pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____ (province de _____) et résider à _____ (province de _____), rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne);
 Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
 Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour la raison suivante : _____;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant : _____ (uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie);
- e) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
 Avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (dans l'affirmative, indiquer les actions pénales en cours);
- f) Posséder les titres d'études suivants :
 diplôme de _____ obtenu le _____ auprès de _____ ;
 diplôme de spécialisation en _____ obtenu le _____ auprès de _____ ;
le cours de spécialisation que j'ai fréquenté a une durée de _____ années et le diplôme y afférent m'a été délivré :
 au sens du décret législatif n° 257/1991 et/ou du décret législatif n° 368/1999 ;
 à une date antérieure à la date du décret législatif n° 257/1991 ;
- g) (Lorsque cela est demandé pour l'exercice de la profession) Être inscrit(e) au tableau professionnel de _____ depuis le _____;
- h) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante :
 service militaire accompli ;
 exempté du service militaire ;
 _____ ;

- i) Avoir travaillé auprès d'administrations publiques (*indiquer les causes de résiliation des contrats de travail y afférents*):
_____ ;
- Ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques ;
- j) Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée ;
- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, pour les raisons suivantes :
- j'ai réussi ladite épreuve, au titre de la catégorie _____ emploi de _____ dans le cadre :
 - d'un concours externe lancé par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en _____ ;
 - d'un avis public lancé par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en _____ ;
 - d'une sélection externe lancée par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en _____ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : q italien q français ;
- m) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences au sens de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 sont les suivants : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____ code postal _____
Commune _____ (Province de _____), (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____.

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) *Attestations afférentes aux titres en original ou bien copies légalisées ou déclaration sur l'honneur relative aux titres, au sens des dispositions en vigueur* ; 2) *Récépissé du versement de la taxe de concours* ; 3) *Liste des pièces et des titres présentés* ; 4) *Liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique* ; 5) *Curriculum vitæ daté et signé*.

DÉCLARATION TENANT LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

*(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas présentés en original
ou en copie déclarée conforme au sens des dispositions en vigueur)*

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____ à _____
_____ résidant à _____, rue/hameau de _____,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
1					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le pourcentage y afférent) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif
<p><i>(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979</i></p>					

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME <i>(préciser l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)</i>	RELATIONS DE TRAVAIL
1					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le pourcentage y afférent) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif

NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES
2	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES
3	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES
4	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

n°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	NOMBRE D'HEURES (éventuel)	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
9					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

<i>n°</i>	<i>TYPE</i>	<i>DU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>AU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>ORGANISME</i>
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

<i>n°</i>	<i>TYPE</i>	<i>DU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>AU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>ORGANISME</i>
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

<i>n°</i>	<i>TYPE</i>	<i>DU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>AU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>ORGANISME</i>
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

Lu, approuvé et signé. _____

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature _____

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

SIGNATURE DE L'EMPLOYÉ(E) QUI REÇOIT LE DOSSIER _____

Azienda USL Valle d'Aosta - Regione autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 collaboratore professionale sanitario - Ortottista (Personale della riabilitazione) categoria D presso l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Ai sensi di quanto disposto dal'art. 18 – comma 6 – del D.P.R. 220/2001 si rende noto che, in relazione al concorso pubblico di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria:

<i>POS. GRAD. RANG</i>	<i>COGNOME NOM</i>	<i>NOME PRÉNOM</i>	<i>PUNTEGGIO SU 100 NOMBRE DE POINTS SUR 100</i>
1	TRABBIA	Elena	56,732
2	MARANDICI	Axenia	54,500

Aosta, 23 dicembre 2011.

Il Direttore generale
Carla Stefania RICCARDI

Azienda USL Valle d'Aosta - Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore professionale sanitario - dietista (personale infermieristico) categoria D, presso l'azienda Unità Sanitaria locale della Valle d'Aosta.

Ai sensi di quanto disposto dal'art. 18 – comma 6 – del D.P.R. 220/2001 si rende noto che, in relazione al concorso pubblico di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria:

<i>N. RANG</i>	<i>COGNOME NOM</i>	<i>NOME PRÉNOM</i>	<i>TOTALE TOTAL</i>
1	MACRI'	Francesco	71,100
2	ONIDA	Maria	70,300
3	CANE	Renata	66,050
4	PECORARO	Valentina	63,742
5	PELLEGRINO	Elisabetta	59,234
6	PARRELLO	Laura	56,250
7	AICARDI	Christine Claudia	53,582

Aosta, 28 dicembre 2011.

Il Direttore generale
Carla Stefania RICCARDI

Agence Usl de la Vallée d'Aoste - Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur sanitaire - orthoptiste (personnel de réadaptation - catégorie D), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Aux termes des dispositions du sixième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220/2001, avis est donné du fait que la liste d'aptitude du concours en cause est la suivante:

Fait à Aoste, le 23 décembre 2011.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

Agence Usl de la Vallée d'Aoste - Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur sanitaire - diététicien (personnel infirmier - catégorie D), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Aux termes des dispositions du sixième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220/2001, avis est donné du fait que la liste d'aptitude du concours en cause est la suivante:

Fait à Aoste, le 23 décembre 2011.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

Consorzio Regionale Pesca.

Pubblicazione esito bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (Cat. D) nell'ambito dell'organico del Consorzio Regionale Pesca. Graduatoria finale.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione alla bando di concorso pubblico per l'assunzione di un funzionario (Cat. D) nell'ambito dell'organico del Consorzio Reg.le Pesca si è formata la seguente graduatoria definitiva:

<i>NOME - NOM</i>	<i>PUNTEGGIO - POINTS</i>
1 STELLIN Daniele	16,25

Il Segretario di Commissione
Paolo TRIPODI

BANDI E AVVISI DI GARA

Regione autonoma Valle d'Aosta. Direzione protezione civile.

Bando di gara d'appalto.

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

- I.1) Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:
Regione Autonoma Valle d'Aosta
Direzione Protezione Civile
Loc. Aeroporto 7/A
11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)
tel. 0165 27 31 11 - fax 0165 31 714
protezionecivile@regione.vda.it
www.regione.vda.it
- I.2) - I.3) Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni e la documentazione: punto I.1
- I.4) Indirizzo al quale inviare le domande di partecipazione: punto I.1
- I.5) Tipo di amministrazione aggiudicatrice:
livello regionale.
- II.1.2) Tipo di appalto di forniture:
acquisto.
- II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto:
Fornitura e realizzazione di collegamenti digita-

Consortium régional de la pêche.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un cadre (catégorie D), dans le cadre de l'organigramme du Consortium régional de la pêche. Liste d'aptitude finale.

Aux termes de la législation en vigueur, avis est donné du fait que la liste d'aptitude définitive du concours externe lancé en vue du recrutement d'un cadre (catégorie D), dans le cadre de l'organigramme du Consortium régional de la pêche, est la suivante:

Le secrétaire du jury
Paolo TRIPODI

AVIS D'APPEL D'OFFRES

Région autonome Vallée d'Aoste. Direction de la protection civile.

Avis d'appel d'offres.

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

- I.1) Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :
Région autonome Vallée d'Aoste
Direction de la protection civile
7/A, région Aéroport
11020 SAINT-CHRISTOPHE - Italie
Tél. 0165 27 31 11 - Fax 0165 31 714
Courriel : protezionecivile@regione.vda.it
Site internet : www.regione.vda.it
- I.2) - I.3) Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires et les documents peuvent être obtenus : La même qu'au point I.1.
- I.4) Adresse auprès de laquelle les offres doivent être envoyées : La même qu'au point I.1.
- I.5) Type de pouvoir adjudicateur :
Niveau régional.
- II.1.2) Type de marché de fournitures :
Achat.
- II.1.6) Description/Objet du marché :
Fourniture et réalisation de liaisons numériques

	li a media e alta capacità PDH-SDH per la rete regionale di radiocomunicazioni della Protezione civile della Regione Autonoma Valle d'Aosta.		moyen et haut débit PDH/SDH pour le réseau régional de radiocommunications de la Protection civile de la Région autonome Vallée d'Aoste.
II.1.7)	Luogo di consegna delle forniture: Italia - Regione Autonoma Valle d'Aosta - Località varie.	II.1.7)	Lieu de livraison des fournitures Italie - Vallée d'Aoste - Différentes localités.
II.1.9)	Divisione in lotti: No.	II.1.9)	Division en lots: Non.
II.1.10)	Ammissibilità di varianti: No.	II.1.10)	Des variantes seront-elles prises en considération? Non.
II.2.1)	Quantitativo o entità totale: Importo a base d'asta di complessivi euro 162.000,00 I.V.A. esclusa oltre oneri per la sicurezza non soggetti a ribasso di euro 2.000,00 I.V.A. esclusa. Non sono ammesse offerte in aumento rispetto all'importo a base d'asta.	II.2.1)	Quantité ou étendue du marché Mise à prix globale: 162 000,00€, IVA exclue, plus les frais liés à la sécurité, s'élevant à 2 000,00 €, IVA exclue, et ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
II.3)	Termine di esecuzione: 180 gg. dalla data di firma del contratto.	II.3)	Délai d'exécution: 180 jours à compter de la date de passation du contrat.
III.1.1)	Cauzioni e garanzie richieste: cauzione provvisoria pari al 2% del quantitativo totale dell'appalto; cauzione definitiva pari almeno al 10% dell'importo netto di aggiudicazione, entrambe da prestarsi con le modalità indicate nel disciplinare di gara e nel capitolato di appalto.	III.1.1)	Cautionnement et garanties exigés: Cautionnement provisoire équivalent à 2 p. 100 du montant global du marché et cautionnement définitif équivalent à 10 p. 100 au moins du montant contractuel (IVA exclue), à constituer suivant les modalités visées au règlement de participation au marché et au cahier des charges.
III.1.2)	Principali modalità di finanziamento: L'appalto è finanziato con fondi regionali.	III.1.2)	Modalités essentielles de paiement: Crédits régionaux.
III.1.3)	Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori o di fornitori aggiudicatario dell'appalto: RTI ai sensi dell'art. 37 del D.Lgs. 163/2006 e come da disciplinare di gara.	III.1.3)	Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs ou de fournisseurs Ont vocation à participer les groupements temporaires d'entreprises au sens de l'art. 37 du décret législatif n° 163/2006 et du règlement de participation au marché.
III.2)	Condizioni di partecipazione:	III.2)	Conditions de participation
III.2.1.1)	Situazione giuridica - prove richieste: Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti: a) iscrizione nel registro della camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura o, se concorrente di altro Stato membro, in uno dei registri commerciali di cui all'All. XI B, d.lgs n. 163/2006 per l'attività inerente l'oggetto dell'appalto; b) insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1, lett. a), b), c), d), e), f), g), h), i), m), m-bis), m-ter), m-quater) del d.lgs n.163/2006;	III.2.1.1)	Situation juridique – références requises Informations et formalités nécessaires aux fins de l'évaluation du respect des conditions requises: a) Immatriculation au registre de la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture ou, si le soumissionnaire réside dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, à l'un des registres commerciaux visés à l'annexe XI B du décret législatif n° 163/2006 au titre de l'activité faisant l'objet du présent marché; b) Inexistence des causes d'exclusion des marchés visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), h), i), m), m-bis), m-ter) et m-quater) du premier alinéa de l'art. 38 du décret législatif n° 163/2006;

c) ottemperanza alle norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui alla L. n. 68/1999	c) Respect des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées visées à la loi n° 68/1999.
III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria - prove richieste:	III.2.1.2) Capacité économique et financière - références requises
<ul style="list-style-type: none">- fatturato globale o la somma dei fatturati globali delle imprese in R.T.I. realizzato negli ultimi tre esercizi finanziari almeno pari ad euro 324.000,00;- effettuazione di una fornitura analoga a quella oggetto della gara realizzata negli ultimi tre anni dalla data di pubblicazione del bando (G.U.R.I.) almeno pari ad euro 81.000,00 IVA esclusa;- dichiarazione di almeno due Istituti bancari che attestino la solidità finanziaria dell'impresa e la regolarità e puntualità nel far fronte agli impegni finanziari.	<ul style="list-style-type: none">- Chiffre d'affaires global, ou somme des chiffres d'affaires globaux des soumissionnaires groupés à titre temporaire, des trois derniers exercices non inférieur à 324 000,00 €;- chiffre d'affaires relatif aux fournitures analogues au cours des trois dernières années précédant la date de publication du présent avis au journal officiel de la République italienne non inférieur à 81 000,00 €, IVA exclue;- déclaration établie par au moins deux instituts de crédit attestant la solidité financière de l'entreprise ainsi que la régularité et la précision de celle-ci dans ses engagements financiers.
III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste:	III.2.1.3) Capacité technique – références requises
<ul style="list-style-type: none">- possesso certificazione UNI EN ISO 9001:2000 (ovvero 9001:2008) in corso di validità;- attestazione SOA di qualificazione all'esecuzione di lavori pubblici, per le imprese italiane per la categoria OS 19, classifica I o superiore;- certificato di conformità dell'apparecchiature radio offerte, secondo l'articolo 3 della Direttiva Europea R&TTE (1999/05/CE) recapitata in Italia dal Decreto Legislativo 269 del 9 maggio 2001;- dichiarazione che tutti i materiali in offerta sono di corrente produzione alla data di gara e che la produzione e/o la disponibilità delle relative parti di ricambio è garantita per i successivi 10 anni.	<ul style="list-style-type: none">- Certification ISO 9001:2000 (ou 9001:2008) en cours de validité ;- attestation SOA du soumissionnaire au titre de l'exécution des travaux publics (catégorie OS 19, classement I ou supérieur, pour les soumissionnaires italiens);- certificat de conformité des appareils radios proposés, aux termes de l'art. 3 de la directive RTTE (1999/05/CE), transposée dans le droit italien par le décret législatif n° 269 du 9 mai 2001 ;- déclaration attestant que tout le matériel proposé fait partie de la production courante à la date du marché et garantissant la production et/ou la disponibilité des parties de rechange pendant les 10 années suivantes.
IV.1) Tipo di procedura: aperta.	IV.1) Type de procédure: Ouverte.
IV.2) criteri di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa in base ai criteri indicati nel disciplinare di gara.	IV.2) Critères d'attribution: Offre économiquement la plus avantageuse évaluée suivant les critères indiqués dans le règlement de participation au marché.
IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari - condizioni per ottenerli: disponibili presso la Stazione Appaltante oppure sul sito internet di cui al punto I.1. Costo: gratuito.	IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels - conditions d'obtention Lesdits documents sont disponibles auprès du pouvoir adjudicateur ou sur le site internet indiqué au point I.1 ci-dessus. Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché.

- IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte: 10 febbraio 2012 - ore:12,00.
- IV.3.5) Lingue utilizzabili: italiano e francese.
- IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta: 180 gg. dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.
- VI.1) Trattasi di bando non obbligatorio? No
- VI.4) Informazioni complementari:
Sopralluogo obbligatorio.
- Ulteriori informazioni sulla gara ed i relativi documenti saranno pubblicati sul sito Internet www.regione.vda.it – sezione bandi di gara. CIG 35476540B2 – CUP B23B11000460002.
- VI.5) Data di spedizione del presente bando: 19 dicembre 2011.

Il Dirigente responsabile
del procedimento
Pio PORRETTA

Regione autonoma Valle d'Aosta.

Progettazione definitiva, progettazione esecutiva e esecuzione dei lavori di realizzazione di elisuperfici attrezzate per il volo notturno. CIG 36763468AF - CUP B69D10000110002.

SEZIONE I:
AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

- I.1) Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:
Regione Autonoma Valle d'Aosta
Direzione Protezione Civile
Loc. Aeroporto 7/A
11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) - Italia
tel. 0165 52 75 02 - 0165 52 75 14
fax 0165 31 714
protezionecivile@regione.vda.it
www.regione.vda.it
- I.2) - I.3) Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni e la documentazione: punto I.1
- I.4) Indirizzo al quale inviare le offerte: punto I.1. Modalità stabilite nel disciplinare di gara.

- IV.3.3) Date limite de réception des offres
Le 10 février 2012, 12 h.
- IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre Italien et français.
- IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.
- VI.1) S'agit-il d'un avis non obligatoire? Non.
- VI.4) Autres informations
Visite des lieux obligatoire, suivant les modalités visées au point 10.13 du cahier des charges.
- Toute information complémentaire sur le marché et sur les modalités de participation et les documents y afférents sera publiée sur le site internet www.regione.vda.it (section réservée aux avis de marché). Code CIG: 35476540B2 - Code CUP: B23B11000460002.
- VI.5) Date d'envoi du présent avis: Le 19 décembre 2011.

Le dirigeant responsable
de la procédure,
Pio PORRETTA

Région autonome Vallée d'Aoste.

Conception du projet définitif et du projet d'exécution des travaux de réalisation d'hélicoptères aménagés pour le vol de nuit, ainsi qu'exécution desdits travaux. CIG 36763468AF - CUP B69D10000110002.

SECTION I:
POUVOIR ADJUDICATEUR

- I.1) Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur:
Région autonome Vallée d'Aoste
Direction de la protection civile
7/A, région Aéroport
11020 SAINT-CHRISTOPHE - Italie
tél. 0165 52 75 02 - 0165 52 75 14
fax 0165 31 714
courriel: protezionecivile@regione.vda.it
adresse Internet (URL) www.regione.vda.it
- I.2) - I.3) Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires et les documents peuvent être obtenus: voir le point I.1).
- I.4) Adresse auprès de laquelle les offres doivent être envoyées: voir le point I.1), suivant les modalités établies par le règlement de participation au marché.

I.5) Tipo di amministrazione aggiudicatrice: livello regionale.

SEZIONE II:
OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Denominazione appalto: procedura aperta, appalto di lavori, previa acquisizione del progetto definitivo in sede di offerta, che prevede la progettazione esecutiva, compreso il coordinamento per la sicurezza in fase di progettazione e l'esecuzione dei lavori di realizzazione di elisuperfici attrezzate per il volo notturno (art. 53, comma 2, lettera c) del d.lgs. 163/2006 e s.m.i. e dell'art. 168 del D.P.R. n. 207/2010). Tipo di appalto: Lavori. Progettazione ed esecuzione.

II.1.2.2.) Luogo: Località varie Regione Autonoma Valle d'Aosta.

II.1.3) Il bando riguarda: appalto pubblico.

II.1.4) Descrizione: si rimanda al punto II.1.1).

II.1.5) CPV: 45235000-3.

II.1.6) Divisione in lotti: no.

II.1.7) Varianti: no.

II.2) ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Importo totale IVA esclusa: euro 1.133.298,36 suddiviso in opere a corpo (soggette a ribasso d'asta) di euro 1.047.468,17, oneri per la sicurezza (non soggetti a ribasso d'asta) di euro 23.522,73 e servizi di progettazione (non soggetti a ribasso d'asta) di euro 62.307,46.

II.3) TERMINE DI ESECUZIONE: 365 giorni lavorativi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

SEZIONE III:
INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO,
ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste: garanzia provvisoria di cui all'art. 75 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i. con le modalità stabilite nel disciplinare di incarico;

I.5) Type de pouvoir adjudicateur: niveau régional.

SECTION II:
OBJET DU MARCHÉ

II.1) DESCRIPTION

II.1.1) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur: procédure ouverte (marché de travaux) en vue de la réalisation d'hélicoptères aménagés pour le vol de nuit: acquisition du projet définitif lors de l'offre, conception du projet d'exécution (y compris la coordination pour la sécurité pendant la phase de conception) et exécution des travaux y afférents, aux termes de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 53 du décret législatif n° 163/2006 modifié et complété et de l'art. 168 du DPR n° 207/2010. Type de marché: travaux (conception et exécution).

II.1.2.2) Lieu d'exécution: différentes localités en Vallée d'Aoste.

II.1.3) L'avis implique: un marché public.

II.1.4) Description: voir le point II.1.1).

II.1.5) CPV: 45235000-3.

II.1.6) Division en lots: non.

II.1.7) Des variantes seront prises en considération? Non.

II.2) QUANTITÉ DU MARCHÉ

II.2.1) Quantité globale (IVA exclue): 1 133 298,36 euros, dont 1 047 468,17 euros pour les travaux à forfait, pouvant faire l'objet de rabais, 23 522,73 euros pour la sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais et 62 307,46 euros pour les services de conception, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

II.3) DÉLAI D'EXÉCUTION: 365 jours ouvrables à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

SECTION III:
RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE,
ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHÉ

III.1.1) Cautionnements et garanties exigés: cautionnement provisoire établi suivant les modalités visées au règlement de participation, aux termes de l'art. 75 du décret législatif n° 163/2006 modifié et complété.

III.1.2) Finanziamento e pagamento: fondi bilancio regionale; pagamenti come da Capitolato Speciale d'Appalto.

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di operatori economici aggiudicatario dell'appalto: Raggruppamenti temporanei di concorrenti oppure consorzi art. 34 e 37 del d.lgs. 163/2006 e s.m.i.

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) requisiti di ordine generale, requisiti di ordine speciale e requisiti di idoneità professionale come stabiliti nel disciplinare di gara, attestazione di versamento della contribuzione all'Autorità per la Vigilanza sui Contratti Pubblici, garanzia provvisoria.

III.2.2) Capacità economica e finanziaria/tecnica: possesso attestazione SOA in corso di validità per le categorie dell'appalto.

SEZIONE IV: PROCEDURA

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

IV.1.1) Aperta.

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

IV.2.1) Offerta economicamente più vantaggiosa valutata sulla base dei criteri stabiliti nel disciplinare di gara.

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.2) Documenti a pagamento: no.

IV.3.3) Termine per il ricevimento delle offerte: 2 marzo 2012 - h 12:00.

IV.3.4) Lingue per la presentazione delle offerte: Italiano o Francese.

IV.3.5) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta 270 giorni dal termine ultimo per il ricevimento delle offerte.

IV.3.6) Modalità di apertura delle offerte: 23 marzo 2012 - h. 10.00. Luogo: sede Direzione Protezione civile - Loc. Aeroporto 7/A - 11020 SAINT-CHRISTOPHE. Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte: Legali rappresentanti o loro delegati a mezzo di procura in carta semplice.

III.1.2) Modalités de financement et de paiement : crédits inscrits au budget régional ; paiements au sens du cahier des charges spéciales.

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'opérateurs économiques attributaire du marché : groupement temporaire d'entreprises ou consortium, au sens des art. 34 et 37 du décret législatif n° 163/2006 modifié et complété.

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) Conditions générales, spéciales et d'aptitude professionnelle établies par le règlement de participation au marché ; reçu du versement à l'Autorité de surveillance des marchés publics ; cautionnement provisoire.

III.2.2) Capacité économique, financière et technique : attestation SOA en cours de validité pour les catégories prévues par le marché.

SECTION IV: PROCÉDURE

IV.1) TYPE DE PROCÉDURE

IV.1.1) Ouverte.

IV.2) CRITÈRES D'ATTRIBUTION

IV.2.1) Offre économiquement la plus avantageuse, au sens des critères visés au règlement de participation au marché.

IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

IV.3.2) Documents payants : non.

IV.3.3) Date limite de réception des offres : le 2 mars 2012, 12h.

IV.3.4) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre : italien ou français.

IV.3.5) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre : 270 jours à compter de la date limite de réception des offres

IV.3.6) Modalités d'ouverture des offres : le 23 mars 2012, 10h. Lieu : Direction de la protection civile - 7/A, région Aéroport - 11020 SAINT-CHRISTOPHE. Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres : les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes munies d'une procuration sur papier libre.

SEZIONE V:
ALTRE INFORMAZIONI

- V.1) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI: Documentazione scaricabile dal sito www.regione.vda.it (sezione bandi di gara). Comunicazioni tramite fax 0165 31714 o posta elettronica protezionecivile@regione.vda.it. Eventuali chiarimenti: e-mail protezionecivile@regione.vda.it o fax 0165 31714, entro e non oltre il giorno 24 febbraio 2012. Precisazioni, chiarimenti, correzioni pubblicati sul sito www.regione.vda.it (sezione bandi di gara), si invita a consultarlo periodicamente. Per quanto non espressamente indicato si rimanda al disciplinare di gara e relativi allegati.
- V.2) PROCEDURE DI RICORSO
- V.2.1) Organismo responsabile delle procedure di ricorso: TAR Regione Valle d'Aosta, Piazza Accademia di Sant'Anselmo, 2 - 11100 AOSTA.
- V.2.2) Termini di presentazione di ricorso: entro 30 giorni dalla conoscenza del provvedimento da impugnare.
- V.3) Data di spedizione del presente bando all'albo pretorio: 23 dicembre 2011.

Il Dirigente responsabile
del procedimento
Pio PORRETTA

SECTION V:
AUTRES INFORMATIONS

- V.1) RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES : les documents du marché peuvent être téléchargés du site www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics). Toute communication ou demande d'éclaircissement peut être envoyée par fax au n° 0165 31714 ou par courriel à l'adresse protezionecivile@regione.vda.it au plus tard le 24 février 2012. Les intéressés sont invités à consulter périodiquement le site www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics) sur lequel seront publiées les précisions, les communications et les corrections afférentes au présent marché. Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence au règlement de participation au marché et aux annexes de celui-ci.
- V.2) PROCÉDURES DE RECOURS
- V.2.1) Instance chargée des procédures de recours : TAR de la Vallée d'Aoste - 2, place de l'Académie-Saint-Anselme, 11100 AOSTE.
- V.2.2) Délais d'introduction des recours : 30 jours à compter de la date de prise de connaissance de l'acte en cause.
- V.3) Date d'envoi du présent avis au tableau d'affichage : le 23 décembre 2011.

Le dirigeant responsable
de la procédure,
Pio PORRETTA